

RAUCHERIN vs. TUPAKKANAINEN

Unidirektionale kontrastive Analyse
femininer Personenbezeichnungen im Roman
Unkenrufe/Kellosammakon huuto von Günter Grass

Pro Gradu -Arbeit
Deutsche Sprache und Kultur
Institut für moderne und klassische Sprachen
Universität Jyväskylä
Herbst 2006
Anna Jalonen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Anna Jalonen	
Työn nimi – Title Raucherin vs. tupakkanainen – Unidirektionale kontrastive Analyse femininer Personenbezeichnungen im Roman <i>Unkenrufe/Kellosammakon huuto</i> von Günter Grass	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro Gradu
Aika – Month and year syksy 2006	Sivumäärä – Number of pages 75 sivua
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tarkastelen työssäni saksalaisen ja suomalaisen kielijärjestelmän tapoja ilmaista naispuolisen henkilön sukupuoli henkilöviittauksessa. Työn empiirinen osuus koostuu yhdensuuntaisesta käännoanalyysistä, jossa vertaillaan tutkimusaineiston saksankielisten feminiinisten henkilönimitysten ja niiden suomenkielisten vastineiden suhdetta. Tarkoituksena on selvittää, millä keinoin eri tyyppiset lähdekielen naisnimitykset käännetään kohdekieleen. Eräs oletus on, että varsinkin saksankielen <i>-in</i>-suffiksin avulla johdetut nimitykset kääntyvät sukupuolineutraalisti suomeksi.</p> <p>Teoriaosuuden käsittely alkaa katsauksella saksan ja suomen kielen sananmuodostukseen, jotta eri tyyppisten naisnimitysten sananmuodostukselliset keinot tulevat tutuiksi. Feminiiniset nimitykset jaetaan neljään ryhmään: perussanoihin, yhdyssanoihin, suffiksin kautta johdettuihin sanoihin sekä nominalisoituihin kantoihin. Teoriaosuudessa esitellään myös naisviittausten käyttöä tasa-arvoisella tavalla sekä tuodaan esiin saksan ja suomen kielijärjestelmissä sekä kielenkäytössä esiintyviä epäkohtia maskuliinisen ja feminiinisen suvun välillä.</p> <p>Tutkimus osoittaa, että sanaryhmien väliset erot vaikuttavat merkittävästi kohdekielisten vastineiden luonteeseen. Lähdekielen perussanoille löytyy suomeksi helposti feminiininen vastine, sillä ryhmä sisältää lähes yksinomaan sukulaisuutta ilmaisevia, universaaleja leksemejä. Yhdyssanojen ryhmä sisältää lähinnä ammatti- ja sukulaisuusnimityksiä. Ammattinimitykset kuvaavat perinteisiä naistenammattiteja, joille löytyy myös kohdekielessä feminiininen vastine. Oletus lähdekielisten <i>-in</i>-päänteellisten nimitysten kääntymisestä sukupuolineutraaleiksi kohdekieleen osoittautuu osittain todeksi. Vaikka suurin osa tämän ryhmän käännöksistä käännetään neutraaleiksi, pysyy silti huomattava osa feminiinisinä. Tulokselle löytyy semanttinen syy. Ryhmän viittaukset koostuvat suureksi osaksi ammattinimityksistä, jotka ilmaistaan suomeksi pääsääntöisesti neutraaleina. Nimitykset käännetään suomen kieleen feminiinisiksi yleensä siinä tapauksessa, kun kuvaus koskee henkilön perhesuhteita tai yksityiselämää. Viimeinen ryhmä koostuu substantivoitujen adjektiivien sekä partisiippien käännöksistä. Joukossa on vain yksi muodollinen vastine, sillä suomen kielessä nominalisointi ei ole kovin produktiivinen henkilöviittauksen keino.</p>	
Asiasanat – Keywords Wortbildung, Geschlechtsspezififizierung, feminine Personenbezeichnung, Übersetzungsanalyse	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1. EINLEITUNG	1
2. ÜBER WORTBILDUNG	2
2.1 Wortbildungsarten im Deutschen	4
2.1.1 Wortbildung des Substantivs	7
2.1.2 Die Beziehung des Genus zum Sexus	8
2.2 Wortbildungsarten im Finnischen	8
2.2.1 Wortbildung des Substantivs	12
2.2.2 Die Beziehung des Genus zum Sexus	13
3. PERSONENBEZEICHNUNGEN	14
3.1 Mittel zur Geschlechtsspezifizierung im Deutschen	14
3.2 Mittel zur Geschlechtsspezifizierung im Finnischen	17
3.3 Das generische Maskulinum	19
3.4 Das soziale Geschlecht	20
4. FEMININE PERSONENBEZEICHNUNGEN	21
4.1 Feminine Personenbezeichnungen im Deutschen	21
4.1.1 Lexeminhärente Simplexe	21
4.1.2 Komposita	22
4.1.3 Movierte Feminina	23
4.1.4 Nominalisierte Basen	25
4.2 Feminine Personenbezeichnungen im Finnischen	25
4.2.1 Lexeminhärente Simplexe	25
4.2.2 Komposita	26
4.2.3 Movierte Feminina	27
5. SPRACHLICHE ASYMMETRIEN IM SPRACHSYSTEM UND SPRACHGEBRAUCH	29
5.1 Sprachliche Asymmetrien im Deutschen	30
5.1.1 Degradierung und Aufwertung	30
5.1.2 Diminutiva als Bezeichnung der Frau	31
5.2 Sprachliche Asymmetrien im Finnischen	32
5.2.1 Degradierung und Aufwertung	32
5.2.2 Diminutiva als Bezeichnung der Frau	33
6. MITTEL ZUR SPRACHLICHEN GLEICHBEHANDLUNG	34
6.1 Gleichbehandlungsmittel im Deutschen	34
6.1.1 Geschlechtsspezifikation: Beidbenennung	34
6.1.2 Geschlechtsabstraktion	36
6.1.2.1 Satzumstrukturierung	36
6.1.2.2 Neutralisierung	37

6.2 Gleichbehandlungsmittel im Finnischen	38
6.2.1 Geschlechtsspezifikation	38
6.2.1.1 Ersetzung des Kompositionsglieds <i>-mies</i> durch ein Femininum	38
6.2.1.2 Ergänzung des Maskulinums durch ein Femininum	39
6.2.2 Geschlechtsabstraktion: Neutralisierung des Maskulinums	40
7. ÄQUIVALENZRELATIONEN AUS ÜBERSETZERISCHEM BLICKWINKEL	41
7.1 Denotative Äquivalenz	41
7.2 Konnotative Äquivalenz	44
7.3 Pragmatische Äquivalenz	45
8. ZIELE UND METHODE DER ANALYSE	46
9. ANALYSE DES UNTERSUCHUNGSKORPUS	47
9.1 Lexeminhärente Simplexe	47
9.1.1 Geschlechtsspezifizierende Übersetzungen	48
9.1.1.1 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Simplex	48
9.1.1.2 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Kompositionsglied	50
9.1.1.3 Geschlechtsspezifikation durch einen Eigennamen	51
9.1.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen	52
9.2 Komposita	53
9.2.1 Geschlechtsspezifizierende Übersetzungen	53
9.2.1.1 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Simplex	54
9.2.1.2 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Kompositionsglied	54
9.2.1.3 Geschlechtsspezifikation durch eine attributive Bezeichnung	55
9.2.1.4 Geschlechtsspezifikation durch das Femininsuffix <i>-tar</i>	56
9.2.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen	57
9.3 Movierte Feminina	57
9.3.1 Geschlechtsspezifizierende Übersetzungen	58
9.3.1.1 Geschlechtsspezifikation durch das Femininsuffix <i>-tar</i>	58
9.3.1.2 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Kompositionsglied	60
9.3.1.3 Geschlechtsspezifikation durch den Eigennamen	61
9.3.1.4 Geschlechtsspezifikation durch eine lexeminhärente Ergänzung	62
9.3.1.5 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Simplex	63
9.3.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen	64
9.4 Nominalisierte Basen	66
9.4.1 Geschlechtsspezifizierende Übersetzungen	66
9.4.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen	67
9.5 Zusammenfassung der Analyse	68
10. SCHLUSSBETRACHTUNG	70
LITERATURVERZEICHNIS	73

1. EINLEITUNG

Ziel der vorliegenden Arbeit ist, die Strategien der Genuszuweisung beim Übersetzen aus einer Genussprache in eine genuslose Sprache zu untersuchen. Das deutsche Genussystem basiert bei Personenbezeichnung auf der grammatischen Spezifizierung des Sexus. Die Verwendung von femininem, maskulinem oder bei manchen Fällen neutralem Genus ist bei Personenreferierung erforderlich: Substantive, Pronomina und Adjektive bekommen ein passendes Genus je nach Sexus des Bezeichneten. Die Genuszuweisung prägt das ganze Sprachsystem. Das Finnische Sprachsystem dagegen ist genuslos. Die Substantive und Adjektive haben kein grammatisches Genus, und Pronomina sind sexusneutral. Die Referierung auf Sexus muss mit anderen Mitteln realisiert werden.

Im empirischen Teil wird ein Übersetzungsvergleich durchgeführt. Das Untersuchungsmaterial ist der Roman ‚Unkenrufe‘ von Günter Grass und dessen Übersetzung ‚Kellosammakon huuto‘, übersetzt von Oili Suominen. Die originalen femininen Personenbezeichnungen und deren Übersetzungsäquivalenten werden verglichen. Es wird untersucht, was für Genuszuweigungstypen im Korpus vorkommen, und wie die unterschiedlichen Typen übersetzt werden. Weil das Finnische zur Geschlechtsabstrahierung neigt, wird angenommen, dass ein grosser Teil der originalen Bezeichnungen sexusneutral übersetzt werden. Es wird vermutet, dass besonders die auf *-in* movierten originalen Bezeichnungen geschlechtsneutral ins Finnisch übersetzt werden. Zum zweiten werden die Übersetzungen aus dem übersetzerischen Blickwinkel beurteilt. Insbesondere die movierten Personenbezeichnungen und deren Übersetzungsäquivalente präsentieren eine Viele-zu-Eins-Relation: die Ausgangssprache hat zwei Alternativen je nach dem Sexus des Bezeichneten, die Zielsprache nur einen sexusneutralen Denotat (*der Lehrer/die Lehrerin* ‚opettaja‘). Um eine gute Übersetzung zu schaffen, wird eine kreative zielsprachliche Lösung benötigt. Um das Forschungsthema zu begrenzen, werden die Pronomen außer Acht gelassen.

Im Theorieteil der Arbeit wird die Bildung von femininen Personenbezeichnungen durch die Wortbildung vorgestellt. Darausfolgend wird im Kapitel 2 ein Überblick in die Wortbildung des Deutschen und Finnischen gegeben. Im Kapitel 3 wird dem Untersuchungsthema entsprechend die Referierung auf Personen vorgestellt. In beiden Sprachen sind drei Referierungsweisen vorhanden; die Personenbezeichnungen sind entweder Produkte der Lexikalisierung, der Wortbildung oder grammatisch entstandene Bezeichnungen. Die lexikalisierten Bezeichnungen enthalten die Geschlechtszuweisung fest im Wort, auch ohne das grammatische Genus. Sie können als lexeminhärente Bezeichnungen bezeichnet werden. Im Kapitel 4 wird genauer in die Geschlechtszuweisung eingegangen. Die Mittel zur femininen Personenreferierung werden vorgestellt. Im Deutschen können die femininen Personenbezeichnungen nach ihren wortbildnerischen Charakter in vier Kategorien eingeteilt werden; lexeminhärente Simplexe,

Komposita, movierte Feminina und nominalisierte Basen. Aus der finnischen Kategorisierung fehlt die Gruppe der Nominalisierungen, weil die grammatische Genuszuweisung im Finnischen nicht möglich ist.

Im Kapitel 5 wird in die Problematik der Repräsentation von Frauen eingegangen. Das Kapitel setzt das deutsche und finnische Sprachsystem im Vergleich um die Problembereiche in Bezug auf die Frauenrepräsentation zu finden. Die bisherige Forschung zeigt, dass die Frau als das zweitrangige Geschlecht gesehen wird und niedriger bewertet wird, als der Mann. Trotz des verschiedenen Sprachsystems wird behauptet, dass ähnliche Erscheinungen in beiden Sprachen vorkommen.

Das Kapitel 6 konzentriert sich auf die Gleichbehandlung auf der sprachlichen Ebene. Es wird betrachtet, was für Mittel zur Verfügung stehen, gleichberechtigt auf beide Geschlechter zu referieren. Wegen des Genussystems im Deutschen muss die Formulierung einer auf beide Geschlechter gezielte Personenbezeichnung besonders sorgfältig vorbereitet werden. Neben der expliziten Geschlechtsspezifizierung, erweist sich die Geschlechtsabstrahierung als bedeutende Gleichbehandlungsstrategie, und sie kann nicht ignoriert werden. Im Finnischen gibt es weniger unberechtigte Referierungen als im Deutschen, aber weil die sprachliche Entwicklung immer der gesellschaftlichen hinterher kommt, finden sich Ungleichheiten noch im Sprachgebrauch. Hochwertige Titel- oder Berufsbezeichnungen tragen Merkmale der patriarchalischen Gesellschaft: oft gibt es nur eine generische maskuline Bezeichnung, die mit einem zusätzlichen femininen Lexem feminisiert werden kann (*rouva puhemies* ‚die Sprecherin‘, *rouva maaherra* ‚die Landeshauptfrau‘). Im Plural kommt üblicherweise nur das Maskulinum zum Vorschein (*maaherrat* ‚Landeshauptmänner‘).

Das Kapitel 7 funktioniert als eine Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Die unterschiedlichen Äquivalenzbeziehungen werden am Beispiel des Deutschen und des Finnischen behandelt. Im Kapitel 8 werden die Ziele und Methode der empirischen Untersuchung vorgestellt. Im Kapitel 9 wird ein kontrastiver Vergleich durchgeführt und die Korpusbelege werden analysiert. Am Ende der Analyse werden die Resultate verschiedener Gruppen miteinander verglichen um ein Gesamtbild zu bekommen. Im Kapitel 10 werden die Untersuchungsthemen und -fragen wiederholt und es wird ein Überblick über die Resultate der Arbeit gegeben.

2. ÜBER WORTBILDUNG

Bei der Wortbildung geht es um einen Prozess, wo Wörter mit Hilfe vorhandenen Sprachmaterials gebildet werden. Von schon existierenden Morphemen werden neue Lexeme erzeugt. Die Wortbildung kann als ein produktiver Teil des Wortschatzes gesehen werden, wobei die Analogie eine Rolle spielt: die Erweiterung des Wortschatzes basiert auf Strukturen und Wortformen. Neue

Wörter werden nach bestimmten Wortbildungsarten abgeleitet. Es können mehrere einzelne Wörter zu neuen komplexen Wörtern zusammengefügt oder einzelne Wörter durch grammatische Mittel zu neuen umgeformt werden. Als eine marginale Erscheinung der Wortbildung ist noch die Wortschöpfung zu erwähnen. Bei der Wortschöpfung werden aus Lautformen, die noch keine Bedeutung haben, neue Wörter gebildet. Auf diese Weise entstehen neue Wortwurzeln, die als bedeutungstragende Bausteine fungieren, und später nach Regeln der Wortbildung ausgebaut werden. (Fleischer/Barz 1992, 3-5; Hentschel/Weydt 1994, 21; Erben 1993, 18; Iso suomen kielioppi 2004, 171)

Die Wortbildung steht in einer engen Beziehung zum Lexikon, weil das Lexikon als Ausgangspunkt der neuen Bildungen zu verstehen ist. Die Repräsentation des neuen Wissens knüpft mit den schon existierenden Wissensbestand. Wörter werden hauptsächlich zum bestimmten Zweck gebildet. Eine fachspezifische Wortform wird erzeugt, um eine Lücke im Wortfeld zu schliessen. (Bonzio 2002, 49; Iso suomen kielioppi 2004, 171.)

Es gibt zwei verschiedene Typen von Wortbildungsprodukten. Entweder haben sie eine **UK-Struktur** oder nicht. UK-Struktur heißt, dass das Produkt auf zwei unmittelbare Konstituenten, Ausgangselemente, zurückzuführen ist. Die Produkte sind entweder Simplex-Wörter, die keine UK-Struktur haben:

de. *Blatt, blau*

fi. *syy* ‘der Grund’, *kala* ‘der Fisch’

oder komplexe Sprachzeichen, die aus mehreren unmittelbaren Konstituenten bestehen:

de. *ver-ant-wort-lich*

fi. *kala-isa* ‘fischreich’

Unmittelbare Konstituenten können entweder freie oder gebundene Morpheme sein, aber auch Morphemkonstruktionen. Freie Morpheme können allein als Wort fungieren, und man nennt sie Grundmorpheme. Sie vermitteln die lexikalische Bedeutung des Wortes. Gebundene Morpheme sind entweder **Konfixe** oder **Affixe**. Konfixe sind gebundene Grundmorpheme, die nicht allein im Text vorkommen können. Affixe fungieren als Wortbildungsaffixe oder Flexionsaffixe. Wortbildungsaffixe klassifizieren z.B. eine Person in Bezug auf Beruf oder Tätigkeit (*Les-er*). Sie können auch “Ende des Vorgangs oder der Handlung” ausdrücken (*ver-blühen*). Flexionsaffixe haben eine grammatische Bedeutung (*Lehr-er-s*). Konfixe unterscheiden sich von Affixen in dem, dass sie Basisfähig sind (*ident-isch*). Einige Konfixe sind auch Kompositionsgliedfähig (*die Thermojacke*). (Vgl. Fleischer/Barz 1992, 45-46; Itkonen 1983, 45-46; Donalies 2005, 21-22; Iso suomen kielioppi 2004, 170.)

2.1 Wortbildungsarten im Deutschen

Wortbildungskonstruktionen mit UK -Struktur, also Lexem/Morphem-Kombinationen, bestehen in der Regel aus zwei UK. Auf Grund vom Status der UK unterscheidet man zwischen vier verschiedenen Arten der Bildung von Wortbildungskonstruktionen. Wortbildungsarten mit UK -Struktur sind Komposition, explizite Derivation, Wortkreuzung, Reduplikation und Zusammenrückung. Wortbildungsarten ohne UK -Struktur werden entweder durch eine syntaktische Transposition, Stammalternation des Stammvokals, oder Tilgung/Austausch eines Wortbildungssuffixes gebildet. Die Kurzwortbildung ist noch eine weitere Wortbildungsweise. Die Kurzwörter sind immer Varianten (*Auszubildender* > *Azubi*) zu den weiterhin existierenden Langformen, was sie von allen anderen Wortbildungsprodukten unterscheidet. Das Kurzwort ist nicht Ergebnis der diachronen Lautwandlung. (Fleischer/Barz 1992, 45-52; Donalies 2005, 139.)

Wenn ein Wort zwei selbstständige unmittelbare Konstituenten hat, ist die Wortbildungsart **Komposition** (*Lesebuch, Rucksack*). Wenn das erste Wort dem Zweiten untergeordnet ist, geht es um **Determinativkompositum**. Bei dem Determinativkompositum liegt eine endozentrische Struktur vor. Das zweite Lexem funktioniert als Gattungsbezeichnung, die durch das erstglied spezifiziert wird. Das determinierende Lexem nennt man das Prälexem, das determinierte Grundlexem (Matusek 1994, 11). Die erste UK spezifiziert also die Bedeutung der zweiten (*Hochhaus*). Wenn die beiden UK zur gleichen Wortart gehören, und nebengeordnet sind, handelt es sich um **Kopulativkompositum** (*Hosenrock*). Es besteht eine Koordinationsbeziehung zwischen den Gliedern, die mit *und* umschrieben werden kann. Kopulativkomposita repräsentieren exozentrische Bildungen, weil keine der Konstituenten allein die Konstruktion bezeichnen kann. Die Glieder sind umstellbar, ohne dass sich die Bedeutung wesentlich verändert. Die zweite Konstituente bestimmt das Genus und die Wortart des Kompositums. Von den zwei Typen der Komposita ist das Determinativkompositum die dominierende. (Fleischer/Barz 1992, 45-46; Itkonen 1983, 83-87.)

Bei der **expliziten Derivation** wird das Grundlexem durch ein Morphem deriviert. Das bedeutet, dass nur eine UK frei (Derivationsbasis) und die andere ein Affix (Derivationsaffix) ist (*Köch-in*). Die Derivationsbasis gilt als freies Morphem oder eine freie Mophemkonstruktion, als Wort oder Wortgruppe. Das Derivationsaffix kann ein Suffix (*Freund-in*), ein Präfix (*Un-glück*) oder eine Kombination aus den beiden sein (*ver-unrein-ig-en*). Nomen werden hauptsächlich mit Suffixen deriviert. (Fleischer/Barz 1992, 46.)

In der **Rückbildung** wird das Wort durch Tilgung oder Austausch eines Wortbildungssuffixes in eine andere Wortart überführt:

Sanftmütig > *Sanftmut*

Notlandung > notlanden

Eigensinnig > Eigensinn

Die Rückbildung ist also eine Zurücknahme eines expliziten Derivats, und es entsteht der Eindruck, dass die Rückbildung das Ausgangswort sei. Die Rückbildungshypothese beruht sich auf der Annahme, dass ein Wort zeitlich nach einem anderen aufgekommen sei. Bei einzelnen Lexemen ist es aber schwierig zu beweisen, ob sie wirklich zeitlich später entstanden sind. (Fleischer/Barz 1992, 51; Donalies 2005, 133.)

Die vierte Wortbildungsart heißt **Wortkreuzung**. Donalies (2005, 89) nennt diese Art der Wortbildung **Kontamination**. Ihre Besonderheit besteht darin, dass zwei Segmente der beiden UK einander überlagern, und keinerlei semantische Beziehungen miteinander aufweisen müssen:

Affe + abenteuerlich > affenteuerlich

Mammut + Elefant > Mammufant

Die Bildungsart ist trotzdem nicht ganz willkürlich, sondern durch gewisse z.B. phonetisch-phonemische Regeln bestimmt. Wortkreuzung kommt häufig bei Substantiven vor, in geringerem Maße auch bei Adjektiven. (Fleischer-Barz 1992, 47; Donalies 2005, 89.)

Die fünfte Wortbildungsart ist **Reduplikation**. Hier geht es um Doppelung einer Konstituente, und man unterscheidet drei Haupttypen:

- a) einfache Doppelung (im *Klein-Klein* des Alltags)
- b) Reimdoppelungen (Raumschmuck fürs *Schickimicki*-Interieur)
- c) Ablautdoppelungen (*Tingeltangel*)

Die Bildungsweise gilt fast nur für Substantive, ist beim Adjektiv selten, und fehlt im Verbalbereich. Sie kann aber auch als UK substantivischer Komposita auftreten (*Tippeltappeltour*). Onomatopoetika wie *Kuckkuck*, *Tamtam* und *Wauwau* sind keine Reduplikationen, weil sie lautmalerisch geurschöpft werden. (Fleischer/Barz 1992, 48; Donalies 2005, 88.)

Wenn ein Sprachzeichen ohne Determination durch Lexeme oder Wortbildungsmorpheme aus einer Wortart in eine andere überführt und nach deren semantischen und syntaktischen Regeln verwendet wird, handelt es sich um die Wortbildungsart der **Konversion**. Sie kann aus Verbinfinitiven, aber auch aus Verbphrasen mit Reflexivpronomen als Basis konvertiert werden:

abreisen > das Abreisen

gehen > das Gehen

drehen > das Drehen

sich abfinden > das Sich-abfinden

sich verweigern > das Sich-verweigern

Als Baustein der Konversion gelten simplexe oder komplexe Wörter, Wortgruppen oder Sätze. Dadurch entstehen also sekundäre Simplicia oder sekundäre Morphemkomplexe. (Fleischer/Barz 1992, 48; Donalies 2005, 125.)

Zusammenrückung heißt, dass eine syntaktische Gruppe zu einem Wort oder zum Kompositionsglied eines neuen Wortes zusammengerückt wird. Donalies sieht die Zusammenrückung als eine Unterklasse der Derivation. Nach ihr sind durch Zusammenrückung entstandene Wörter Konvertate, weil sie die Regeln der Konversion erfüllen. Bußmann (2002, 766) dagegen sieht die Zusammenrückung in einer engen Beziehung zur Komposition. Ob das entstandene Wort eine UK-Struktur hat oder nicht, ist fraglich. Das Kompositum wird als eine Wortbildungsart mit UK-Struktur betrachtet, die Konversion als eine Wortbildungsart ohne UK-Struktur:

Vergißmeinnicht

Dankeschön

Einige zusammengescriebene Lexeme, die als Zusammenrückungen betrachtet werden, ordnet Donalies unter Komposita:

spazierengehen

feuerspeiend

(vgl. Naumann 1986, 23-24; Donalies 2005, 93-94.)

Als **implizite Ableitung** bezeichnet man einen Prozeß, bei dem aus deverbale Basiswörtern Substantive oder Verben geschaffen werden, ohne Affixe (Fleischer/Barz 1992, 51). Im Unterschied zur Konversion kommt ein Ablaut des Stammvokals vor (Erben 1993, 28). Es geschieht also eine Stammalternation:

werfen > *Wurf*

Donalies (2005, 132-133) hält es für unwahrscheinlich, dass ein Präsensstamm sowohl abgelautet als auch nominalisiert worden ist. Sie vermutet, dass ein mittelhochdeutscher Präteritumstamm konvertiert worden ist:

wurf- > *das Wurf*

In der impliziten Derivation wie in der expliziten Derivation wird die morphologische Struktur des Wortes eingegriffen. Als Wortbildungsart ist die implizite Derivation unproduktiv, weil die Vokalveränderungen historisch mit Ablaut und Umlaut zusammenhängen. (vgl. Fleischer/Barz 1992, 51; Donalies 2005, 133.)

Als letzter Wortbildungsart wird hier die Bildung von Kurzformen vorgestellt. Die **Kurzwortbildung** ist keine wichtige Form der Wortbildung, denn es entsteht weder ein Wortartwechsel, noch eine semantische Modifikation. Es entsteht eine Wortvariante, die leichter zu behandeln ist, als die Vollform:

Omnibus > *Bus*

Abitur > *Abi*

Oberkellner > *Ober*

Durch einen Reduktionsprozess entstandene Kurzformen haben keine UK -Struktur, aber einige Reduktionsmodelle sind mit zusätzlicher Suffigierung verbunden. Dann haben sie eine UK -Struktur:

Professional > *Prof-i*

(Fleischer/Barz 1992, 52; Donalies 2005, 139.)

2.1.1 Wortbildung des Substantivs

Weil das Ziel dieser Arbeit ist, weibliche Personenbezeichnungen zu betrachten, wird die Wortbildung des Substantivs hervorgehoben. Substantive bilden etwa 50 -60% des ganzen Wortschatzes und sind in der Wortbildung dementsprechend produktiv. Keine andere Wortart erreicht eine ebenso große Vielfalt von Bauweisen, als Produkt und als aktives Wortbildungsmittel. Substantivische Komposita können mit allen Wortarten als Erstglied gebildet werden. Determinativkomposita sind dominierend bei der Bildung von substantivischen Komposita. Obwohl die Verbindung von zwei unmittelbaren Konstituenten der gleichen Wortart in der Regel selten ist, weisen substantivische Komposita oft eine derartige Struktur auf: *Rasenmäher*, *Bauernhof*. Auch polymorphemische Komposition, wo das Wort vier oder mehrere Grundmorpheme hat, findet deutlich mehr bei Substantiven statt. Reduplikation und Kurzwortbildung kommen fast ausschließlich beim Substantiv vor. (Fleischer/Barz 1992, 84-85; Hentschel/Weydt 1994, 26; Bußmann 2002, 441-442.)

Eine große Rolle bei der Substantivbildung spielt die Suffigierung, die unter explizite Derivation kategorisiert wird. Nach Barz (1992, 84) bilden 60% der Suffixe, wozu auch **Suffixoide** wie *-zeug* gezählt werden, Substantive. Suffixoide können als 'Halbsuffixe' gesehen werden. Sie nehmen eine Zwischenstellung zwischen eines Kompositionsglieds und eines Suffixes ein. Nur 33% der Suffixe bilden Adjektive, und 7% Verben. Bei Präfigierung jedoch nimmt das Verb eine größere Rolle. Nominale Präfixbildungen werden jedoch gebildet, besonders wenn die Fremdpräfixe mitgezählt werden. Beim Substantiv ist die kombinatorische Derivation nur schwach entwickelt, während sie bei den Verben häufiger benutzt wird. Hauptsächlich auf Substantive beschränkt sind die Wortbildungsarten Konversion und implizite Derivation. Durch Konversion können Substantive von allen Wortarten gebildet werden. In der impliziten Derivation benutzt man eine deverbale Basis zum Bilden der Substantive. (vgl. Fleischer/Barz 1992, 84-85; Naumann 1986, 92-93.)

2.1.2 Die Beziehung des Genus zum Sexus

Beim **Genus** betrachtet man ein morphosyntaktisches Phänomen, wo mindestens zwei Satzglieder morphologisch übereinstimmen. Sie stehen in einer Kongruenzbeziehung zu einander. Das Nomen ist unveränderlich, aber die anderen Elemente wie Artikel, Adjektiv oder Pronom kongruieren nach dem Nomen:

eine gesunde Pflanze - sie

ein gesunder Baum - er

Nicht mal bei lexeminhärenten sexusneutralen Personenbezeichnungen (*die Person/der Mensch*) kann man das Genus verändern. Heutzutage kann man aber auf *das Mädchen* mit dem Pronom *sie* statt *es*- referieren. Um das Sexus auszudrücken, brauchen die Allgemeinbezeichnungen ein passendes Attribut: *die weibliche Person*. Die attributive Bezeichnung klingt aber seltsam, und deswegen wird normalerweise ein ganz anderes Lexem benutzt, wenn das Geschlecht zum Ausdruck kommen soll: *die Frau/ der Mann*. Eine Ausnahme bilden die von Adjektiven oder Partizipien abgeleiteten Nominalisierungen:

krank > der/die Kranke

studieren > der/die Studierende

versichern > der/die/das Versicherte

In diesen Fällen handelt es sich um **Differentialgenus**. Das Genus ist also nach dem Sexus veränderbar, je nach dem, ob es um *eine weibliche Kranke* oder *einen männlichen Kranken* geht. (Hellinger 1990, 60-63; Pusch 1984, 52.)

2.2 Wortbildungsarten im Finnischen

Gemäß ihrer morphologischen Struktur können die Lexeme im Finnischen in drei Gruppen eingeteilt werden. Die erste Gruppe enthält unteilbare Simplexe wie *kirja* ‚das Buch‘ oder *pää* ‚der Kopf‘. In den finnischen Wörterbüchern bilden Simplexe einen Anteil von 10-15 Prozent der Stichwörter. Die zweite Gruppe besteht aus derivierten Lexemen - also Lexemen, die eine UK-Struktur haben: *etsi-minen* ‚das Suchen‘. 20-30 Prozent der Stichwörter in den Wörterbüchern sind Derivationen. Die dritte Gruppe enthält Komplexe. Sie stellen die häufigsten Wortbildungstyp dar, denn Komplexe gibt es sogar 60-70 Prozent der Stichwörter. Sie können in verschiedener Weise gebildet werden. Ein Komplex kann aus zwei Simplexe gebildet werden: *pääsana* ‚das Bezugswort‘. Zwei derivierte Lexeme können auch zusammengesetzt werden: *nuorisoriikollisuus* ‚die Jugendkriminalität‘. Auch eine Kombination von zwei oder mehreren Komplexen ist möglich: *nuolenpääkirjoitus* ‚die Keilschrift‘. Dann muss beachtet werden, dass das Lexem nicht zu kompliziert wird. (Häkkinen 1990, 83-85; Iso suomen kielioppi 2004, 170.)

Für die Entwicklung des finnischen Wortschatzes hat die Derivation eine bedeutende Rolle gespielt. Neue Wörter sind hauptsächlich durch **Derivation** der Nomen, Verben und Partikeln zur Stande gekommen. Die derivierten Lexeme dienen auch als Kompositionsglieder und vermehren den Anteil der Komposita im Lexikon. Als Folge der Derivation können Wörter jeder Wortklasse geschaffen werden. Als Derivationsbasis können Grundlexeme, Derivate oder Komplexe dienen. Die finnischen Wortbildungsaffixe sind hauptsächlich Suffixe. Verschiedene Suffixe kann man in unterschiedliche Kategorien einteilen: Adjektivderivateme bilden Adjektive (*punai-nen*), Substantivderivateme Substantive (*vanh-us*). Weiter kann man zwischen drei syntaktisch-semantic Typen unterscheiden. Es gibt Suffixe die einen Wortartwechsel verursachen:

pilku-llinen , gepunktet'

pah-uus ,die Bosheit'

Andere Derivateme haben eine Wirkung auf die Valenz, aber die Wortklasse bleibt unverändert:

paisu-tta-a ,anschwellen'

pese-yty-ä ,sich waschen'

Die letzte Gruppe enthält Derivateme, die die Bedeutung des Grundlexems innerhalb der gleichen Wortart modifizieren:

lepä-il-lä ,sich ausruhen'

kirja-nen ,das Büchlein'

Die Derivation gelingt auch durch deskriptive Lautreihen, ohne ein Grundlexem

kohista ,brausen'

vilistä ,wimmeln'

(vgl. Karlsson 1998, 196; Häkkinen 1990, 84; Iso suomen kielioppi 2005, 180.)

Neue Lexeme können mit **Reduktion des Affixes** gebildet werden:

riehua, riehaantua > *rieha* ,das Fest', der Jubel'

peuhata > *peuha* ,das Toben'

tarrata, tarrautua > *tarra* ,der Kleber'

liimata > *liima* ,der Klebstoff'

Es entsteht ein Lexem der einem Simplex ähnelt, aber in Wirklichkeit kein ursprüngliches Grundwort ist. Für das Erkennen der Rückbildung ist etymologisches Wissen eine Voraussetzung. (Häkkinen 1990, 109.)

Die **Kurzwortbildung** unterscheidet sich von der Reduktion des Affixes in dem, dass ein langes Lexem abgebrochen wird. Die Abbrechungsstelle ist aber nicht die Morphemgrenze, sondern eine günstige Stelle des Wortes. Das Wort kann sich auf einem heimischen Lexem oder Fremdlesem basieren:

opettaja > *ope* ,der Lehrer/die Lehrerin'

alennusmyynti > *ale* ,der Ausverkauf'

akkumulaattori > *akku* ‚der Akkumulator, die Batterie‘

reumatismi > *reuma* ‚das Rheuma‘

(Häkkinen 1990, 108; Iso suomen kielioppi 2004, 189.)

Die **Reduplikation** wird im Fall der expressiven Bezeichnungen benutzt. Die Lexeme ähneln den Komposita, aber haben einen unterschiedlichen Charakter in dem, dass das Erstglied früher nicht als selbstständiges Wort erschienen ist:

putipuhdas ‚blitzblank‘

ypöyksin ‚mutterseelenallein‘

seposenselälläin ‚ganz offen‘

Bei einigen Fällen ist es schwierig nachzufolgen, ob es um eine Reduplikation oder ein Kompositum geht. Bei den nächsten Beispielen ist das Erstglied des Kompositums als kein selbstständiges Wort zu erkennen, aber bezieht sich etymologisch gesehen auf ein selbstständiges Lexem:

piripintaan < (*piri* = *piiri*) ‚bis an den Rand‘

vitivalkoinen < (*viti* = *lumi*) ‚schneeweiß‘

Piri bezieht sich auf *piiri* ‚(der Kreis)‘ und *viti* auf *lumi* ‚(der Schnee)‘ (Häkkinen 1990, 109; Karlsson 1998, 196.)

In der heutigen Wortbildung ist die **Komposition** die produktivste Bildungsweise. Als Konstituente eines Kompositums können Simplexe, derivierte Konstituenten oder schon entstandene Komposita fungieren:

kivitalo ‚das Steinhaus‘

maalaistalo ‚der Bauernhof‘

polkupyörämatka ‚die Fahrradsreise‘

Komposita können auch aus einem zweiwörtigen Ausdruck abgeleitet sein:

järven pohja > *järvenpohja* ‚der Seeboden‘

Zweiwörtige Ausdrücke können sich auch lexikalisieren, und sich von der ursprünglichen Bedeutung unterscheiden. Im ersten Beispiel bewirkt die Lexikalisierung nur auf die Schreibung, aber beim zweiten geschieht auch eine semantische Veränderung:

saman tyyppinen > *samantyyppinen* ‚gleichartig‘

vanha poika ‚der alte Junge‘ > *vanhapoika* ‚der Junggeselle‘

(Häkkinen 1990, 144-145; Iso suomen kielioppi 2004, 388.)

Wie im Deutschen, werden die Komposita in zwei Bildungstypen eingeteilt. Bei der **Kopulativkomposition** sind die Konstituenten gleichwertig, und können mit einander getauscht werden:

suomalais-ruotsalainen, ruotsalais-suomalainen > ‚finnisch-schwedisch‘

Bei den **Determinativkomposita** ist die zweite Konstituente dem ersten untergeordnet:

Autotalli ‚die Garage‘

Hevostalli ‚der Pferdestall‘

Die meisten Komposita gehören zu den Determinativkomposita. Komposita gibt es in allen Wortklassen, aber die meisten sind Substantive oder Adjektive.

Substantive:

ruokapöytä ‚der Esstisch‘

pääkatu ‚die Hauptstraße‘

kahvinkeitin ‚die Kaffemaschine‘

Adjektive:

tulikuuma ‚glühend heiß‘

vaaleanpunainen ‚rosa‘

läpinäkyvä ‚durchsichtig‘

Auch Pronomina, Zahlwörter und Verben können durch Komposition gebildet werden:

jompikumpi ‚der Eine oder der Andere‘

kolmetoista ‚dreizehn‘

sataviisi ‚hundertfünf‘

allekirjoittaa ‚unterschreiben‘

salakuunnella ‚schwarzhören‘

Im Gegensatz zum Deutschen sind die finnischen verbalen Komposita eine geringe Gruppe, aber nach Häkkinen (1990, 158) wächst die Gruppe ständig. Die verbalen Komposita können zum großen Teil als Lehnübersetzungen angesehen werden.

(Lepämaa 1996, 12-13; Häkkinen 1990, 158-159.)

Im Finnischen bildet man auch Wörter durch die **implizite Ableitung** (fi. ‚vartalonsisäinen äännevaihtelu‘). Im Finnischen gibt es kein regelmäßiges System für die Stammalternation. Meistens kommt sie bei fremdsprachlichen Wörtern vor, die zum Finnischen assimiliert worden sind. Es geschieht also kein Wortartwechsel bei der Ablaut. Als Beispiel sind zwei baltische Entlehnungen durch Stammalternation ins Finnische geformt:

Tytär ‚die Tochter‘ > *tytti, tytty, tyti, tyty, tyyty, tyttö*; ‚das Mädchen‘, ‚das Mädchel‘.

Sisar ‚die Schwester‘ > *sisko, siso, sirkku, siukku, sikko*; ‚das Schwesterlein‘, ‚das Schwesterchen‘

Poika ‚der Sohn‘ > *poitsu, poju, pokeli, pokko, puku*; ‚das Sönchen‘

Weitere Beispiele von der Stammalternation sind *pyöveli* und *peeveli* ‚der Teufel‘, die entlehnte Varianten von einem alten neuschwedischen Lexem *böfwel* sind. Die Stammalternation funktioniert anders als im Deutschen. Deutsche Wörter, die durch Stammalternation entstanden sind, werden in eine andere Wortklasse gesetzt. Im Finnischen ist dieses selten der Fall, aber Beispiele gibt es doch; *sorkka* > *sorkkia*; ‚die Klaue‘ > ‚stechen‘ (Häkkinen 1990, 112-113.)

Im Finnischen ist **die Konversion** als Wortbildungsmittel sehr beschränkt. Häkkinen (1990, 118) nennt die Konversion ‚piiloderivaatio‘ ‚versteckte Derivation‘. Sie erklärt, dass es bei der Konversion um einen Wortklassenwechsel geht, wo keine sichtbare Veränderungen im Wortbasis zu sehen sind. Die Konversion beschränkt sich im Finnischen auf die Derivation von Substantiven aus den Verben:

paini-a ‚ringen‘ > *paini* ‚das Ringen‘
tahto-a ‚wollen‘ > *tahto* ‚das Willen‘
säilö-ä ‚aufbewahren‘ > *säilö* ‚die Aufbewahrung‘

Es gibt auch Fälle, die als Vertreter von zwei verschiedenen Wortklassen vorkommen. Dieses betrifft einige Lexeme, die als Adjektive und Substantive fungieren können. Die generelle Auffassung ist, dass kein Derivationshältnis zwischen den Bedeutungsvarianten herrscht:

kylmä ‚kalt‘, ‚die Kälte‘
suomalainen ‚finnisch‘, ‚der Finne/die Finnin‘

(Häkkinen 1990, 118-121; Iso suomen kielioppi 2004, 191.)

2.2.1 Wortbildung des Substantivs

Substantive bilden die Mehrheit im Wortschatz, und sind sowohl Wortbildungsprodukte als auch aktive Wortbildungsmittel. Als Basis eines Substantivs kann ein Substantiv, Adjektiv, Zahlwort, Pronom oder Verb sein.

ravinto ‚die Ernährung‘ > *ravinto-la* ‚das Restaurant‘
onneton ‚unglücklich‘ > *onnetto-muus* ‚der Unglück‘
yksi ‚die Eins‘ > *yksi-kkö* ‚die Ein-heit‘
minä ‚ich‘ > *min-uus* ‚das Ich‘
tehdä ‚machen‘ > *teki-jä* > ‚Macher‘ (Lepäsmä 1996, 38.)

Substantive sind auch höchst produktiv bei der Bildung von Komposita. Sie dominieren die Bildung von beiden Kompositionsarten. Sie können auch aus mehreren lexikalischen Einheiten gebildet sein, aber selten sind mehr als fünf Konstituenten zusammengesetzt. Bei der Reduktion des Affixes entstehen nur Substantive: *riehua* > *riehta* ‚das Fest‘, wie bei der Kurzwortbildung auch: *reumatismi* > *reuma* ‚das Rheuma‘. Die Stammalternation bezieht sich auch auf Substantive. Bei Konversion entstehen deverbale Substantive: *paini-a* > *paini* (Häkkinen 1990, 101-161; Iso suomen kielioppi 2004, 392-394)

Die Suffigierung ist kennzeichnend für substantivische Wortbildungsprodukte. Es stehen ungefähr 70 Substantivderivateme zur Verfügung. Durch Suffigierung können Derivate eines Eigenschafts gebildet werden: *kuum-uus* ‚die Hitze‘, *velje-ys* ‚die Bruderschaft‘. Durch Derivate können auch

z.B. Kollektivbezeichnungen und affektive Bezeichnungen gebildet werden: *lihaksi-sto* 'die Muskulatur', *kätö-nen* 'das Händchen'. Eins der produktivsten Suffixe ist *-minen*. Mit ihm werden deverbale Substantive gebildet: *syö-dä* > *syö-minen*. Die Präfigierung spielt keine große Rolle beim Bilden der Substantive. Präfixe sind hauptsächlich fremder Ursprung: *anti-biootti* 'das Antibiotikum', aber können zusammen mit einem heimischen Lexem eingesetzt werden: *minimaisi* 'der Minimais'. Für das Finnische ist kennzeichnend, dass die Morpheme sich kumulieren können: *tietä-mä-ttö-myys* 'die Unwissenheit'. (Iso suomen kielioppi 2004, 194, 198-199, 238; Lepämaa 1996, 38.)

2.2.2 Die Beziehung des Genus zum Sexus

Im Finnischen haben die Substantive keinen Artikel als Zuweisung zum Genus. Trotzdem spielen der Genus und das Sexus eine Rolle in der Sprache. Der Genus kann im Wort enthalten sein:

mies-muisti ,das Menschengedächtnis'

lumi-ukko ,der Schneeman'

virka-veli ,der Kollege'

Bei den obigen Beispielen ist der Referent nicht unbedingt ein Mann, obwohl die Lexeme einen maskulinen Genus haben. Das Maskulinum wird sexusneutral benutzt. Trotz der maskulinen Markierung, können auch folgende Bezeichnungen sowohl auf Frauen als auch auf Männer referieren:

esimies ,der Vorgesetzter/die Vorgesetzte'

talonmies ,der Hausmeister/die Hausmeisterin'

isännöitsijä ,der Verwalter/die Verwalterin'

(Ikola 1990, 65.)

Es gibt auch Fälle, wo die Lexeme feminin verstanden werden. Dann geht es meistens um Abstammungswörter:

äidinkieli ,die Muttersprache'

tytär yhdistys ,die Tochtergesellschaft'

Das gleiche Phänomen kommt in den Genusssprachen vor. Wenn die Wörter sich um Fruchtbarkeit ziehen, ist der Genus feminin: *die Erde, terra, zemlja*. Der Gedanke über die Frau als Mutter prägt das Sprachsystem in vielen Sprachen. (Karlsson 1974, 26-27)

Generell wird das Finnische als eine sexusneutrale Sprache verstanden, zumindest im Vergleich zu anderen Sprachen. Dies ist z.B. bei vielen Berufsbezeichnungen zu sehen:

opettaja ,der Lehrer/die Lehrerin'

lääkäri ,der Arzt/die Ärztin'

sairaanhoitaja ,der Krankenpfleger/die Krankenpflegerin'

3. PERSONENBEZEICHNUNGEN

Personenbezeichnungen im Deutschen sind im großen Teil derivierte Wortbildungen. Dafür sorgt das hochproduktive Suffix *-er*, mit dem die meisten maskulinen Personenbezeichnungen gebildet werden. Von allen *-er*-Bildungen sind 80% Personenbezeichnungen. Neben den derivierten Bezeichnungen kommen lexikalisierte Bezeichnungen, wie *Schmied* oder *Hebamme* vor. (Dillström 1999, 49) Ein großer Teil von Personenbezeichnungen sind Berufsbezeichnungen. Oksaar (1976, 28) verfolgt Sombarts¹ Auffassung vom ‚Beruf‘. Nach ihm bedeutet „Beruf ... einen *als Einheit gefaßten Komplex* von Tätigkeiten, die regelmäßig und fortlaufend in derselben Zusammensetzung ausgeübt werden“. Andere Personenbezeichnungstypen sind Tätigkeitsbezeichnungen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Titelbezeichnungen und Rollenbezeichnungen. Weiter kann man eine Teilung zwischen objektivischen und subjektivischen Bezeichnungen machen. *Fahrer* und *Zyniker* sind subjektive Bezeichnungen, *Prüfling* und *Konfirmand* objektive. Subjektive Bezeichnungen versteht man als Träger einer Handlung, objektive dagegen als Patiens einer Handlung. Eine Bezeichnung kann auch deskriptiv sein. Dann geht es um den Träger einer Eigenschaft: *Blond-ine*, *Hirn-i* (Dillström 1999, 49; Donalies 2005, 105.)

Die finnischen Personenbezeichnungen entstehen häufig durch Derivation: *luki-ja* ‚der Leser/die Leserin‘. Die Derivate referieren auf beide Geschlechter. Subjektive Bezeichnungen sind z.B: *juoksi-ja* ‚der Läufer‘ und *apu-ri* ‚der Helfer/die Helferin‘, und bezeichnen ein Täter. Objektive Personenbezeichnungen sind *oppi-las* ‚der Schüler/die Schülerin‘ und *hoido-kki* ‚der Insasse‘. Als adjektive Bezeichnungen sind folgende zu betrachten: *kauno-kainen* ‚die Schönheit‘ und *muru-nen* ‚das Schätzchen‘. Es gibt auch alte lexikalisierte Bezeichnungen, die trotz ihrer formlichen Neutralität eine männliche oder weibliche Konnotation enthalten: *seppä* ‚der Schmied‘, *kättilö* ‚die Hebamme‘. Sexusmarkierte lexeminhärente Bezeichnungen bilden auch eine eigene Gruppe: *emäntä* ‚die Hausdame‘, *isäntä* ‚der Hausherr‘. (Iso suomen kielioppi 2004, 211-224; Lepämaa 1996, 38-40.)

3.1 Mittel zur Geschlechtsspezifizierung im Deutschen

Bei Personenbezeichnungen gibt es unterschiedliche Möglichkeiten auf das Geschlecht zu referieren. Wenn das Geschlecht zum Ausdruck kommt, handelt es sich um **Geschlechtsspezifikation**. Wenn nicht, spricht man von **Geschlechtsabstraktion**. Beide Phänomene haben verschiedene Mittel zur Verfügung. (Vgl. Hellinger 1990, 68; Castillo Diaz 2003, 21.)

¹ In: Sombart, 1931, 25. Der Titel der Quelle wurde nicht von Oksaar erwähnt.

Lexeme, die eine inhärente semantische Bedeutung ‘weiblich’ oder ‘männlich’ tragen, drücken das Geschlecht **lexikalisch** aus. Dabei kann es auch um Komposita (*Kauffrau/Kaufmann*) mit einer lexeminherent weiblichen oder männlichen Personenbezeichnung gehen (Hellinger 1990, 71). Doleschal (1992, 17) dagegen meint, solche Komposita drücken die Geschlechtsspezifizierung mit Mitteln der Wortbildung aus. Die meisten Wörter dieses Typs gehören zu den Verwandtschaftsbezeichnungen. Es gibt aber auch Lexeme, die eine selbst enthaltene Geschlechtsspezifikation tragen. Es handelt sich um Rollenbezeichnungen, die eine traditionelle gesellschaftliche Rolle bestimmen:

die Dame, die Frau, die Schlampe
das Weib, das Fräulein, das Mädchen
der Herr, der Mann, der Raufbold
die Memme, die Schwuchtel
das Männlein, das Kerlchen

(Hellinger 1990, 69; Brinkmann 1990, 143.)

Wie durch grammatische Mittel entstandene Personenbezeichnungen im Plural (*die weiblichen Angestellten*), können auch Lexeme ohne Geschlechtsspezifikation mit Attribuierung das Merkmal ‘weiblich’ oder ‘männlich’ tragen. Das Geschlecht wird lexikalisch ausgedrückt.

weibliche/männliche Personen
weiblicher/männliche Tennisstar
weibliches/männliches Genie

(Hellinger 1990, 69; Brinkmann 1990, 143.)

Durch **Wortbildung** können aus einer nominalen, verbalen oder adjektivischen Basis Personenbezeichnungen gebildet werden. Dann geht es um Ableitung, die das Wort in die Wortklasse des Substantivs überführt, und das grammatische Geschlecht bestimmt. Gleichzeitig wird das natürliche Geschlecht definiert. Die Ableitung wird durch Suffigierung verwirklicht. Komposita (*Physiklehrer/Physiklehrerin*) mit einer suffigierten Personenbezeichnung als Zweitglied werden auch durch Wortbildung spezifiziert. Das produktivste Suffix ist *-er*. Mit dem Suffix *-er* werden vor allem handelnde Lebewesen bezeichnet. Nur beschränkt produktiv sind *-ler*, *-ner* und *-ling*. Die Suffixe *-ian* und *-erich* sind nur in Einzelfällen zu finden.

-er *Flieger, Einbrecher*
-ler *Bettler, Sportler*
-ner *Rentner, Söldner*
-ling *Prüfling, Lehrling*
-ian *Grobian*
-erich *Wüterich*

Die wichtigsten Fremdsuffixe sind *-ant(-and)*, *-ent*, *-eur*, *-ist*, *-or*, *-ar*, *-är*, *-ier*.

-ant(-and)	<i>Fabrikant, Intendant, Asylant</i>
-ent	<i>Dirigent, Dozent, Konkurrent</i>
-eur	<i>Friseur, Masseur</i>
-ist	<i>Marxist, Komponist</i>
-or	<i>Direktor, Professor</i>
-ar, -är	<i>Notar, Aktionär, Visionär</i>
-ier	<i>Hotelier, Bankier</i>

(Hellinger 1990, 70-71; Donalies 2005, 104-105.)

Donalies (2005, 104-105) listet auch folgende Personenbezeichnungssuffixe:

-o	<i>Normalo</i>
-us	<i>Luftikus</i>
-i	<i>Blondi, Hirni</i>
-at	<i>Kandidat</i>
-ast	<i>Fantast</i>
-ski	<i>Besoffski</i>

Weiblich markierte Bezeichnungen von den suffigierten maskulinen Personenbezeichnungen bekommt man mit der Femininmovierung auf *-in*. Mit dem Suffix *-in* wird das natürliche Geschlecht spezifiziert. Andere feminine Movierungssuffixe stehen auch zur Verfügung, aber die Movierung auf *-in* ist die produktivste und wichtigste. Jedoch funktioniert das Suffix *-in* nicht allein als Frauenagens, sondern in Kombination mit dem Maskulinen Agens. Die Ableitungsmuster auf *-ian*, *-erich* und *-ling* sind nur selten mit den weiblichen Movierungssuffixen zu kombinieren: *Ankömm-ling-in*, *Flücht-ling-in*, *Fremd-ling-in*. Die Lexeme *Luftikus*, *Normalo* und *Besoffski* sind mit dem Suffix *-in* unkombinierbar. (Hellinger 1990, 71-72; Donalies 2005, 105.)

Mit **grammatischen** Mitteln können aus Adjektiven und Verben Personenbezeichnungen nominalisiert werden.

<i>krank</i>	>	<i>der Kranke/die Kranke</i>
<i>vorsitzen</i>	>	<i>der Vorsitzende/die Vorsitzende</i>
<i>anstellen</i>	>	<i>die Angestellte/der Angestellte</i>

Mit der Genuszuweisung wird das Geschlecht spezifiziert, aber nur beim Singular. Im Plural sind maskuline und feminine Formen gleich, was zur Geschlechtsabstraktion führt. (Hellinger 1990, 68.)

3.2 Mittel zur Geschlechtsspezifizierung im Finnischen

Personenbezeichnungen im Finnischen können **lexikalisierte** Rollenbezeichnungen sein. Das Sexus ist jedem klar, weil die Bezeichnung sich auf das biologische Merkmal ‘weiblich’ oder ‘männlich’ beruht. Die Bezeichnungen enthalten das Sexus fest im Wort und können keineswegs sexusneutral benutzt werden:

<i>äiti</i>	‘die Mutter’
<i>isä</i>	‘der Vater’
<i>sisko</i>	‘die Schwester’
<i>veli</i>	‘der Bruder’
<i>vaimo</i>	‘die Frau’, die Gattin’
<i>nunna</i>	‘die Nonne’

Personenbezeichnungen können auch durch **Wortbildung** geschaffen werden. Die Suffixe sind:

- <i>ja/-jä</i> ;	<i>kertoja</i> ‘der Erzähler/die Erzählerin’ <i>näyttelijä</i> ‘der Schauspieler/die Schauspielerin’
- <i>uri/-yri/-ri</i> ;	<i>leipuri</i> ‘der Bäcker/die Bäckerin’ <i>taikuri</i> ‘der Zauberer/die Zauberin’ <i>pyrkyri</i> ‘der Streber/die Streberin’
- <i>kko/kkö</i> ;	<i>maallikko</i> ‘der Amateur/die Amateurin’ <i>päällikkö</i> ‘der Chef/die Chefin’
- <i>lainen/läinen</i> ;	<i>lappalainen</i> ‘der Lappe/die Lappin’ <i>eläkeläinen</i> ‘der Rentner/die Rentnerin’
- <i>kas</i> ;	<i>asiakas</i> ‘der Kunde/die Kundin’,
- <i>tar/tär</i> ;	<i>kuningatar</i> ‘die Königin’ <i>ystävätär</i> ‘die Freundin’
- <i>kki</i> ;	<i>suosikki</i> ‘der Favorit/die Favoritin’
- <i>io/-iö</i> ;	<i>hulttio</i> ‘der Halunke’ <i>heittiö</i> ‘der Gauner’
- <i>las/läs</i> ;	<i>lähettiläs</i> ‘der Gesandter/die Gesandterin’
- <i>ska</i> ;	<i>suutarska</i> ‘die Schuhmachersfrau’ <i>pastorska</i> ‘die Pfarrersfrau’
- <i>(i)nen</i> ;	<i>tyttönen</i> ‘das Mädchel’ <i>poikanen</i> ‘der Knirps’ <i>ainokainen</i> ‘das Einzelkind/mein Einziges’
- <i>lo/-lö</i> ;	<i>ruipelo</i> ‘die Bohnenstange’ <i>henkilö</i> ‘die Person’
- <i>kka</i> ;	<i>pullukka</i> ‘das Dickerchen’

- *iainen*; *pulliainen*; 'Otto Normalverbraucher'

Für Kollektivbezeichnungen steht die folgende Endung zur Verfügung:

-*sto/-stö* *henkilöstö* 'das Personal'
johtajisto 'das Direktorium'

(Lepämaa 1996, 38-77.)

Wie die deutschen Bedeutungsangaben zeigen, sind alle Derivateme, außer den Suffi xen *-tar/tär* und *-ska/skä*, die feminine Personenbezeichnungen produzieren, geschlechtsabstrahierend.

Es gibt auch eine Reihe von Ausdrücken, die den derivierten Produkten ähneln, aber keine echte Derivate sind. Sie sind Entlehnungen, die ins Finnische mit *-i* am Ende assimiliert worden sind:

vänrikki 'der Oberfeldwebel'
slovakki 'der Slowake/die Slowakin'
tsekki 'der Tscheche/der Tschechin'

(Lepämaa 1996, 77)

Auch im Finnischen ist die geschlechtsmarkierte Attribuierung ein Mittel der Geschlechtsspezifizierung. Attribute wie *naispuolinen* 'weiblich' oder *miespuolinen* 'männlich' können als Genuszuweisung besonders bei sexusneutralen Berufs- oder Tätigkeitsbezeichnungen benutzt werden, wenn das Geschlecht verdeutlicht werden soll:

naispuolinen opettaja 'die (weibliche) Lehrerin'
miespuolinen opettaja 'der (männliche) Lehrer'

Die Komplexe Bezeichnungen mit *nais-* oder *mies-* als Erstglied stehen auf zur Vergütung:

naisopettaja 'die Lehrerin'
miesopettaja 'der Lehrer'

Neutrale Bezeichnungen, die sich auf Menschen beziehen, stehen zur Verfügung. Die Verwendung vom sexusneutralen Lexem *henkilö* ('die Person') als Kompositionsglied hat sich in letzten Jahren vermehrt.

Luottamushenkilö 'der Vertrauensperson'
Yhteyshenkilö 'der Kontaktperson'

Auch die Bezeichnung *jäsen* kann auf beide Geschlechter referieren:

Kunniajäsen 'das Ehrenmitglied'

(Ikola 1990, 16-18; Jaatinen 1987, 47.)

Bei den Partizipien, die sich auf Menschen beziehen, geht es meistens um Lexikalisierung. Im Finnischen sieht man die Partizipien als nominale Verbformen, die adjektivisch benutzt werden. Die Kategorisierung ist problematisch, und z.B. Lepämaa (1996, 93-94) zählt sie zu den

Adjektiven. Die Partizipien werden attributiv, adverbial oder auch prädikativ benutzt, und bilden eine Zwischengruppe der Verben und Nomina.

koulutettava 'der Auszubildende/die Auszubildende'

oppinut ,der Gelehrte/die gelehrte'

tupakoiva ,der Rauchende/die Rauchende'

(Iso suomen kielioppi 2004, 148-149.)

Die Mittel zur Geschlechtsspezifizierung im Finnischen sind lexikalisch. Die Genuszuweisung kann durch einen Attribut oder durch die Wortbildung realisiert werden. Die Suffixe *-tar/tär* und *-ska/skä* aber auch Komposita mit einem lexeminhärenten Konstituent fungieren als wortbildnerische Mittel zur Geschlechtsspezifizierung. Mit grammatischen Mitteln kann man im Finnischen keine Sexusspezifizierungen bilden.

3.3 Das generische Maskulinum

Nach der **androzentrischen** Auffassung wird das Maskulinum üblicherweise als einen Oberbegriff verstanden. Diese Ansicht geht davon aus, dass eine maskuline Form eine Verallgemeinerung in Beziehung auf das Sexus ist, und damit *sexusneutral* benutzt werden kann. Die Markierung 'männlich' sei nur eines unter mehreren Merkmalen des maskulinen Lexems (vgl. Sexus, Numerus, Kasus). Nur in Opposition zu der femininen Bezeichnung bekäme es wieder die Bedeutung "männlich". (Samel 1995, 64, 67; Castillo Diaz 2003, 18.)

Häufig verbindet man aber die linguistische Kategorie Genus mit der außersprachlichen Kategorie *natürliches Geschlecht*. Dann wird festgestellt, dass die Genuszuweisung bei vielen Personenbezeichnungen nicht zufällig ist, sondern das Genus des Nomens mit dem natürlichen Geschlecht übereinstimmt. Dies ist der Fall bei vielen Verwandtschaftsnamen: *die Mutter/die Schwester* (f/weiblich), *der Vater/der Bruder* (m/männlich). Vor allem die feministische Linguistik sieht die Beziehung zwischen Genus und Sexus nicht als willkürlich. Nach der feministischen Auffassung ist die Sprache keine Naturerscheinung, sondern eine gesellschaftliche Erscheinung, die verändert werden kann. Die feministische Linguistik kritisiert die Bedeutungsmerkmale einer maskulinen Personenbezeichnung, die männliche Assoziationen hervorheben. Dadurch erhält ein generisches Maskulinum in der Praxis die Bedeutung 'männlich', und kann nicht als ein *sexusneutraler* Ausdruck verwendet werden. (vgl. Samel 1995, 64-65; Hellinger 1990, 61; Tiittula 1987, 25-26; Klann-Delius 2004, 49, 51.)

Trotz der Genuslosigkeit, ist auch die finnische Sprache vom Androzentrismus geprägt. Wörter, die maskulin markiert sind, können sich auf feminine Wesen beziehen. In der finnischen Frauenforschung kennt man die Erscheinung unter dem Begriff **piilomaskuliini**. 'Piilomaskuliini'

(‘verstecktes Maskulinum’) entspricht dem generischen Maskulinum im Deutschen. Folgende Komposita tragen das Merkmal ‘männlich’, obwohl sie auch im Bezug auf Frauen benutzt werden: *lakimies* ‘der Anwalt’, *mainosmies* ‘der Werbefachmann’, *nimismies* ‘der Ortspolizeidirektor’, *uskonveli* ‘der Glaubensgenosse’, *virkaveli* ‘der Amtsbruder’. Fred Karlsson (1974, 26-27) spricht von einer **semantischen Neutralisierung**: Das maskuline Geschlecht bleibt sexusneutral, und kann sich auf Frauen beziehen. Eine sexusneutrale Auffassung über das generische Maskulinum basiert sich auf **die Theorie der Merkmallosigkeit**. Die Theorie geht davon aus, dass das generische Maskulinum innerhalb des Sprachsystems als neutral bewiesen werden kann; z.B. *der Tag* (24 Stunden) entsteht aus dem Oppositionspaar *Tag* und *Nacht*. Analog dazu könne die Opposition *Mann* und *Frau* mit *Mann* neutralisiert werden. Engelberg (1993, 40) dagegen meint, dass eine sexusneutrale Interpretation der männlich markierten Personenbezeichnungen nicht auf empirisches Wissen beruht, und die Neutralität nicht bewiesen werden kann. Sie legt eine empirische Untersuchung vor, wo finnische Versuchspersonen sowohl sexusneutrale als auch generisch-maskuline Bezeichnungen stufenweise bewertet haben. Die Resultate verweisen daraufhin, dass ein maskuliner Ausdruck häufiger als männlich interpretiert wird, als ein sexusneutraler Ausdruck. (Engelberg 1993, 40-42; Tiittula 1987, 25-26.)

Die feminin markierten Bezeichnungen dagegen können keineswegs als Überklasse fungieren. Wie im Deutschen, ist das feminine Geschlecht auch im Finnischen eine Unterklasse: *liikenainen* ‘die Geschäftsfrau’, *tiedenainen* ‘die Wissenschaftlerin’. Die femininen Komposita, die das Merkmal weiblich tragen, sind in dem homogen, dass sie sich auf die Abstammung ziehen: *äidinkieli* ‘die Muttersprache’, *tytärystys*, *tytärystiö* ‘die Tochtergesellschaft’. Feminin markierte Ausdrücke sind häufig pejorativ, vermitteln also negative Konnotationen. Der auf die Mutterschaft referierende Lexem *emä* kommt folgenderweise vor: *emämunaus*, ‘die Riesenblamage’, *emävale* ‘die Riesenlücke’, *emänauru* ‘das Riesengelächter’. Die männlich markierten Ausdrücke dagegen referieren oft auf Großheit und Stärke: *ukko varvas* ‘die große Zehe’, *ukkonen* ‘der Donner’. Sie weisen oft positivere Bedeutungen auf als die weiblichen Ausdrücke: *veljeskansa* ‘der Brudervolk’, *veljesside* ‘der Bruderband’. (Karlsson 1974, 26-27; Jaatinen 1987, 48.)

3.4 Das soziale Geschlecht

Die sexusneutralen Wörter *Mensch* und *Person* wurden ziemlich spät geschaffen, was man als Zeichen dafür sehen kann, dass es sehr schwierig für die Menschen ist, vom Geschlecht zu abstrahieren. Vor dem 15. Jahrhundert bedeutete die Bezeichnung *der Mensch* eine männliche Wesen. Im Mittelhochdeutschen bekam der Lexem eine Nebenbedeutung. Zusammen mit dem neutralen Artikel bezog sich *Mensch* auf weibliche Personen. Allerdings nicht als gleichwertiges Denotat, denn *das Mensch* bedeutete ‘Dienstbotin’, ‘Magd’, ‘Mädchen’ oder ‘Buhlerin’. (Duden Band 7 1990, 452; Etymologisches Wörterbuch des Deutschen 1989, 1091.)

Antologisch unterscheiden die meisten Kulturen zwei Geschlechter. In vielen Sprachen sind die Personenbezeichnungen für Frauen und Männer lexikalisch und grammatisch unterschieden: *Mutter-Vater, Bruder-Schwester*. Dadurch kommt nicht nur das biologische Merkmal “weiblich” oder “männlich” zum Ausdruck, sondern auch eine gesellschaftliche Rolle. Dann spricht man von dem **sozialen Geschlecht**, das durch Erziehung und Erwartungen an die Person verwiesen wird (Doleschal 1992, 12-13). Das soziale Geschlecht spielt eine Rolle bei Vorstellungen über Frauen- oder männerbezogenen Personenbezeichnungen. Trotz der sexusneutralen Form, wecken bestimmte Berufe Assoziationen entweder von sog. Frauen - oder Männerberufen. Im Finnischen denkt man eher beim Ausdruck *Sairaanhoitaja* (‘Krankenpfleger’) an eine Frau, obwohl die Form geschlechtsneutral ist. Der Bedarf an gemischtgeschlechtliche Personenbezeichnungen oder weibliche Berufsbezeichnungen ist erst spät erweckt worden. In den früheren Zeiten gab es im Deutschen kaum Personenbezeichnungen, die generell auf beide Geschlechter referierten. Auf Frauen und Männer brauchte man nicht gemischt Bezug zu nehmen. Die Sprache entwickelte sich keine solche Formen im Plural, die sich grammatisch und semantisch auf beide Geschlechter bezogen hätten. Im Singular brauchte man nur auf die traditionellen Aufgaben und Rollen zu referieren, die das Sexus gleich zum Ausdruck brachten. Nur auf Kinder kann man immer noch neutral referieren: *das Kind, das Baby, Kleines, es*. Ein Kind hat noch keine bestimmte Aufgaben und Rollen, bis es die Geschlechtsreife erreicht, obwohl es geschlechtsspezifisch erzogen wird. (vgl. Doleschal 1992, 12-13; Castillo Diaz 2003, 15; Tainio 2005, 220)

4. FEMININE PERSONENBEZEICHNUNGEN IM DEUTSCHEN UND FINNISCHEN

4.1 Feminine Personenbezeichnungen im Deutschen

Personenbezeichnungen, die sich auf Frauen beziehen, können in unterschiedliche Kategorien eingeteilt werden je nach dem, ob es sich um selbständige Lexeme, Komposita, substantivierte Adjektive, Partizipien oder movierte Nomen handelt. Als Nächstes betrachte ich die verschiedenen Kategorien, mit denen auf Frauen referiert wird.

4.1.1 Lexeminherente Simplexe

Lexeme, die das semantische Merkmal ‘weiblich’ tragen, während die morphologische Struktur nichts über die Referenz sagt, sind **lexeminhärente** Bezeichnungen. Die meisten dieser Wörter gehören zum Wortfeld der Verwandtschaftsnamen. Gleichzeitig wird die soziale Rolle bestimmt. Weil es bei den Verwandtschaftsnamen meistens eine Übereinstimmung zwischen grammatisches und natürliches Geschlecht gibt, werden die Begriffe Genus und Sexus häufig miteinander vermischt.

vgl. *die Mutter – der Vater*
die Schwester – der Bruder
die Tochter – der Sohn

(Hellinger 1990, 69; Brinkmann 1990, 143.)

Solche alten Berufe, die typisch von Frauen ausgeübt worden sind, haben ein eigenes Wort zur Verfügung. Man merkt, dass es auch bei denen um gesellschaftliche Rollen geht, und die Wörter starke pragmatische Bedeutungen haben. Die Hebamme z.B. hatte früher eine hohe Stellung in der Gesellschaft, eine Hure wurde nicht respektiert. Meistens geht es um veraltete Tätigkeiten, die Pflege- und Hilfsdienste sind:

die Hebamme
die Amme
die Hure
die Nonne

(Hellinger 1990, 69.)

Das Genus und der Sexus unterscheiden sich von einander in Fällen, wo der Artikel ein Neutrum ist, das Nomen aber weiblich. Dann ist die Geschlechtsspezifikation selbst im Nomen enthalten. Es handelt sich um allgemeine Personenbezeichnungen:

das Weib
das Fräulein
das Mädchen

(Hellinger 1990, 69; Brinkmann 1990, 143.)

4.1.2 Komposita

Die lexeminhärenten weiblichen Personenbezeichnungen können als Grundlexeme eines personenbezogenen Kompositums fungieren. Die Basis kann ein Verwandtschaftsname oder eine allgemeine Personenbezeichnung sein. Ein Verwandtschaftsname als Basis verliert die Bedeutung 'verwandt'.

die Kauffrau
das Kindermädchen
die Hausdame
die Puffmutter
die Krankenschwester
die Kaffeetante

(Hellinger 1990, 70; Tiittula 1987, 21.)

Komplexe mit *-frau* fungieren oft als Synonyme der mittels *-in* movierten Bezeichnungen (*Bauersfrau – Bäuerin*). Zum Teil haben die Komplexe mit *-frau* eine matrimonielle Bedeutung. Das heißt, sie drücken Zugehörigkeit zum Erstglied des Wortes aus. Bei Wörtern wie *Arztfrau*, *Gastwirtsfrau*, *Lehrersfrau* ist die Bedeutung 'Ehefrau eines Arztes, Gastwirts bzw. Lehrer s'. Das Kompositionsglied *-frau* kann zu semantischen Missverständnissen besonderes bei situativen Bildungen führen. Nach Donalies (2005, 66) können z.B. folgende Bedeutungen für die Bezeichnung *Fischfrau* interpretiert sein: 'Frau, die Fisch verkauft', 'Frau eines Fisches' und 'Frau, die Fisch isst'. Die Freiheit der Wortbildung ist also relativ und muss in Relation zum Kontext gesehen werden. (vgl. Fleischer/Barz 1992, 84; Donalies 2005, 62-63.)

4.1.3 Movierte Feminina

Heute spielt die Movierung eine große Rolle in der Bildung von weiblichen Personenbezeichnungen. Insbesondere bei den Berufsbezeichnungen findet sie weite Verwendung. Femininmovierung bedeutet, dass aus einer maskulinen Personenbezeichnung die weibliche Entsprechung gebildet wird: *der Lehrer > die Lehrerin*. Bei der Maskulinmovierung dient ein Femininum als Movierungsbasis: *die Hexe > der Hexerich*. Eine Maskulinmovierung ist aber eine Seltenheit. Ehemals waren die Aufgabenbereiche von Frauen und Männern verschieden, und auf gemischtgeschlechtliche Gruppen musste man kaum referieren. Movierung als ein wichtiges Mittel der Wortbildung, lässt sich auf eine Veränderung in der Gesellschaft zurückführen, die erst in dem vorletzten Jahrhundert passiert ist. (Doleschal 1992, 14.) Teils dient die Movierung auch der Bildung von Tierbezeichnungen (*die Giraffe – die Giraffin*), und nur okkasionell-expressiv (*die Glockentönin*) in anderen Fällen (Fleischer/Barz 1992, 182).

Das produktivste Movierungssuffix im Deutschen ist das Suffix *-in*. Es gewinnt Verwendung speziell bei Berufsbezeichnungen (*die Lehrerin*) und Titeln (*die Direktorin*) (Doleschal 1992, 29). Im Vergleich zum zugehörigen Maskulinum, ist das movierte Femininum morphologisch komplexer. Die Maskulina werden selbst von anderen Basiswörtern abgeleitet, so dass die Feminina eine Doppelsuffigierung zeigen: *Wissenschaft - Wissenschaft-ler – Wissenschaft-ler-in*. Das Movierungssuffix *-in* kann nicht allein fungieren, sondern braucht eine maskuline Basis. So kann ein Wort wie **die Flieg-in* nicht gebildet werden. Der richtige Form ist *die Flieg-er-in*. Im Fall der gegenwartssprachlichen Wörtern findet oft ein Umlaut statt: *der Koch – die Köchin*, aber ein Umlaut ist keine Regel: *Botin, Patin*. (Hellinger 1990, 75; Naumann 1986, 76.)

Laut Fleischer und Barz (1992, 183) leidet das Movierungssuffix *-in* unter einigen Beschränkungen. Grammatisch-strukturelle Gründe verhindern seine Benutzung mit den heimischen Derivaten. Mit dem Suffix *-er* ist es jedoch geläufig. Mit dem Suffix *-ling* kann es auch verbunden werden, aber nur okkasionell: *Ankömm-ling-in*, *Flücht-ling-in*, *Fremd-ling-in*.

Für Fremdsuffixe gilt die Regel jedoch nicht: *Aut-or-in*, *Dekora-teur-in*, *Musik-ant-in*, *Traktor-ist-in*. Mit nominalisierten Adjektiven und Partizipien wird das Suffix *-in* nicht verwendet, weil der Artikel als Marker des Sexus funktioniert: *der/die Alte*, *Angestellte*. Hier gibt es auch Ausnahmen, wie die *Gesandt-in*, *die Beamt-in*. Bei einigen Fällen verhindern semantische Beschränkungen, wie **Synonymenblockierung**, die Bildung der weiblichen Entsprechungen zu den männlichen. Das Gegenteil des Mannes ist die Frau, keine **Mannin*. Es besteht also kein Grund, eine Ableitung zu bilden. Wenn der Sexus des bezeichneten Objekts für den Menschen irrelevant ist, kommt die Movierung üblicherweise nicht vor. Das ist oft der Fall bei Tierbezeichnungen (*die Wanze* - **die Wanzin*). Wenn Movierung gebraucht wird, handelt es sich um menschnahe Tiere, und sie bezieht sich insbesondere auf Muttertier-Jungtier- und Paarungs-Interaktionen. (Fleischer/Barz 1992, 183.)

Der Bildungstyp *-isse/in*, *-esse/in* ist sehr marginal und unproduktiv. Einige Beispiele findet man doch: *die Stewardess*, *die Baronesse*, *die Clowness*, *die Diakonisse*. In manchen Fällen kommt der Typ in Kumulation mit *-in* vor: *die Prinz-ess-in*, *die Äbt-iss-in*. Dann wird der letzte Buchstabe vom Suffix *-esse/isse* getilgt. (Doleschal 1992, 27-28; Fleischer/Barz 1992, 184-185.)

Movierungen auf *-trice* und *-sche* sind keine echte Movierungen, denn die Basisbedeutung ist verändert (Doleschal 1992, 29). Das Wort *Direktrice* bedeutet eine Leiterin einer Firma, die Kleidung herstellt. Die Bedeutung ist also beschränkt. *Der Direktor* dagegen referiert auf einen Leiter generell. Die feminine generelle Form für *Leiterin* ist *die Direktorin*. Die Movierung auf *-sche* wird nur in Norddeutschland benutzt. Die Form hat eine matrimonielle Bedeutung, wie z.B. das Wort *Bäckersche* 'Bäckersfrau' (Fleischer/Barz 1992, 184).

Der Movierungstyp *-euse* ist als produktiv zu bezeichnen. Das Suffix hat eine Verbindung mit dem maskulinen Suffix *-eur*, denn maskuline Personenbezeichnungen mit *-eur* werden suppletiv durch *-euse* moviert. Das maskuline Suffix wird durch das feminine ersetzt:

Fris-eur - Fris-euse.

Genauer gesagt handelt es sich um eine *Suppletive Movierung*. Das Suffix *-euse* weiterhin ist mit dem Suffix *-in* ersetzbar. Heutzutage wird die Movierung auf *-in* bevorzugt:

Fris-euse - Friseurin.

(Doleschal 1992, 28.)

Von geringer Bedeutung ist schließlich die Namensmovierung auf *-ine*. Dieser Bildungstyp ist sehr beschränkt:

Bernhard - Bernhard-ine.

Einige mehr gebrauchte Movierungen auf *-ine* sind:

Cous-ine

Blond-ine.

Merkwürdige Beispiele der Movierung auf *-ine* sind:

Nazi – Nazi-ne

Trottel – Trottel-ine

(Doleschal 1992, 28; Fleischer-Barz 1992, 185.)

4.1.4 Nominalisierte Basen

Im Deutschen können weibliche Personenbezeichnungen mit Hilfe der Nominalisierung gebildet werden. Als Basis dienen Adjektive sowie erste und zweite Partizipien. Das Geschlecht wird durch das Genus bestimmt:

der Kranke/die Kranke

der Vorsitzende/die Vorsitzende

ein Angestellter/eine Angestellte

In der bestimmten Form ist nur der Artikel der Marker des Geschlechts, in der unbestimmten Form kongruiert auch das Wort. Das Geschlecht kommt allerdings nur im Singular zum Ausdruck. Maskuline Bezeichnungen werden generisch gebraucht: “*Der auszubildende hat in seiner Arbeitszeit...*”. Die pluralen Formen sind für beide Geschlechter gleich: *die Kranken/Vorsitzenden/Angestellten*. Wenn das Geschlecht hervorgehoben werden soll, muss man lexikalische Mittel benutzen: *weibliche Kranke/männliche Kranke*. (Hellinger 1992, 68; Castillo Diaz 2003, 54-55.)

4.2 Feminine Personenbezeichnungen im Finnischen

Obwohl das Genus im Finnischen fehlt, muss das Geschlecht ausgedrückt werden. Die Sichtbarkeit des Sexus hat lexikalische und morphologische Ausdrucksweise. Im Vergleich zum Deutschen, ist die finnische Sprache eher geschlechtsabstrahierend als geschlechtsspezifizierend. Im Finnischen gelingt die Genuszuweisung nicht durch nominalisierte Partizipien oder Adjektiven.

4.2.1 Lexeminhärente Simplexe

Das Finnische hat auch eine Gruppe von Personenbezeichnungen, die mit den deutschen lexeminhärenten Bezeichnungen verglichen werden kann. Die Verwandtschaftsbezeichnungen enthalten die Genuszuweisung lexikalisch im Lexem. Sie tragen keine morphologische Merkmale, aber enthalten das Sexus fest im Wort.

äiti ‘die Mutter’

sisko ‘die Schwester’

käly ‘die Schwägerin’

vaimo ‘die Ehefrau’

(Laakso 2003, 2.)

Auch allgemeine Bezeichnungen, die auf Frauen referieren, sind sexusmarkiert. Sie fungieren als Überklassen für das feminine Geschlecht. Betrachtenswert ist, dass die allgemeinen Bezeichnungen eine Vielfalt von Konnotationen mittragen. Die semantische Wortfamilie (fi. *sanue*) ist bei den femininen Allgemeinbezeichnungen viel größer als bei den maskulinen, denn die Frau (*nainen*) wird spezifischer als der Mann (*mies*) kategorisiert: *rouva* ‘Frau’, *neiti* ‘Fräulein’, *vaimo* ‘Gattin’. (Karlsson 1974, 32.)

4.2.2 Komposita

Die lexeminhärenten Komposita können Verwandtschaftsnamen oder traditionelle Frauenbeschreibungen sein. Die lexikalisierten Frauenbezeichnungen tragen oft eine negative Konnotation.

isoäiti ,die Großmutter’

lapsenlikka ,das Kindermädchen’

ilotyttö ,die Dirne’

torimummo ,die Marktfrau’

juoruämmä ,die Kaffeetante’

Das Finnische hat heutzutage auch etliche Berufsbezeichnungen, wo der Basis ein feminines lexeminhärentes Wort ist. Das Kompositionsglied spezifiziert die Bedeutung der Basis:

tiede-nainen ‘die Wissenschaftlerin’

liike-nainen ‘die Geschäftsfrau’

virka-nainen ‘die Beamtin’

Neben den weiblich markierten Bezeichnungen konkurrieren die sog. generischen Formen: *virkamies* ‘der Beamte’, *liike-mies* ‘der Geschäftsmann’. Um das Gemeintsein der Frau zu versichern, kann eine Doppelbenennung zur Verfügung genommen werden:

virkamiehet- ja naiset ‘die Beamte und Beamtinnen’

tiedemiehet- ja naiset ‘die Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen’

(Ikola 1990, 16-19; Engelberg 1993, 39-40.)

Als Erstglied eines weiblichen Kompositums kann auch der Konfix *nais-* fungieren. Konfixe können nicht allein als Wort vorkommen, obwohl sie basisfähig (*nais-mainen*) sind:

nais-lääkäri > ‘die Ärztin’

Beim Übersetzen vom Deutschen ins Finnische muss man beim letzten Beispiel beachten. Der Konfix *-nais* hat auch andere Funktionen als die Rolle der femininen Tätigkeitsbezeichnungen.

Nach dem selben Muster (*nais-X*) können nicht alle Tätigkeiten gebildet werden: *naissankari* ist keine Frau, sondern eine Art von Frauenheld: *nais* ‘Frau’, *sankari* ‘Held’. (Ikola 1990, 16-19.)

4.2.3 Movierte Feminina

Das finnische Äquivalent für die deutsche Suffixmovierung ist die Ableitung *-tar/tär*. Sie gilt als veraltet und wird relativ selten benutzt, abgesehen von einigen lexikalisierten Fällen. Oft kommt sie in matrimoniellen Bezeichnungen vor. Sie markiert das Wort weiblich. Man benutzt sie z.B. von der Frau eines hochwärtigen Titel- oder Berufsbesitzers.

ruhtinatar ‘die Fürstin’

kreivitär ‘die Gräfin’

piispatar ‘die Bischöfin’

kuningatar ‘die Königin’

Das letzte Beispiel, *kuningatar*, hat zwei Lesarten. Es kann matrimoniell wie auch agentiv verstanden werden. Eine Königin kann auch ohne Ehe als selbständiges Monarch herrschen. (Ikola 1990, 19.)

Feminine Bezeichnungen mit *-tar/-tär* aus Landes- Stadt- oder Regionsnamen sind aktiv im Sprachgebrauch. Die Bezeichnungen drücken Zugehörigkeit zum Ort aus, und ähneln dem matrimoniellen Gebrauch. Sie sind aber nicht generell zu benutzen, denn eine *pylkönmäetär* ist eher ironisch als neutral.

espanjatar ‘die Spanierin’

saksatar ‘die Deutsche’

pariisitar ‘die Pariserin’

Die Endung *-tar/tär* ist sehr beliebt in der Märchen- und Phantasienwelt:

haltijatar ‘das Fee’

onnetar ‘die Glücksgöttin’

jumalatar ‘die Göttin’

Auch dichterische Ableitungen sind nützlich für die Sprache. Häufig sind sie lexikalisierte Bezeichnungen.

kaunotar ‘die Schönheit’

sulotar ‘die Grazie’

raivotar ‘die Furie’

(Ikola 1990, 20; Iso suomen kieloppi 2004, 214.)

Die Ableitung *-tar/-tär* kommt auch als aktives Frauenagens mit der Endung *-ja/-jä* vor. Meistens handelt es sich um Berufsbezeichnungen, aber heutzutage wird sie weniger benutzt. Wenn das Geschlecht im heutigen Finnisch hervorgehoben werden soll, gebraucht man lieber das Konfix

nais-: *naisopettaja*. Auch die Bezeichnung *opettajatar* ist möglich. Eine Tendenz ist, dass die –*jatar/-jätär*-Ableitung mehr im Zusammenhang mit künstlerischen Berufen benutzt wird:

- johtajatar* ‘die Chefin’
- keittäjätär* ‘die Köchin’
- laulajatar* ‘die Sängerin’
- näyttelijätär* ‘die Schauspielerin’

(Ikola 1990, 20.)

Ikola (1990, 21) hält die folgenden Ausdrücke für okkasionell, obwohl sie alle z.B im Deutsch-Finnisch-Deutschen Wörterbuch (WSOY 2005) lemmatisiert sind. Sie werden gebraucht, wenn die weiblichkeit betont wird:

- perijätär* ‘die Erbin’
- rakastajatar* ‘die Geliebte’
- seikkailijatar* ‘die Abenteurerin’
- orjatar* ‘die Sklavin’

Okkasionell werden –*tar/-tär* Derivate z.B. über Sportlerinnen benutzt:

- voittajatar* ‘die Gewinnerin’
- kuulantyöntäjätär* ‘die Kugelstoßerin’ (Iso suomen kielioppi 2004, 214.)

Die matrimonielle Bedeutung kann auch durch die Endungen –*ska*, –*нна* und –*ienne* zum Ausdruck gebracht werden. Sie kommen oft mit Bezeichnungen fremder Ursprung vor. Die Endung –*ska* ist sehr beschränkt. Sie kann die Endung –*nen* suppletiv am Ende einer Familienname (*Virtanen* >*Virtaska*) ersetzen, um eine Frau zu bezeichnen. Es kommen auch Bezeichnungen entgegen, die matrimoniell zu verstehen sind. Sie beschreiben eine Frau eines Berufs- oder Titelbesitzers:

- virtaska* ‘Frau Virtanen’
- kaptenska* ‘die Kapitänsfrau’
- pastorska* ‘die Propstfrau’
- suutarska* ‘die Schuhmachersfrau’

Eine Bezeichnung auf –*ska* kommt auch als aktive Tätigkeitsbezeichnung vor:

- huushollerska* ‘die Haushälterin’

(Lepämaa 1996, 77; Karlsson 1974, 28; Iso suomen kielioppi 2004, 214.)

Die Ableitungen mit –*нна* sind alte lexikalisierte Bezeichnungen, die auf Frauen von hohen Titel- oder Berufsbesitzern referieren.

- tohtorinna* ‘die Arztfrau’
- keisarinna* ‘die Kaiserin’

Die mit –*issa/ssa* derivierte Bezeichnungen sind Behälter eines Titels:

- diakonissa* ‘die Diakonisse’

prinsessa 'die Prinzessin'

(Iso suomen kielioppi 2004, 214-215.)

Die mit *-ienne* abgeleitete Bezeichnungen haben keine männliche Entsprechung auf der gleichen Konnotationsebene. Sie sind aber keine Movierungen im engeren Sinne:

komedienne 'die Komikerin'

tragedienne 'die Trauerspielerin'

(iso suomen kielioppi 2004, 214-215.)

5. SPRACHLICHE ASYMMETRIEN IM SPRACHSYSTEM UND SPRACHGEBRAUCH

Asymmetrien im Sprachgebrauch bestätigen die Rolle der Frau als das zweitrangige Geschlecht. Das Argument in der feministischen Linguistik ist, dass das Männliche die Norm ist, und das Weibliche eine Abweichung; das Männliche werde als positiv bewertet, die Abweichung, das Weibliche nicht. Asymmetrien bei Personenbezeichnungen im Sprachsystem zeigen sich z.B. in der Wortbildung und bei der Auswahl der amtlichen Berufsbezeichnungen. Im Finnischen kennt man die Erscheinung **piilomaskuliini**², was buchstäblich 'verstecktes Maskulinum' auf Deutsch heißt. Das gleiche Phänomen beschreibt man auf Deutsch mit dem Begriff generisches Maskulinum. Es handelt sich dabei um generisch gebrauchte Personenbezeichnungen, die jedoch männlich markiert sind: fi. *virkamies* 'der Beamte', *liikemies* 'der Geschäftsmann', de. **der Wissenschaftler**, **der Sportler**. (Samel 1995, 50, Engelberg 1993, 39-40.)

Die feministische Sprachkritik verlangt sprachliche Sichtbarmachung von Frauen. Dabei greift sie zum Sprachsystem, und betont, dass Frauen vernachlässigt werden, in dem sie nicht dieselben Chancen haben, gemeint zu sein wie Männer. Es ist für alle Menschen wichtig, von anderen wahrgenommen und beachtet zu werden. Psychologisch gesehen entsteht die Identität vom sozialisierten Teil des "Selbst" und Selbstidentifikation. Von anderen identifiziert zu werden, ist die Voraussetzung für psychisches, soziales und in Extremfällen biologisches Überleben. Die Bestätigung der Identität durch andere ist notwendig zur Bewahrung dieser Identität. (Vgl. Samel 1995, 49; Pusch 1984, 24.)

Die Sprache kann nicht nur als ein Produkt der Gesellschaft betrachtet werden. Die Muttersprache steuert die kognitiven Funktionen wie Wahrnehmung, Bewertung von Sachverhalten, Gedächtnisspeicherung oder Problemlösung ihrer Sprecherinnen und Sprecher. Durch die jeweilige Sprache kommt die Situation der Geschlechter in der Gesellschaft zum Vorschein. Betrachtenswert ist, wie Frauen in der Sprache behandelt werden. Die **linguistische Relativitätsthese** konzentriert

² Die Bezeichnung piilomaskuliini steht im Widerspruch zu dem, was er ausdrücken soll. Der maskuline Genus ist nämlich deutlich im Lexem zu sehen.

sich auf die Beziehung zwischen Sprache und Denken. Nach der These bestimmen die Sprachen und ihre grammatischen Systeme die Denkstrukturen der Sprecherinnen und Sprecher. Man spricht von einem **Sprachdeterminismus**. Das Denken aller Menschen folgt keiner allgemeinen Logik, sondern wird von der Grammatik einer Sprache geformt. Die feministische Sprachwissenschaft ist aber stark der Meinung, dass es möglich ist, die Denkweise durch metasprachliche Ebenen oder fachspezifische Terminologien zu erweitern, und gegen den Sprachgewohnheiten zu denken. Wenn der Mensch kein spezifisches Problembewusstsein hat, folgt er den im Sprachsystem enthaltenen Strukturen. (Samel 1995, 83; Pusch 1984, 24.)

5.1 Asymmetrien im Deutschen

Im Deutschen sind Asymmetrien in der Sprache und im Sprachsystem ein bedeutendes Thema seit den 80er Jahren. Das Genusystem verursacht Veränderungen in der Sprachgebrauch, die als linguistische und gesellschaftliche Erscheinungen zu betrachten sind.

5.1.1 Degradierung und Aufwertung

Seit es Männer in typischen weiblichen Berufen gibt, hat sich ein neues Phänomen entwickelt. Ausdrücke wie *Kindergärtnerin* oder *Fürsorgerin* lassen vermuten, dass es auch die Formen *Kindergärtner* und *Fürsorger* gibt. Früher gab es kein Bedürfnis für männliche Bezeichnungen. Doch als das Bedürfnis entstand, kam eine völlig neue Form vor. Es wurden die Bezeichnungen *Erzieher* und *Sozialhelfer* gebildet, um *Kindergärtner* und *Fürsorger* zu bezeichnen. Diese Praxis dient als Beweis dafür, dass eine männliche Bezeichnung nicht durch eine feminine Form gebildet werden darf. Es zeigt auch, dass auch eine feminine Basis als **Degradierung** für Männer zu verstehen ist. Ein Mann darf nicht mit einer Rückbildung bezeichnet werden. (Hellinger 1990, 75; Tiittula 1987, 20.)

Die Berufsbezeichnungen *Kindergärtnerin* und *Fürsorgerin* basierten auf hypothetisch männlichen Formen. Entweder gab es keine männlichen Kindergärtner und Fürsorger, oder sie wurden nicht als solche bezeichnet. Das männliche Agens kann man als hypothetischer *-er* bezeichnen, mit dem das Movierungssuffix verknüpft wird um die weibliche Bezeichnung zu bilden. Wenn die neuen Formen *Erzieher* und *Sozialhelfer* entstanden, wollten Frauen nicht mehr durch die traditionellen Bezeichnungen beschrieben werden. Die neuen männlichen Formen dienen heute als Basis für die weiblichen Bezeichnungen. Dies gilt als ein Beweis für **die Aufwertung** der Frau durch eine männliche Bezeichnung, oder durch eine männliche Basis:

fem. *Kindergärtnerin*, mask. *Erzieher* > fem. *Erzieherin*

fem. *Fürsorgerin*, mask. *Sozialhelfer* > fem. *Sozialhelferin*

fem. *Krankenschwester* > mask. *Krankenpfleger* > fem. *Krankenpflegerin*
(vgl. Hellinger 1990, 75; Castillo Diaz 2003, 37.)

Die Maskulinmovierung ist auch eine degradierende Erscheinung. Von einem Femininum wird eine maskuline Bezeichnung durch Movierung gebildet. Von dieser Möglichkeit wird aber nur ganz selten Gebrauch gemacht. Weil nur wenige Simplexe weibliche Personen ausdrücken, sind die Möglichkeiten, Bezeichnungen für Männer aus femininen Basen zu movieren, vom Wortschatz her beschränkt. (Donalies 1995, 24). Suffixe *-(e)rich* und *-er* ermöglichen die Ableitung vom Femininum, wenn nötig. Die Maskulinmovierung ist keine produktive Ableitungsform, aber kommt bei den Personenbezeichnungen in vereinzelt Fällen vor:

Witwe > *Witw-er*

Hure > *Hur-er*

Meistens benutzt man den maskulinen movierten Form nur bei Tierbezeichnungen:

Ente > *Ent-erich*

Gans > *Gäns-erich*

Wenn eine neue Maskulinmovierung verwendet wird, ist sie üblicherweise scherzhaft gemeint:

Braut > *Bräut-erich* (vgl. *Bräuti-gam*)

Nonne > *Nonn-erich*.

Es zielt auf das Lächerlichmachen des Mannes, ist also keineswegs neutral geschweige denn positiv gemeint. (Doleschal 1992, 26; Donalies 2005, 24.)

5.1.2 Diminutiva als Bezeichnung der Frau

Diminuierung bedeutet Verkleinerungsbildung. Bei der Diminuierung wird die Bedeutung des determinierten Lexems auffallend kleiner. Die umgekehrte Erscheinung heißt Augmentierung, Vergrößerungsbildung. Im Deutschen gibt es produktive Wortbildungsaffixe nur für die Diminuierung. Die wichtigsten Diminutivsuffixen im Deutschen sind *-chen* und *-lein*. Sie werden für die Bildung von Substantiven, damit auch Personenbezeichnungen, verwendet. Im Vergleich auf die männlichen Bezeichnungen, sind manche feminine Bezeichnungen lexikalisiert. Die lexeminhärenten Bezeichnungen *das Mädchen* und *das Fräulein* sind gute Beispiele für lexikalisierte Wörter, die eine weibliche Person durch Diminuierung beschreiben. Das Antonym von Mädchen (*Junge*) kann nicht diminuiert werden und *Männlein* wird asymmetrisch im Vergleich zu *Fräulein* benutzt, weil es nicht auf den Familienstand referiert. Es referiert auf einen kleinen Mann.

- *chen*: *das Mädchen, Bräunchen, Großchen*

- *lein*: *das Fräulein, das Mädelein*

Die Namensdiminuierung *-chen* bezieht sich nur auf Frauen:

- *chen*: *Schneewittchen, Gretchen, Hildchen*

Berufsbezeichnungen mit der Verkleinerungsbildung *-mädchen* werden unangemessen empfunden, und es wird das Kompositionsglied *-frau* anstelle empfohlen

das Serviermädchen > *die Servierfrau*

das Spülmädchen > *die Spülfrau*

das Zimmermädchen > *die Zimmerfrau*

(Dietrich 2004, 130-131.)

Bei den Endungen *-chen* und *-lein* gibt es folgende semantische Differenzierungen. *Männchen* und *Weibchen* beziehen sich in erster Linie auf Tiere, *Männlein* und *Weiblein* nur auf Menschen. Einen semantischen Unterschied gibt es auch zwischen *Frauchen* und *Fräulein*. 'Frauchen' bedeutet die Besitzerin eines Haustieres, 'Fräulein' dagegen eine unverheiratete Frau. *Herrchen* ist der Besitzer eines Haustieres. (Fleischer/Barz 1992, 179; Hentschel/Weydt 1994, 174.)

5.2 Asymmetrien im Finnischen

Die finnischen Asymmetrien stecken nicht so deutlich in der Wortbildung wie die Deutschen. Aber auf der lexikalischen Ebene kommen viele Ungleichheiten vor. Das Finnische kennt Erscheinungen im Feld der Berufsbezeichnungen, die über die Wertung verschiedener Ausdrücke verraten. In der Wortbildung zeigt sich die Degradierung der Frau durch diminutiven Suffixen. Im Finnischen ist die Degradierung durch die Maskulinisierung nicht möglich. Das Lächerlichmachen eines Mannes durch ein Femininum ist jedoch eine bekannte Erscheinung. Ein Mann darf nicht *ämmäillä* 'sich wie eine Frau benehmen'. Die Erscheinung ist typisch für patriarchalische Sprachen, und kommt spezifisch in Redewendungen und Sprichwörtern vor (Jaatinen 1987, 47 -48). In dieser Arbeit werden die Erscheinungen der Phraseologie aber nicht weiter behandelt.

5.2.1 Degradierung und Aufwertung

Im Finnischen gibt es alte Berufsbezeichnungen, die modernisiert worden sind. Damit ist auch der Zugang von Männern zu diesen Berufen erleichtert worden. Für einen Mann wäre es höchst degradierend mit der Bezeichnung *neiti* 'Fräulein' beschrieben zu werden. Die Bezeichnungsveränderung funktioniert auch als eine Aufwertung für die weiblichen Referanten:

pankkineiti 'die Bankangestellte' > *pankkivirkailija* 'der Bankangestellte/die Bankangestellte'

kassaneiti 'die Kassiererin' > *myyjä* 'der Verkäufer/die Verkäuferin'

keskusneiti 'die Vermittlungsfrau' > *puhelinvaihte*, *puhelinkeskus* 'die Vermittlung, die Telefonzentrale'

postineiti 'die Postbeamtin' > *postivirkailija* 'der Postbeamte/die Postbeamtin'

terveyssisar 'Krankenschwester' > *terveydenhoitaja* 'der Krankenpfleger/die Krankenpflegerin'

Die Referierung auf eine Frau mit einer veralteten Bezeichnung kann herabsetzend gefunden werden, und damit gilt sie als Degradierung. Bei der Bezeichnung *puhelinvaihde* ist aus einer Personenbezeichnung eine abstrakte Beschreibung gebildet worden. Auch die Bezeichnung *kassaneiti* 'die Kassierin' kann mit dem abstrahierten Ausdruck *kassa* 'die Kasse' ersetzt werden, aber diese Bezeichnung bezieht sich auf die Umgangssprache.

5.2.2 Diminutiva als Bezeichnung der Frau

Die finnische Verkleinerungsableitung ist *-nen*. Im Finnischen ist die Verkleinerungsbildung typisch für weibliche Personenbezeichnungen. Männliche Verkleinerungsbildungen werden auch benutzt, aber zwischen der weiblichen und männlichen Bezeichnung findet man häufig einen Konnotationsunterschied. Auf jeden Fall hat die feminine Bezeichnung eine stärkere Konnotation als die sexusneutrale:

- *nen*; *naikkonen* 'das Straßenmädchen' vs. *Miekkonen* 'der (armer) Mann'
- tyttönen* 'kleines Mädchen' vs. *poikanen* 'der Knirps'
- (*o*)*nen*; *neitonen* 'die Jungfrau' vs. *nuorukainen* 'der Jüngling'
- tähtönen* 'das Sternchen' 'das Starlet' vs. *tähti* 'der Star'

(Iso suomen kielioppi 2004, 224.)

Die Diminutivierung mit dem Affix *-liini* wird oft in Beziehung auf Frauen benutzt:

- laiheliini* 'die Bohnenstange'
- tyhmeliiini* 'das Dummerchen'
- söpöliini* 'die Süße'

(Iso suomen kielioppi 2004, 224.)

Auch einige andere Suffixe haben eine diminutivierende oder affektive Wirkung auf die Bedeutung der Bezeichnung. Solche Derivate sind z.B.:

- *ke* *vaimoke* 'die bessere Hälfte'
- *kka* *missukka* 'die Göre'
- *kko* *venakko* 'die Russin'

Die Bezeichnungen sind eher pejorative als positive Ausdrücke. (Iso suomen kielioppi 2004, 224-225.) Die Bezeichnung *venakko* ist ein starkes Schimpfwort für eine Russin, und bezieht sich nur auf Frauen. Analog zur Bezeichnung *venakko*, sind folgende Tätigkeitsbezeichnungen zu erwähnen. Sie sind aber stilistisch neutral:

- karjako* 'die Melkerin'
- kylmäkkö* 'die Kaltmamsell'

sisäkkö 'das Hausmädchen'

Die Bezeichnungen *karjako* 'die Melkerin' und *sisäkkö* 'das Hausmädchen' sind schon veraltet, aber *kylmäkkö* ist immer noch eine aktive Berufsbezeichnung. Die Bedeutung von *kylmäkkö* hat sich im Laufe der Zeit erweitert, denn es kann heutzutage auch auf Männer beziehen⁴. *Karjako* und *sisäkkö* dagegen referieren immer auf Frauen. Der Aufgabenbereich von *karjako* entspricht heute dem des *maatalouslomittaja*, und die neue Bezeichnung ist sexusneutral. Nur selten wird die Bedeutung einer weiblich markierten Bezeichnung Männer einschließend erweitert.

6. MITTEL ZUR SPRACHLICHEN GLEICHBEHANDLUNG

Die sprachliche Gleichbehandlung kann entweder durch **Geschlechtsspezifikation** oder durch **Geschlechtsabstraktion** geschehen. Für Deutsch ist es kennzeichnend, die Geschlechter zu spezifizieren, weil die Sprache durch das Genussystem geprägt ist. Doch in den Empfehlungen über gleichberechtigte Ausdrücke für Frauen werden auch sexusneutrale Lösungen vorgeschlagen.

6.1 Gleichbehandlungsmittel im Deutschen

6.1.1 Geschlechtsspezifikation: Beidbenennung

Im Deutschen gibt es vier Möglichkeiten geschlechtsspezifisch auf Personen zu referieren. Es kann durch lexeminhärente Personenbezeichnungen getan werden. Dann ist das Geschlecht schon im Wort festgelegt:

Mutter, Vater, Sohn und Tochter

Personenbezeichnungen mit Differentialgenus stehen auch zur Verfügung. Dann markiert der vorhandene Artikel das Geschlecht:

der oder die Angestellte.

Der Gebrauch der dritten Gruppe wächst ständig. Sie enthält die Personenbezeichnungen, deren Grundform maskulin, die Ableitung feminin ist:

der Lehrer oder die Lehrerin

Man kann auch Personenbezeichnungen verwenden, die geschlechtsneutral sind, aber dann muß ein Attribut benutzt werden, um die Geschlechtsspezifikation auszudrücken:

eine weibliche Person

Kurz gesagt sind die Mittel zur Geschlechtsspezifikation lexikalisch, grammatisch, oder wortbildnerisch. (Samel 1995, 70; Brinkmann 1990, 143.)

⁴ Das gleiche Phänomen ist beim Lexem *kätilö* 'die Hebamme' zu beobachten. Eine traditionelle Frauenbezeichnung schließt heute Männer ein.

Das getrennte Aufführen der weiblichen und männlichen Form heißt Beidbenennung. Die beiden Geschlechter werden genannt: *alle Lehrer und Lehrerinnen*. Keine von den beiden wird hervorgehoben oder spezifiziert. Es gibt unterschiedliche Schreibweisen für die Beidbenennung. (Janovsky 1992, 19.)

Man kann die Vollform benutzen: die Vollform bezieht sich auf die Benutzung von den Partikeln *und* und *oder*. Die Abkürzung *bzw.* kommt auch in Frage.

*Liebe Kollegen und Kolleginnen; Liebe Kollegen bzw. Kolleginnen
der Lehrer oder die Lehrerin; der Lehrer bzw. die Lehrerin*

Unterschiedliche Kurzformen der Beidbenennung stehen auch zur Verfügung:

*LehrerInnen
Lehrer/innen
Lehrer(innen)
Lehrer/-innen*

Die Kurzformen sind ökonomisch, aber werden kritisiert. Manche Linguisten und Linguistinnen finden die Kurzformen ohne Auslassungsstrich ungrammatisch. Solche feminine Lexeme, die durch den Umlaut gebildet werden, dürfen nicht durch die Kurzformen bezeichnet werden:

**der/die Arzt/in.*

(Castillo Diaz 2003, 53.)

Als Folge der Beidbenennung kommt eine erhöhte Unverständlichkeit im Text vor. Das folgende leicht modifizierte Beispiel stammt von Janovsky (1992, 19):

Der/Die Bürgermeister/in führt den Vorsitz. Im Falle seiner/ihrer Verhinderung übernimmt sein/e/ihr/e Stellvertreter/in den Vorsitz.

Das vorgeführte Beispiel zeigt, dass die Beidbenennung ein Verstoß gegen die Sprachökonomie ist. (Janovsky 1992, 19.) Pusch (1984, 96) ist auch der Meinung, dass die Beidbenennung zu umständlich ist. Als eine radikale Lösung schlägt Pusch (1984, 62) die Abschaffung des Suffixes *-in* vor. Es soll eine neutrale Form zur Verfügung gestellt werden: *das Professor*. Die Form *das Professor* referiere auf beide Geschlechter, im Plural hieße es *die Professors*.

Von den unterschiedlichen Schreibweisen der Beidbenennung stellt der Groß-I eine Alternative dar. Es kann auch *Binnen-I*, *Majuskel-I*, *Emanzipations-* oder *Frauen-I* genannt sein. In der Schriftsprache gibt es bereits Abkürzungen, die so nicht gelesen werden können, wie *usw.*, *z.B.*, *etc.*, *m.E.* Es entsteht aber das Problem, dass in der gesprochenen Sprache immer noch über Lehrer und Lehrerinnen gesprochen werden muß. Die Frage, ob eine Trennung zwischen gesprochener und geschriebener Sprache auf Dauer sinnvoll ist, muß beantwortet werden. (Janovsky 1992, 19.) Groß-I bereitet auch syntaktische Probleme, weil im Gesamttext undeklinierte Formen vorkommen. Die Genus- und die Numeruskongruenz mißlingt in dem folgenden Beispiel wo eine Klinik *eine(n)*

leitende(n) Krankengymnastin(en) suchte. Der generische Gebrauch des Groß-I führt zur Unterlassung der Deklination. Es kommen Äußerungen entgegen, wo es keinen Genetiv für die männliche Form gibt: Statt *der Brief des/der Leser(s)* In sieht man *der Brief des/der LeserIn*. (Samel 1995,75, 79-80; Castillo Diaz 2003, 47.)

6.1.2 Geschlechtsabstraktion

Eine weitere Lösung zur Gleichbehandlung ist die Geschlechtsabstraktion. Um die Vor- und Nachteile des jeweiligen Referierungstyps beurteilen zu können, wird in den folgenden Kapiteln eine genauere Betrachtung vorgeführt. Besonderes wird berücksichtigt wie die unterschiedlichen Referierungsweisen die Gleichbehandlung ermöglichen.

6.1.2.1 Satzumstrukturierung

Für die Beidbenennung findet sich eine Alternative durch die Satzumstrukturierung. Das generische Maskulinum kann mit adverbialen Bestimmungen umgegangen werden:

- a) *Sind Sie Auszubildender? > Stehen Sie in einem Ausbildungsverhältnis?*
- b) *Sind Sie Untermieter? > Wohnen Sie zur Untermiete?*
- c) *Teilnehmern wird Ersatz der Reisekosten gewährt. > Bei Teilnahme wird Ersatz der Reisekosten gewährt.*

Adjektive und Possessivpronomen können das Maskulinum ersetzen:

- a) *Haben Sie ihren Arzt um Rat gebeten? > Haben Sie sich ärztlichen Rat geholt?*
- b) *Anschrift des Antragstellers > Meine Anschrift*

Verbale Umschreibung des generischen Maskulinums:

- a) *Versammlungsleiter ist .. > Die Versammlung wird geleitet von ..*

(Castillo Diaz 2003, 51.)

Die Umstrukturierungen durch Relativsatzumschreibung ist auch nützlich. Sie soll aber nicht zu oft im Text vorkommen, sonst wird der Text zu kompliziert:

- a) *Eigenheimbesitzer > Person, die ein Eigenheim besitzt*
- b) *Leitende Beamte und leitende Angestellte von Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts > Beamtete oder angestellte Personen, die leitende Funktion bei Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des Öffentlichen Rechts innehaben*

Die Umschreibung basiert auf das Heranziehen der Bezeichnungen wie z.B. *Person* oder *Fachkraft*. Im genannten Beispiel werden die substantivierten Adjektive oder Partizipien attributiv benutzt, und statt deren die Bezeichnung *Person* als Bezugsnomen verwendet. Die Relativsatzumschreibung soll aber nur dann gebraucht werden, wenn die Texte dadurch nicht komplizierter werden. (vgl. Janovsky 1992, 21, Castillo Diaz 2003, 51.)

6.1.2.2 Neutralisierung

Der Gebrauch von sexusneutralen Lexemen gehört auch zur Neutralisierung. Folgende Lexeme können eine geschlechtsspezifische Bezeichnung ersetzen:

die Person: der Lehrer/die Lehrerin – die Lehrperson

das Mitglied: der Vereinsangehörige/die Vereinsangehörige – das Vereinsmitglied

die Kraft: der Büroangestellte/die Büroangestellte – die Bürokraft.

die Hilfe: die Putzfrau – die Putzhilfe

die Seite: der Verkäufer – die Verkaufseite

der Gast: der Urlauber – der Feriengast

Nach Hellinger (1990, 82) soll man mit der Endung *-hilfe* vorsichtig umgehen. Sie kommt oft in Tätigkeitsbezeichnungen vor, die von Frauen ausgeübt werden. Äußerungen wie *Küchenhilfe* und *Putzhilfe* werden als prototypisch weiblich angesehen. (Janovsky 1992, 22.)

Auch folgende sexusneutrale Bezeichnungen können allein oder als Kompositionsglied benutzt werden:

das Kind

das Individuum

die Persönlichkeit

der Star

der Mensch

der Opfer

(Castillo Diaz 2003, 52, Janovsky 1992, 22.)

Im Plural stehen folgende Möglichkeiten zur Verfügung:

*die Obfrauen/die Obmänner > die **Obleute***

*die Krankenschwestern/die Krankenpfleger > das **Krankenpersonal***

*die Lehrerinnen/die lehrer > die **Lehrkräfte***

*die Zuschauer/die Zuschauerinnen > das **Publikum***

*die Vertreter/die Vertreterinnen > die **Delegation***

(Castillo Diaz 2003, 52, Janovsky 1992, 22.)

Auch die Abstraktion ermöglicht eine sexusneutrale Referierungsweise. Aus dem Subjekt kann man eine abstrakte Bezeichnung ableiten, um die Personenbezeichnung zu vermeiden. Eine sexusneutrale Bezeichnung gelingt mit einer Sachbezeichnung folgender Weise:

*der Buchhalter/die Buchhalterin – die **Buchhaltung***

*der Dekan/die Dekanin – das **Dekanat***

*der Kunde/die Kundin – die **Kundschaft***

*der Professor/die Professorin – das **Professur***

*der Arbeitgeber/die Arbeitgeberin – das **Unternehmen***

(Castillo Diaz 2003, 52.)

6.2. Gleichbehandlungsmittel im Finnischen

Die finnische Sprache enthält sowohl sexusneutrale als auch geschlechtsspezifische Personen- und Berufsbezeichnungen. Wenn das Geschlecht geäußert ist, handelt es sich um eine Komposition mit einem zusätzlichen lexeminhärenten Glied: *sähkömies* ‘der Elektromonteur’, oder um eine lexikalisierte traditionelle Bezeichnung: *emäntä* ‘die Hausdame’. Das Problem der Gebrauch sexusspezifischer Bezeichnungen wird bewusst, wenn auf beide Geschlechter referiert werden muss. Seit dem das Gleichberechtigungsgesetz im Jahre 1987 in Kraft trat, müssen z.B. Berufsbezeichnungen in öffentlichen Anzeigen auf beide Geschlechter referieren. Als Folge des Gleichberechtigungsgesetzes hat sich die Sprache in Hinblick auf die Berufsbezeichnungen in eine geschlechtsabstrahierende Richtung entwickelt. (Ikola 1990, 65; Jaatinen 1988, 49.)

6.2.1 Geschlechtsspezifikation

6.2.1.1 Ersetzung des Kompositionsglieds *-mies* durch ein Femininum

Personenbezeichnungen mit dem lexeminhärenten Wort *-mies* als Erstglied eines Kompositums sind im Finnischen weit verbreitet. Sie bereiten ein Problem für die Gleichbehandlung der Geschlechter, weil sie das Wort männlich markieren. Bei einigen Bezeichnungen ist es ganz leicht das Zweitglied mit einem weiblichen Äquivalent zu ersetzen. Die feminine Bezeichnung *--nainen* als Zweitglied des Kompositums ersetzt den sog. generisch -maskulinen *-mies*.

virkamies > *virkanainen* ‘die Beamtin’

tiedemies > *tiedenainen* ‘die Wissenschaftlerin’

liikemies > *liikenainen* ‘die Geschäftsfrau’

(sanoma)lehtimies > *(sanoma)lehtinainen* ‘die Journalistin’

Dies ist aber keine Lösung, wenn beide Geschlechter gemeint sein sollen. Im Plura l werden die männlichen Bezeichnungen benutzt, weil sie vermutlich generisch verstanden werden: *virkamiehet* ‘die Beamte’. Die Benutzung von Beidbenennung ist aber auch möglich: *tiedemiehet ja naiset*. (Ikola 1990, 17; Engelbeg 1993, 39.)

6.2.1.2 Ergänzung des Maskulinums durch ein Femininum

Ikola (1990, 17) listet eine Reihe von männlich markierten Berufsbezeichnungen, die schwierig zu feminisieren sind.

nimismies ‘der/die Landpolizeikomissar/in’

talonmies ‘der/die Hausmeister/in’

jarrumies ‘der/die Bremser/in’

perämies ‘der Steuermann’, pl. ‘die Steuerleute’

merimies ‘der Seeman’

sotamies > der/ Soldat/in

Ikola (1990, 17) meint, dass bei einigen Fällen kein Bedürfnis für die weibliche Bezeichnung besteht, weil keine Frauen den Beruf ausüben. Als Beispiele nennt er *sotamies* und *merimies*. Inzwischen haben aber auch Frauen in Finnland Eintritt in die Armee. Außerdem hat es im Ausland (z.B. in Israel) schon früher weibliche Soldaten gegeben. Eine Lösung für einen sexusneutralen Soldat findet man ganz leicht: *sotilas* > ‘der/die Soldat/in’. In Finnland gibt es weibliche Schiffskapitäne seit 1974, somit besteht auch das Bedürfnis für die Bezeichnung eines weiblichen Seemans. Für ‘eine weibliche Seeman’ im Deutschen schlägt Castillo Diaz die Bezeichnung *Bootsfrau* vor. Dieser bestimmte Berufsbereich scheint ein spezifisches Problem zu sein, denn Ikola macht sich lustig über die Bezeichnung *peränainen*. Er vermutet, dass keiner *peränainen* (‘Hinterfrau’) sein möchte. (fi. *perä* ‘hinter’, ‘der Hintern’) (vgl. Karlsson 1974; Castillo Diaz 2003, 52; Ikola 1990, 18.)

Eine Möglichkeit, die lexikalisierten männlichen Bezeichnungen zu feminisieren, ist die Benutzung des Konfixes *nais-* als Bestimmungsglied des determinativen Kompositums:

naisnimismies ‘die Landpolizeikomissarin’

naisperämies ‘die Steuerfrau’

naislautamies ‘die Beisitzerin’

(Karlsson 1974, 28.) In der Literatur begegnet man zwar auch Bezeichnungen wie *nimisnainen*, aber oft sind sie ironisch gemeint.

Der Adjektiv *naispuolinen* steht auch zur Verfügung. Er ersetzt den Konfix *-nais*, und kann mit allen Personenbezeichnungen benutzt werden, wenn keine semantische Gründe es verhindern:

**naispuolinen ruustinna* ‘eine weibliche Propstfrau’:

naispuolinen perämies ‘ein weiblicher Steuermann’

naispuolinen nimismies ‘eine weibliche Landpolizeikomissarin’

Die lexikalisierten Ausdrücke mit *-herra* oder *-veli* lassen sich nicht so leicht mit einem Femininum ersetzen:

maaherra 'der Landeshauptmann'
vapaaherra 'der Freiherr'
virkaveli 'der Kollege', der Amtsbruder'
veriveli 'der Blutsbruder'

Mit hochwertigen Titeln oder Berufsbezeichnungen wird häufig das Wort *rouva* 'Frau' benutzt. Sie kann mit sexusneutralen oder männlich markierten Bezeichnungen kombiniert sein.

rouva puhemies > 'die Sprecherin'
rouva puheenjohtaja > 'die Sprecherin'
rouva maaherra > 'die Landeshauptfrau'

Okkasionell kann man über *vapaaherratar* sprechen. (Iso suomen kieloppi 2004, 215; Karlsson 1974, 28.)

6.2.2 Geschlechtsabstraktion: Neutralisierung des Maskulinums

Statt des Zweitglieds *-mies* können sexusneutrale Lösungen gefunden werden. Dann ist das Referieren auf beide Geschlechter möglich. Es werden personenbezogene geschlechtsneutrale Suffixderivate benutzt:

sähkömies > *sähköasentaja* 'der/die Elektromonteur/in'
edusmies > *edustaja* 'der/die Vertreter/in'
työmies > *työläinen* 'der/die Arbeiter/in'
puhemies > *puheenjohtaja* 'der/die Sprecher/in'

(Ikola 1990, 16; Iso suomen kieloppi 2004, 211 -216.)

Der offizielle Titel für 'Frau Vorsitzender' im finnischen Parlament ist *rouva puhemies* statt *puheenjohtaja*.

Das Kompositionsglied *-mies* kann auch mit einer sexusneutralen Bezeichnung *-henkilö* ersetzt werden. Die Bezeichnung referiert auf beide Geschlechter.

luottamusmies 'der Vertrauensmann' > *luottamushenkilö* 'die Vertrauensperson'
yhteysmies 'der Verbindungsmann' > *yhteyshenkilö* > 'die Verbindungsperson'

(Ikola 1990, 16-18.)

Im Finnischen gibt es heute eine Menge von neuen Berufsbezeichnungen. Sie sind aus fremden Sprachen abgeleitet, und entsprechen nicht der finnischen Sprachkenntnis. Obwohl die Beschreibungen sexusneutral sind, bleiben sie den großen Teil der Sprecher undurchsichtig. Sie verraten nichts über das Sexus, und wegen der fremden Ursprung bleibt auch der Beruf unklar.

iktyonomi 'der Fischerreiwirtschaftsarbeiter'
horologi 'der Uhrmacher' (Ikola 1990, 19.)

Einige fremde Berufsbezeichnungen gehören zum heutigen Sprachgebrauch:

restonomi ‘der Hotelkaufman/die Hotelkauffrau

tradenomi ‘der Kauffmann/die Kauffrau’

7. ÄQUIVALENZRELATIONEN AUS ÜBERSETZERISCHEM BLICKWINKEL

Übersetzungswissenschaft besteht aus Elementen der Philologie, Linguistik, Informationstheorie, Literaturwissenschaft und Philosophie. Daneben zieht sie Nutz aus kontrastiven Sprachvergleichen. Die Übersetzungswissenschaft ist ein verhältnismässig junger Gegenstand, obwohl die Translation ebenso alt wie die einzelnen Sprachen ist. Die Übersetzungswissenschaft kann man grob in die Übersetzungstheorie und in die Sprachpaaren vergleichende Übersetzungsuntersuchung zweiteilen. (Koller 1992, 129).

Die Übersetzungswissenschaft sieht man als **soziale Wissenschaft**. Der Bezugsrahmen der Übersetzungswissenschaft umfaßt die in einem Übersetzungsprozess interagierenden Personen, die Übersetzungssituation und die kollektiven wie auch die individuellen Texthandlungsnormen, die das Verhalten des Übersetzers bestimmen. (Wills 1996; 80-83; Ingo 1990; 193.)

Das Hauptproblem der Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis ist die Äquivalenzbeziehung zwischen dem Ausgangs- und Zieltext. Häufig verbindet man den Begriff **Äquivalenz** für die genaue semantische Bedeutungsrelation: *poika* > *der Junge*. Dann ist üblicherweise die Rede von **lexikalischer Äquivalenz**. Weiter muss der Übersetzer/die Übersetzerin sich für ein passendes **Kotextäquivalent** entscheiden: *poika* > *der Sohn*. Der Begriff steht auch für eine umfangreichere Auffassung: Koller beschreibt die Relation zwischen Zieltext und Ausgangstext als Äquivalenzrelation oder Übersetzungsbeziehung. (vgl. Koller 1992, 189; Ingo 1990, 96 -97.)

7.1. Denotative Äquivalenz

Wenn die Ausgangs- und Zieltextsprache eine konkrete Entsprechung haben, handelt es sich um lexikalische Äquivalenz. Koller (1992, 229) nennt die Relation **Eins-zu-eins-Entsprechung**. Dies ist aber selten der Fall, denn die Entsprechungen variieren oft konnotativ voneinander. Bei den lexeminhärenten Personenbezeichnungen findet man üblicherweise eine Entsprechung. Schreiber (1998, 152) spricht von lexikalischer Substitution:

die Mutter > *äiti*

der Vater > *isä*

(vgl. Ingo 1990, 102-103; Koller 1992, 230-231.)

Wenn kein lexikalisches Äquivalent vorhanden ist, muss entweder zum Hyponym (d.h. Oberbegriff) oder zum Hyponym (d.h. Unterbegriff) gegriffen werden. Bei der **Eins-zu-viele-**

Entsprechung geht es um eine hierarchische Relation in Bezug auf Semantik. Von Diversifikation spricht man dann, wenn der Lexem in der Ausgangssprache ein Oberbegriff ist. Ein Oberbegriff hat eine mehr generelle Bedeutung als ein Unterbegriff. Verschiedene Sprach- und Kulturgebiete unterscheiden sich oft in dem, dass die Wortschatzfelder unterschiedlich betont sind. Die Aufgabe des Übersetzers/der Übersetzerin ist, eine Entsprechung auf dem gleichen Niveau zu finden, sonst bleibt der Text zu generell oder wird zu intensiv. Beim folgenden Beispiel muss eine Wahl um eine passende Lösung zwischen mehreren naheliegenden Lexemen in der Zielsprache gemacht werden:

die Frau > nainen, vaimo, rouva

(vgl. Koller 1992, 230; Ingo 1990, 147-148; Nida 1975, 15.)

Um Neutralisierung geht es, wenn die Bedeutung in der Ausgangssprache mehr spezifisch als in der Zielsprache ist. Wenn nötig, kann die Übersetzung durch adjektivische oder adverbiale Zusätze oder Genitiv-Attribute ausgedrückt werden. Man spricht von einer **Viele-zu-eins-Entsprechung**. Die Genusssprachen bereiten Schwierigkeiten für das Übersetzen in den genuslosen Sprachen. Als Beispiel kann die Genusdifferenzierung von Personenbezeichnungen dienen. Im Finnischen ist es unklar, ob es um einen Mann oder eine Frau geht:

der Bekannte/die Bekannte > (mies)tuttava

der Freund/die Freundin > ystävä(tär)

(Koller 1992, 231.)

Das Übersetzen setzt Sprachgefühl voraus indem, dass naheliegende Bedeutungen kontextgemäß gebraucht werden. Neben der Hypo- und Hyperonymrelation sind noch weitere Relationen der Bedeutung zu finden: Außer der 'inclusion' (d.h. Hypo- oder Hyperonymrelation) spricht Nida (1975, 15) auch von 'overlapping'. Auf Deutsch könnte man von der Überlappung sprechen. Bei der Überlappung haben viele Lexeme eine ähnliche Bedeutung. Prinzipiell geht es bei der Überlappung um die **Eins-zu-Teil-Entsprechung** von Koller (1992, 236). In der Praxis haben diese synonymischen Lexeme aber distinktive Komponente und können nicht als volle Denotate angesehen werden:

die Witwe > rouva

die Tochter > tyttö

Bei der 'contiguity', Angrenzung, konkurrieren viele Lexeme über das gleiche Wortfeld. Im Vergleich zur Überlappung, können die Lexeme keinesfalls als synonyme funktionieren. Die folgenden Lexeme können alle unter das Merkmal 'weiblich' eingeordnet werden. Es geht also um eine Kategorisierung unter einem bestimmten Wortfeld. Die Wahl einer jeweils passenden Entsprechung ist nicht sprachlich, sondern pragmatisch bedingt:

äiti 'die Mutter'

rouva 'die Dame'

neiti 'das Fräulein'

'Complementation' liegt vor, wenn die Negierung des Lexems sein Antonym impliziert. Dies ist der Fall bei geschlechtsspezifischen Personenbezeichnungen:

der Mann – die Frau

der Junge – das Mädchen

(Koller 1992, 236, Ingo 1990, 147-150, Nida 1975, 15-20.)

Wenn es eine Lücke im lexikalischen System gibt, spricht man von **Nulläquivalenz**. Dies ist häufig der Fall bei kulturspezifischen Ausdrücken, die schwierig zu übersetzen sind. Um die Lücke zu schließen, können unterschiedliche Entlehnungen zur Verfügung genommen werden. (Koller 1992, 232; Rosell Steuer 2004,)

Die Übernahme eines Ausgangssprachlichen Ausdrucks kann durch ein **Zitatwort** vermittelt werden. Es gibt drei Typen von direkten Entlehnungen. Sie können direkte Zitatwörter oder teilweise bzw. vollständige Anpassungen sein. Ein Zitatwort wird als Fremdwort überführt:

der Führer - führer

Eine partielle Anpassung betrifft oft fachspezifische Begriffe. Sie werden aber häufig nur von einer bestimmten Gruppe verwendet:

die Vokalistin > vokalisti

Eine vollständige Anpassung ist in die Zielsprache völlig übernommen worden und entspricht den Schreibnormen der Zielsprache:

ahd. *Kuningaz* (de. *König*) > fi. *kuningas*

ahd. *Frouwe* > (de. *Frau*) > fi. *rouva*

(Ingo 1990, 210-211; Koller 1992, 232; Stedje 1989, 83.)

Wenn eine direkte Entlehnung nicht die optimale Entscheidung bietet, kann eine **Lehnübertragung** zur Verfügung genommen werden. Ein Teil des Ausdrucks kann direkt und die übrigen Teile frei überstezt werden. Bei der Übersetzung kann gleichzeitig ein Wechsel der Blickwinkel geschehen:

die Bauersfrau > maalaisnainen

Es kann auch um eine Wahl der naheliegenden Entsprechung gehen. Ein in ähnlicher Bedeutung verwendeter Ausdruck wird gebraucht. Es besteht aber ein Gefahr, dass die Bezeichnung falsche Assoziationen im Leser/in der Leserin des Zieltexts erweckt.

die Raucherin > tupakkanainen

(Ingo 1990, 214; Koller 1992, 233.)

7.2 Konnotative Äquivalenz

Lexeme können auch unter dem konnotativen Aspekt betrachtet werden. Die Konnotation bedeutet die Bewertung des Lexems. Sie kann auch als der symptomfunktionaler Wert bezeichnet werden. Lexeme können unterschiedliche Gefühle und Assoziationen erwecken, je nach Empfänger/Empfängerin. Ingo (1990, 168) Matrix zeigt, was für Assoziationen Testpersonen mit den femininen Personenbezeichnungen *äiti* und *nainen* verbunden haben.

Tabelle 1. Matrix über die Bewertungen von den Lexemen *äiti* ‚die Mutter‘ und *nainen* ‚die Frau‘ unter einer Testgruppe (Ingo 1990, 168)

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
'gut'	hyvä											huono	'schlecht'
'schön'	kaunis											ruma	'hässlich'
'stark'	voimakas											heikko	'schwach'
'hell'	valoisa											pimeä	'dunkel'
'hoch'	korkea											matala	'niedrig'
'warm'	lämmin											kylmä	'kalt'

- - - - - = äiti 'Mutter' ————— = nainen 'Frau'

In allgemeinerer Ebene ist die Konnotation die Zuordnung von Wörtern, Syntagmen oder Sätzen in verschiedenen Sprachschichten. Die Aufgabe des Übersetzers/der Übersetzerin ist, den Stil des Originaltexts zu erkennen und dementsprechend in den Zieltext zu liefern. (Koller 1992, 240; Ingo 1990, 167.)

Nach Koller (1992, 243-244) können die Konnotationen unter acht unterschiedlichen Kategorien betrachtet werden. Die Kategorien schließen einander aber nicht aus. Der Übersetzer/die Übersetzerin muss sich bemerken, auf welcher Sprachschicht der Text bearbeitet werden soll: ob es um gehobene Sprache, Normalsprache oder z.B. Slang geht. Die Beispiele sind für das Thema dieser Arbeit angepasst worden:

die Prostituierte > *prostituoitu* vs. *die Dirne* > *ilotyttö*

Auch die soziolektale Werte spiegeln sich auf die Konnotation durch gruppenspezifische Sprache. Der Text kann Studentensprachlich oder soldatensprachlich sein, oder Sprache der Arbeiterschicht oder des Bildungsbürgertums vermitteln:

der/die Auszubildende - vgl. *Azubi*

Dialektale Konnotationen sind schwer zu übersetzen. Es geht nicht nur um die Aussprache oder Schreibung, sondern auch um die Wortwahl. Einige Ausdrücke sind regionalspezifisch, und können im überregionalen Gebrauch falsche Assoziationen erwecken:

Sydd. *das Dirndl* > *tyttönen'* vs. *die Dirne* > *ilotyttö*

Konnotation der stilistischen Wirkung muss auch beachtet werden. Ob der Text veraltet, gespreizt, papierdeutsch, modisch, euphemistisch, anschaulich oder bildhaft ist, muss erkannt werden. Die Benutzung von *Fräulein* z.B. ist heute seltener als in der Vergangenheit. (Koller 1992, 243 -244.)

Der Übersetzer/die Übersetzerin muss sich auch überlegen, wie gebräuchlich ein Ausdruck ist. Es ist überlegenswert, ob z.B. Fremdwörter benutzt werden sollten. In der deutschen Pressesprache werden Anglizismen häufig verwendet:

der Star > *tähti* vs. *stara*

Der Anwendungsbereich des Ausdrucks bewirkt auf die Wortwahl in der Zielsprache. Der Wortschatz eines fachsprachlichen Texts unterscheidet sich vom gemeinsprachlichen Wortschatz:

der Detailhandelsassistent/die Detailhandelsassistentin vs. *der Verkäufer/die Verkäuferin*

Ein Ausdruck kann auch nach seiner Bewertung beurteilt werden. Es geht um die positive, negative oder z.B. ironische Bedeutung oder Verwendung eines Lexems. Ein und dasselbe Lexem kann positive und negative Konnotationen tragen:

die Diva 'eine zelebrierte Starrin' vgl. *die Diva* 'eine launische Starrin'

(Koller 1992, 244-246.)

7.3 Pragmatische Äquivalenz

Um eine pragmatisch funktionierende Übersetzung zu schaffen, muss der Übersetzer/die Übersetzerin bei manchen Fällen von der semantischen und lexikalischen Äquivalenz abweichen. Eine gelungene Lösung kann durch Adaptation, Einfügung, Weglassung oder mit Hilfsverfahren gefunden werden. Wenn der Ausgangstext eine aus zielsprachlicher Ansicht unbekannte Situation oder Erscheinung beschreibt, kann zur **Adaptation** gegriffen werden. Adaptation bedeutet, dass auf eine gleichwärtige Erscheinung in der Zielsprache referiert wird. Die Situationen haben die gleiche Symbolwerte.

fi. *juoda vodka* > de. *Weinbrandt trinken*

fi. *tehdä mieli makaronilaatikkoa* > de. *einen Hunger auf Bratwurst haben*

Die entextotierenden Adaptationen sollten in einer Literaturübersetzung vermieden werden, weil die fremden Informationen und Lexeme dazu dienen, die Zielkultur zu bereichern. Kulturbegriffe, die als zentraler Informationsgegenstand fungieren, sollten nicht adaptiert werden. (Koller 1992, 235.)

In die Übersetzung müssen oft **Ergänzungen** hinzugefügt werden. Nach Ingo (1990, 294) können Ergänzungen entweder **semantisch** oder **explizit** sein. Eine semantische Ergänzung liegt vor, wenn neue Bedeutungskomponenten in den Zieltext hinzugefügt werden. Bei der expliziten Ergänzung wird eine im Ausgangstext implizite Einheit in den Zieltext explizit vermittelt. Die Übersetzung von Kulturbegriffen verlangt oft eine Ergänzung, die eine erklärende Funktion hat. Dadurch wird

auch die Zahl der Lexeme wesentlich erhöht, weil der Zieltext mit zusätzlichen Informationen ergänzt wird. Besonders kulturspezifische Abkürzungen benötigen eine Erklärung, weil sie sonst undurchsichtig für den Leser/die Leserin sind:

fi. *KTM 'Kauppatieteiden maisteri'* > *Ein graduerter Diplomkaufman/ eine graduierte Diplomkauffrau*

(Schreiber 1998, 152; Koller 1992)

Weglassungen sind Lexeme, Syntagmen oder Sätze, die nicht Übersetzt worden sind. Als Übersetzungsstrategie ist die Weglassung gefährlich und sollte nur als die letzte Erlösung benutzt werden. Weglassungen können **semantische** oder **implizite** Weglassungen sein. Bei der impliziten Weglassung wird die Information aus dem Kontext klar:

Hanna ist eine gute Lehrerin. > *Hanna on hyvä opettaja.*

Bei einer semantischen Weglassung wird dem Zieltextleser/der Zieltextleserin an Information verzichtet:

Ich habe eine Bekannte auf der Straße gesehen, der in den Bus eilte > *Näin kadulla tuttavan, joka kiiruhti linja-autoon.*

Weglassungen finden oft statt, weil es in der Zielsprache kein entsprechendes Äquivalent gibt. Der Übersetzer/die Übersetzerin sollte sich mühe geben, um eine Weglassung zu vermeiden, denn sie kann auf den Stil und auf die Interpretation des Textes einwirken. (Ingo 1990, 294)

8. ZIELE UND METHODE DER UNTERSUCHUNG

Der empirische Teil der Arbeit besteht aus einem unidirektionalen Vergleich zwischen dem Roman 'Unkenrufe' von Günter Grass und deren finnischen Übersetzung. Die Übersetzung 'Kellosammakon huuto' ist von Oili Suominen bearbeitet worden. Die Korpusbelege bestehen aus femininen Personenbezeichnungen und deren finnischen Übersetzungsäquivalenten. Der Roman 'Unkenrufe' eignet sich für die Zwecke der Analyse, weil die Gegenüberstellung des männlichen und weiblichen gut zum Ausdruck kommt: die Hauptcharakteren sind eine Witwe und ein Witwer. Die beiden Lexeme (*Witwe/Witwer*) können auf Finnisch mit einer sexusneutralen Bezeichnung *leski* ausgedrückt werden, aber in 'Kellosammakon huuto' müssen Wege zur Geschlechtsspezifizierung gefunden werden. Wellmann (2002, 68) hält 'Unkenrufe' für ein gutes Material für Untersuchungen der sprachlichen Kreativität wegen dem vielseitigen und innovativen Sprachgebrauch des Autors.

Von besonderem Interesse ist, wie die Genuszuweisung der deutschen femininen Personenbezeichnungen ins Finnische übertragen wird, weil die finnischen Personenbezeichnungen zur Geschlechtsabstraktion neigen. In der Arbeit werden auch Gründe für die sexusspezifischen oder -neutralen Übersetzungen gesucht. Eine Hypothese ist, dass besonders die auf das

Femininsuffix *-in* movierten Feminina sexusneutral ins Finnische geliefert werden. Es kann auch verglichen werden, ob und in wie weit die im Theorieteil vorgestellten Feminisierungsmittel in der Übersetzung repräsentiert sind.

Die originalsprachlichen Korpusbelege werden nach ihren wortbildnerischen Typ eingeteilt: lexeminhärente Simplexe, Komplexe, movierte Bezeichnungen und nominalisierte Basen. innerhalb der jeweiligen Gruppe wird eine Kategorisierung unter geschlechtsspezifizierte oder geschlechtsabstrahierte Übersetzungen gemacht. Die sexusspezifischen Übersetzungen werden nach der Frequenz des Feminisierungsmittels behandelt. Neben der Betrachtung des Mittels werden die Beispielfälle auch vom übersetzerischen Blickwinkel beurteilt. Die Übersetzungsrelationen der Äquivalenten werden nach den Äquivalenzrelationen von Werner Koller (1992) betrachtet. Übersetzungskritische Blickpunkte von Rune Ingo (1990) werden auch bei der Analyse herangezogen. In der Untersuchung wird berücksichtigt, dass die Aufgabe der Übersetzerin eine fließende Übersetzung ist, nicht die Feminisierung aller femininen Personenbezeichnungen.

9. ANALYSE DES UNTERSUCHUNGSKORPUS

9.1 Lexeminhärente Simplexe

Tabelle 2. Die Verteilung der originalen lexeminhärenten Simplexen und ihren Übersetzungen

Lexeminhärente Simplexe		Simplex ZT		Komplex ZT		Eigename ZT	
Witwe	78	rouva leski	4 2	Leskirouva	71	Alexandra 1	1
Frau	20	nainen vaimo vanhus ⁵	9 8 1	vaimovainaja ⁶ ylijäämävanhus ⁷	1 1		
Mutter	13	äiti	12	äiti-Kali ⁸	1		
Mutti	1	äiti	1				
Tochter	11	tyttö tytär	1 10				
Mama	10	mamma	10				
Dame	7	rouva nainen daami	5 1 1				
Mädchen	2	tyttö	2				
Schwäste	3	sisko	1	Frieda-sisko ⁹ Pikkusisko ¹⁰	1 1		
Schwester	1	sisar	1				
Oma	1			isänäiti 1	1		
Omi	1			isoäiti 1	1		
Hebamme	1	kättilö	1				
Insgesamt	149		70		78		1

⁵ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *alte Frau* zugrunde.

⁶ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *verstorbene Frau* zugrunde.

⁷ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *übriggebliebene Frau* zugrunde.

⁸ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *Mutter kali*.

⁹ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *Schwäste Frieda* zugrunde.

¹⁰ Der Übersetzung liegt im original die Verbindung *seine kleine Schwäste* zugrunde.

9.1.1 Geschlechtsspezifisierende Übersetzungen

Die Genuszuweisung der meisten finnischen Äquivalenten dieser Gruppe ist fest im Wort enthalten. 97% der Übersetzungen sind sex usspezifisch bearbeitet worden. Die Bezeichnungen sind hauptsächlich Verwandtschaftsbezeichnungen. Weil die Verwandtschaftsbezeichnungen einen universalen Charakter haben, ist eine lexeminhärente Bezeichnung leicht mit einem lexikalischen Denotat zu übersetzen. 46% der sexusspezifischen Übersetzungen sind lexeminhärente Simplexe.

9.1.1.1 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Simplex

Im Beispiel (1) ist eine Eins-zu-Eins-Relation zu sehen. Wegen ihren universalen Charakter, sind die Äquivalente denotativ auf der gleichen Ebene.

- (1) de. *Und er, Chatterjee, schlage ganz nach der **Mutter**, während der Vater ein Liebhaber der Poesie und besessen von Herrschaftsträumen gewesen sei, (...)* (UN, 165)
 fi. *Ja hän, Chatterjee, sano i tulevansa täysin **äitiinsä**, isä puolestaan harrasti runoutta ja unelmoi vallasta, (...)* (KE, 142)

In (2) liegt der finnische Denotat konnotativ auf anderer Niveau als sein originalsprachlicher Denotat. *Mutti* ist eine liebevolle Bezeichnung für Mutter. Im Finnischen ist ein Äquivalent mit derselben Konnotation schwer zu finden, und deswegen ist die Übersetzung normalsprachlich. *Äiskä* wird von größeren Kindern benutzt, aber passt nicht zu dieser Zusammenhang. *Mutsi* ist slang, und liegt konnotativ anders als *Mutti*.

- (2) de. *Hier liegt unsere liebe **Mutti** und Omi.* (UN, 23)
 fi. *Tässä lepää rakas **äitimme** ja isoäitimme.* (KE, 20)

In (3) hat man zu einer naheliegenden Bezeichnung gegriffen, weil der lexikalische Denotat eine sexusneutrale Bezeichnung ist. In der Übersetzung ist es bedeutend die Geschlechtsspezifikation zu vermitteln, weil der männliche Charakter auch gewitwet ist. Die Beziehung von *Witwe* und *rouva* kann als eine Eins-zu-Teil-Relation gesehen werden. Die Lexeme haben gemeinsame Komponente, aber auch distinktive.

- (3) de. *Weder der **Witwe** noch dem Witwer reichte es zum Strauß.* (UN, 9)
 fi. *Sen paremmin herra kuin **rouvakaan** ei saanut kimppua kokoon.* (KE, 8)

Im Beispiel (4) muss die Mundart vom originaltext in die Zielsprache angepasst werden. Der Antonym (*pappa*) von *mamma* kann die Gedanken an Großeltern führen, obwohl es um die Eltern geht. *Mamma* wird schon im Zusammenhang von Mutterschaft benutzt, denn viele

umgangssprachliche Komplexe werden mit *mamma-* als Erstglied (*mammaloma, mammahousut*) gebildet.

- (4) de. (...), *wie hat **Mama** gesagt und Papa, bis zu End' ging, weil sie sind fremd geblieben, (...)* (UN, 39)
 fi. *Niin kuin **mamma** sanoi ja pappi, loppuun saakka, koska he oli vieraita täällä, (...)* (KE, 33)

Im Beispiel (5) hat die Übersetzer in den Idiolekt von Frau Piatkowska realisiert. Idiolekt bedeutet die Sprechweise einer Person. Die Bezeichnung *tyttöjä* ‚Mädchen‘ liegt auf einer allgemeineren Ebene als *tyttäriä* ‚Tochter‘. Das finnische Äquivalent ist also ein Hyperonym in Bezug auf das deutsche. Die Verwandtschaftsbeziehung kommt mit dem Possessivpronomen zum Ausdruck.

- (5) de. „*Ich verstehe deine **Tochter***“ (UN, 187)
 fi. „*Ymmärrän sinun **tyttöjä***“. (KE, 159)

In (6) ist die Beziehung eine Eins-zu-Eins-Relation. In beiden Lexemen sind die Bedeutungen ‚weiblich‘ und ‚verwandt‘ fest im Wort verbunden.

- (6) de. (...), *er verbrachte die Feiertage bei seiner jüngsten **Tochter***, (...) (UN, 116)
 fi. (...), *Alexander taas vietti juhlapyhät nuorimman **tyttärensä** luona* (...) (KE, 101)

In (7) geht es um ein Dialekttransfer. Der Lexem *siskoni* ist standardsprachlich, aber der Attribut wird stilistisch an die originalen Mundart angepasst. Ein lexikalischer Denotat wäre *pikkusiskoni*, aber mit *nuarempi* kommt der Mundart besser zur Geltung.

- (7) de. *Ond maine jüngere **Schwestü**, wo häd jleich nachem Kriech nach Wästen rieberjemacht* (...) (UN, 130)
 fi. *Ja mun nuarempi **siskoni**, se kun kohta sodan jälkeen lähti länteen* (...) (KE, 113)

In (8) ist die Bedeutung der finnischen Bezeichnung anders als im Original. Im Deutschen ist der Attribut (*jüngste*) ein Superlativ, aber das finnische Äquivalent ist mit dem Komparativ überstezt worden. Die korrekte Alternative wäre *nuorin sisar*.

- (8) de. *Erna Brakups **jüngste Schwester*** (...) (UN, 173)
 fi. *Erna Brakupin **nuorempi sisar*** (...) (KE, 149)

Wie aus den Beispielen (9), (10) und (11) ersichtlich wird, kann *Frau* eine allgemeine und spezifischere Bedeutung haben. *Frau* kann als ein Hyperonym in Bezug auf die finnischen Äquivalenten betrachtet werden. Die Beziehung kann als eine Eins-zu-Viele-Relation betrachtet sein.

- (9) de. *Ein alter Mann lutherischen Glaubens und eine alte **Frau** katholischen Glaubens wurden so kurz nacheinander beerdigt, (...)* (UN, 135)
 fi. *Vanha lutherinuskoinen mies ja vanha katolilainen **nainen** haudattiin niin perä perää, (...)* (KE, 117)
- (10) de. (...) *und datierte erst jetzt, unvermittelt, den Tod seiner **Frau**: (...)* (UN, 24)
 fi. (...), *ja ilmoitti vasta sitten, yllättäen, **vaimonsa** kuolinajan: (...)* (KE, 21)
- (11) de. ***Frau** Dettlafs wiederholtes Begehren nach einem generellen Rauchverbot (...)* (UN, 198)
 fi. ***Rouva** Dettlaffin jatkuvasti vaatiessa yleistä tupakointikieltoa (...)* (KE, 169)

Die Beispielen (12), (13) und (14) zeigen, wie ein und dasselbe Wort *Dame* je nach Kontext eine unterschiedliche Konnotation tragen kann. Im Beispiel (12) hat sie eine aufwertende Bedeutung, und wird mit *herrat* im Parallele gesetzt:

- (12) de. *Die Herren und **Damen** vom Bund, (...)* (UN, 211)
 fi. *Danzigin liiton herrat ja **rouvat**, (...)* (KE, 180)

In (13) ist die teilweise Anpassung (Lehnübersetzung) *daami* zur Verfügung genommen worden. Die Übersetzung *daami* betont den Eindruck von einer geschmackvoll gekleideten Frau:

- (13) de. (...) , *geschmacksvoll In Schwarz gekleidete **Dame** zu erkennen glaube, (...)* (UN, 137)
 fi. (...), *tyylikkäästi mustiinpukeutunut **daami**, (...)* (KE, 118)

Im Beispiel (14) drückt die Lehnübersetzung eine ironische Konnotation aus. Die Assoziation von geschickten fülligen Damen auf einem Rikscha kommt mit *daami* besser zum Vorschein als mit der allgemeinen Bezeichnung *nainen*.

- (14) de. (...), *als gehörte das Rikschafahren mit zwei fülligen **Damen** im gutgefederten Gefährt zu seinem Konditionstraining, (...)* (UN, 60)
 fi. (...) *kuin kahden tukevan **daamin** kuljettaminen tällä hyvin jousitetulla ajopelillä olisi hänelle kuntoharjoittelua, (...)* (UN, 53)

9.1.1.2 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Kompositionsglied

Lexeminhärente Komplexe bilden 53% der sexusspezifischen Übersetzungen. Die große Anzahl erklärt sich durch die hohe Frequenz (71) v om Beleg *leskirouva*. Insgesamt sind 77 Belege dieser Typ zu finden. Die Komplexe kommen hauptsächlich zur Stande, weil die originale Bezeichnung einen Attribut hat. Im Finnischen wird der Attribut normalerweise zum Bezugswort gefügt.

Im Beispiel (15) ist aus einer attributiven Bezeichnung ein Komplex geworden. Die Pragmatik spielt eine Rolle, denn *pikkusisko* ist der lexikalische Denotat für die *kleine Schwester*. Ein attributiver Ausdruck *pienä siskooan* wäre auch möglich aber weist konkreter auf die Größe der Schwester hin:

- (15) de. *Einem Jungen, der seine kleine Schwester an der Hand hatte, kaufte er zu überhöhtem Preis sechs Ansichtspostkarten ab.* (UN, 57)
 fi. *Pojalta, joka talutti pikkusiskooan, hän osti kuusi kuvapostkorttia aivan liian kalliiseen hintaan.* (KE, 50)

Im Beispiel (16) ist eine gute pragmatische Übersetzung zu sehen. Im Deutschen gelingt die Spezifizierung der Familienseite von Großeltern nicht auf der gleichen Weise wie im Finnischen.

- (16) de. *So sprachen Opa und Oma väterlicherseits.* (UN, 128)
 fi. *Noin puhuivat isänäiti ja isänisä.* (KE, 111)

In (17) ist ein Konnotationsunterschied zu sehen. Für *Omi* findet man mehrere Äquivalente auf Finnisch: *mummo, mummi, mummu*. *Isoäiti* klingt etwas gekünstelt im Vergleich zu der originalen Bezeichnung. Der Absicht der Übersetzerin ist wahrscheinlich gewesen, *isoäitimme* mit *äitimme* in Parallele zu setzen.

- (17) de. *Hier liegt unsere liebe Mutti und Omi.* (UN, 23)
 fi. *Tässä lepää rakas äitimme ja isoäitimme.* (KE, 20)

9.1.1.3 Geschlechtsspezifikation durch den Eigennamen

Wenn der Übersetzungsdenotat im Finnischen sexusneutral (z.B. *leski*) ist, kann die Spezifizierung durch den Eigennamen realisiert werden. Der Eigenname als Genuszuweisung ist eine bedeutende Hilfsverfahren beim Übersetzen aus den Genusssprachen ins Finnische. Speziell beim Übersetzen der sexusspezifischen Personalnomen (*er/sie*) oder sexusspezifischen Artikeln (*die Piatkowska*) steigt die Verwendung von Eigennamen beträchtlich. In dieser Arbeit gehören die Pronomen und Artikeln jedoch nicht zum Untersuchungsfeld.

In (18) ist der Eigenname statt einem sexusneutralen Ausdruck (*leski*) gewählt worden.

- (18) de. *Nicht nur er, auch die Witwe begriff das und flüsterte zu laut (...)* (UN, 73)
 fi. *Hänen lisäksi myös Alexandra tajusi asian ja kuiskasi ihan liian äänekkäästi (...)* (KE, 64)

In (19) liegt der Benutzung von einem Eigennamen der Personalpronomen *sie* im Original zugrunde. Gleichzeitig funktioniert der Name als eine Sexuzuweisung der finnischen sexusneutralen Bezeichnung *leski*:

- (19) de. Weil **sie** sich als **Witwe** zu erkennen gegeben hatte (...) (UN, 23)
 fi. Koska **Alexandra Piatkowska** näin oli ilmoittanut olevansa **leski** (...) (KE, 21)

9.1.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen

Nur drei Prozent der lexeminhärenten Bezeichnungen werden sexusneutral übersetzt. Insgesamt finden sich vier Belege dieser Art im Korpus. Abgesehen von *kättilö*, wird eine sexusneutrale Bezeichnung besonders im Fall eines alten Menschen bevorzugt.

In (20) ist aus einer traditionell weiblichen Bezeichnung im Original ein sexusneutraler Simplex in der Übersetzung geworden. Die Hebamme ist traditionell eine lexeminhärente feminine Bezeichnung, aber heutzutage gibt es auch einige männliche Hebammen in Deutschland. Die Bezeichnung schließt heute auch Männer ein. Es ist also fraglich, ob *die Hebamme* noch zu den lexeminhärenten Simplexen gehört. Im Finnischen ist die Form der Bezeichnung *kättilö* sexusneutral, obwohl sie traditionell auf Frauen assoziiert wird:

- (20) de. doch wird es in Polen nicht an **Ärztinnen und Hebammen** fehlen (...) (UN, 271)
 fi. mutta Puolasta löytynee kylliksi päteviä lääkäreitä ja **kättilöitä** (KE, 229)

Im Beispiel (21) wird das Sexus durch die Selbstreferenz der Sprecherin klar, aber das Lexem *leski* an sich ist sexusneutral:

- (21) de. "Nun bin ich nicht **Witwe** mehr" (UN, 80)
 fi. "En ole **leski** enää" (KE, 70)

In (22) hätte man auch *vanha nainen* benutzen können, aber *vanhus* betont das hohe Alter des Bezeichneten. Die Referierung auf einen alten Mensch wird im Finnischen leicht sexusneutral.

- (22) de.(...), ist mir in Fotokopie ein handgeschriebener Brief überliefert, den **die alte Frau** am Tag ihres einprägsamen Rücktritts leicht zittrig in jener Ableitung der Sütterlinschrift geschrieben hat, (...) (UN, 230)
 fi. (...), minulla on käytettävissäni valokopio käsinkirjoitetusta kirjeestä, jonka **vanhus** mieliinpainuvan eronsa päivänä hiukan vapisevalla kädellä kirjoitti sillä vanhasaksalaisen kaunokirjoituksen versiolla, (...) (KE, 196)

Das Beispiel (23) zeigt die Neigung im Finnischen zu Komplexen. Die attributive Bezeichnung im Original ist mit einem dreigliedrigen sexusneutralen Komplex übersetzt worden. Der Denotat (*nainen*) für das originale Bezugswort *Frau* wird aus der Übersetzung weggelassen, weil der Übersetzung aufgrund der originalen Attribute konstruiert wird.

- (23) de. *Ich weiß nicht, ob er oder sie **der alten, übriggebliebenen Frau** den Sinn des Golfkrieges erklärt hat.* (UN, 189)
 fi. *En tiedä, kumpi heistä selitti Persianlahden sodan tarkoituksen tälle **ylijäämävanhukselle**.* (KE, 162)

9.2 Komposita

Tabelle 3. Verteilung der originalen Komposita und ihren Übersetzungen

Komposita AT		Simplex ZT		Komplex ZT		Movierung ZT		Attributive Ergänzung ZT	
Backfisch	1							iso tyttö	1
Barmädchen	1			baarityttö	1				
Bauersfrau	2			maalaisnainen	2				
Dienstmädchen	1	piika	1						
Großmutter	1	mummu	1						
Kindermädchen	1			lapsenlikka	1				
Ehefrau	6	vaimo	5	vaimovainaja ¹¹	1				
Marktfrau 5	5			torimyyjä	5				
Muttergottheit						äitijumalatar	1		
Jungfrau								nuori neito	1
Insgesamt	20		7		10		1		2

9.2.1 Geschlechtsspezifisierende Übersetzungen

Aus allen Komplexen im Original sind 75% sexusspezifisch übersetzt worden. 50% der originalen Komplexen beziehen sich auf Berufsbezeichnungen. Der Aufgabenbereich dieser Berufsbezeichnungen betrifft traditionelle Frauenaufgaben, und auf Grund dessen findet sich normalerweise auch im Finnischen ein lexeminhärenter lexikalischer Denotat.

¹¹ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *tote Ehefrau* zugrunde.

9.2.1.1 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Simplex

Die im Korpus gefundenen originalen Komplexen werden am häufigsten mit einem lexeminhärenten Simplex übersetzt, die einen Anteil von 35% bilden.

In (24) wäre eine direkte Lehnübersetzung *isoäiti* auch eine Möglichkeit. *Äidinäiti* könnte auch ein passendes Übersetzungsäquivalent sein. Auf jeden Fall liegt der finnische Denotat konnotativ anders als der originalsprachliche. Den finnischen Denotat *mummu* verbindet man eher mit *Oma* oder *Omi*.

- (24) de. (...), *als er mit der **Großmutter** mütterlicherseits in den Mischwäldern um Saskoschin Pfifferlinge gesucht habe.* (UN, 34)
 fi. (...), *kun hän oli äidinpuoleisen **mummunsa** kanssa etsinyt kanttarelleja Saskoschinin sekametsistä.* (KE, 29)

Im Beispiel (25) ist eine implizite Weglassung zur Verfügung genommen worden. Im Finnischen enthält die Bezeichnung *vaimo* die Bedeutung ‘verheiratet’ auch ohne das Erstglied *avio-* ‘Ehe-‘.

- (25) de. (...) *und **Ehefrau** eines pensionierten Kreissparkassendirektors in Lübeck* (...) (UN, 117)
 fi. (...) *entisen piirisäästöpankinjohtajan **vaimo** Lyypekistä* (...) (KE, 101)

Das Beispiel (26) ist eine Ausnahme unter den lexeminhärenten Simplexen. Ausnahmsweise handelt es sich um eine weibliche Berufsbezeichnung. Wegen dem traditionellen Aufgabenbereich findet sich eine lexeminhärente Bezeichnung auch im Finnischen. Eine direkte Übersetzung wäre *palvelustyttö*, aber *piiat* passt stilistisch besser zu der Textart.

- (26) de. *So maulten Nachbarn,(...), **Dienstmädchen**, sonnabends Marktfrauen, am Dienstag Müllmänner, mit gemildert sich breitmachendem Gemaule sogar Studienräte, Post- und Polizeibeamte und Sonntags der Pastor von der Kanzel.* (...) (UN, 128)
 fi. *Noin turisivat naapurit,(...), **piiat**, lauantain torimyyjät, tiistain jätekuskit, samaan tapaan joskaan ei aivan yhtä leveästi jopa lehtorit, postivirkailijat ja poliisit ja sunnuntaisin pastorikin saarnastuolistaan.* (KE, 111)

9.2.1.2 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Kompositionsglied

Die mit einem lexeminhärenten Komplex übersetzten Belege bilden einen Anteil von 25% im Korpus. Als Zweitglied der Komposita dienen entweder *-tyttö*, *-nainen* oder *-likka*. Ein Beleg mit *vaimo-* als Erstglied kommt auch vor.

Das Beispiel (27) ist eine Modulation. Der Blickwinkel ist anders als in der originalen Bezeichnung. *Bauersfrauen* ist matrimoniell und referiert auf Frauen von Bäuern. *Maalaisnaiset* dagegen referiert generell auf Frauen die auf dem Land wohnen. Es besteht also keine Zugehörigkeitsbeziehung in der finnischen Übersetzung.

- (27) de (...), **die Bauersfrauen** benachbarter Marktstände und mögliche Kundschaft;
 (...) (UN, 13)
 fi. (...), *viereisten myyntipaikkojen maalaisnaiset ja heidän mahdolliset asiakkansa*; (...) (KE, 12)

Die Übersetzung im Beispiel (28) ist eine Lehnübersetzung. Der originale Ausdruck ist Glied für Glied übersetzt worden. *Baarityttö* könnte in einem anderen Kontext auch auf eine Kundin referieren. Die Berufsbezeichnungen mit *-mädchen* werden heutzutage herabsetzend gefunden, und in offiziellen Verbindungen kommen sie kaum entgegen.

- (28) de. *Das hübsche Barmädchen* blieb lachend noch hübsch. (UN, 48)
 fi. *Sievä baarityttö oli nauraessaankin sievä.* (KE, 43)

Die Mundart des Originaltextes setzt eine veraltete Bezeichnung im Finnischen voraus. In (29) wäre die Standardsprachliche Alternative *lapsenvahdit* nicht auf der gleichen stilistischen Ebene. Das finnische Kompositionsglied *-likat* drückt den Vulgärstil der originalen Bezeichnung gut aus.

- (29) de. *Direktors waren die all ond stinkraich. Mid Kindermädchens und Hausmeesters* (...) (UN, 147)
 fi. *Johtajia kaikki tyynni ja äveriästä väkeä. Oli lapsenlikat ja talonmiehet* (KE, 127)

In (30) ist aus dem Attribut der originalen Bezeichnung ein Kompositionsglied in der Übersetzung geworden. Eine Übersetzungsalternative wäre *edesmenneistä aviopuolisoistaan*, aber die Lösung *mies- ja vaimovainajastaan* funktioniert gut.

- (30) de. *Weder Witwe noch Witwer hatten Anlaß, über den toten Ehemann, die tote Ehefrau zu klagen*; (...) (UN, 156)
 fi. *Sen paremmin leskirouvalla kuin leskimiehelläkään ei ollut aihetta valittaa mies- tai vaimovainajastaan*; (...) (KE, 134)

9.2.1.3 Geschlechtsspezifikation durch eine attributive Bezeichnung

Zwei Komplexe sind attributiv ins finnische übersetzt worden. Dieser Übersetzungstyp kommt selten vor, weil das Finnische eher zur Komplexbildung neigt. Vom übersetzerischen Blickwinkel handelt es sich um eine Ergänzung.

In (31) wird zusätzliche Information in die Übersetzung eingefügt. Die Beschreibung wird dem Leser/der Leserin mit dem Lexem *hahmon* verdeutlicht. Man fragt sich, warum der lexikalische Denotat (*neitsyt*) abgelehnt worden ist. Wahrscheinlich liegt der Grund daran, dass das Geschlecht und damit eine irdische Eigenschaft der Bezeichneten betont werden muss, obwohl es im religiösen Zusammenhang auftritt.

- (31) de. *Der vorher grämlich wirkende Ausdruck des blasenden, langgelockten, eher einen jungen Mann als **eine Jungfrau** im Faltenwurf vergebenden Engels gewann jene herbe Anmut, (...) (UN, 254)*
 fi. (...), *pikemminkin nuorukaisen kuin **nuoren neidon hahmon** laskostensa alle piilottavan pitkäkutrinen enkelin aiemmin nyrpeältä vaikuttanut ilme (...) (UN, 216)*

In (32) spielt die Pragmatik eine Rolle. Der Ausdruck *Backfisch* kann nicht buchstäblich übersetzt werden, weil das lexikalische Äquivalent auf einen Fischgericht (fi. *paistinkala*) referiert. In Wsoy suomi-saksa-suomi Lexikon (2005) steht als Äquivalent *tytönheilakka*, und im Langenscheidts Großwörterbuch (1995) die Bedeutungsangabe 'ein Mädchen im Alter von etwa 14 bis 17 Jahren'.

- (32) de. *“Komisch, mir da auch beide Mandeln raus, als ich **Backfisch** war schon.” (UN, 68)*
 fi. *”Hassua, minulta kanssa otettiin nieluriset, kun olin **iso tyttö** jo.”(KE, 60)*

9.2.1.4 Geschlechtsspezifikation durch das Femininsuffix *-tar*

Die selten benutzte Femininendung *-tar* kommt einmal unter den Übersetzungsäquivalenten der Komplexen vor. Die Endung *-tar* wird häufig in Bezug auf Märchen- oder Geisterwelt verwendet.

In (33) kommt die Geschlechtszuweisung doppelt vor. Das Erstglied *äiti* trägt die feminine Bedeutung inhärent und das Zweitglied ist mit dem Femininsuffix *-tar* verbunden. Hier hat die Endung einen religiösen Hintergrund.

- (33) de. *Gleichgestimmt rufen dort die Schwarze Madonna von Vilna in ihrem strahlenkranz und Calcuttas **Muttergottheit**, mit roter Zunge die Schwarze madonna, zur Andacht. (UN, 260)*
 fi. *Yhteen ääneen siinä kutsuvat ihmisiä hartaudenharjoitukseen Vilnan musta Madonna sädekehässään ja Kalkutan **äitijumalatar**, punakielinen Musta Kali. (KE, 221)*

9.2.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen

Nur eine der originalen lexeminhärenten Berufsbezeichnungen wird sexusneutral übersetzt. Auch sexusspezifische Äquivalente für *Marktfrau* sind in Lexika lemmatisiert. In Wsoy suomi-saksa-suomi (2005, 707) Lexikon wird *torimummo* erwähnt. Auch *torieukko* ist in Info suomalais-saksalais-suomalainen sanakirja (1986, 326) lemmatisiert als die einzige Bedeutungsangabe für Marktfrau. *Torieukko* oder *torimummo* wären hier überlegenswerte Übersetzungsalternativen, weil sie zum Stil des Texts passen.

- (34) de. *Weil er den Schnappschuß schräg steil von oben machte und dabei die Schuhkappen der hockenden **Marktfrau** ins Bild kamen, zeugt dieses Foto von der erstaunlichen Grösse der Steinpilze.* (UN, 12)fi. *Koska hän näppäsi kuvan yläviihosta ja jakkarallaan kyyhöttävän **torimyyjän** kengänkärjet tulivat kuvaan, valokuva todistaa herkkutattien hämmästyttävästä koosta.* (KE, 11)

9.3 Movierte Feminina

Tabelle 4. Die Verteilung der originalen Movierungen und ihren Übersetzungen

Movierte Bezeichnungen		Simplex		Komplex		Movierung		Attributive Ergänzung der Eigennamen		Tansposition	
Vergolderin	18	kultaaja	10	kultaajamestari vientikultaaja ¹²	4 1					kultaus Alexandran kultaustyöt	2 1
Freundin	6					ystävätär	6				
Kollegin	4	kollega	2	työtoveri	1			naispuolinen työtoveri	1		
Sekretärin	4	sihteeri	4								
Bäuerin	3			maalaisnainen	3						
Sprecherin	3	edustaja	3								
Raucherin	4			tupakkanainen	3					keskustelu .. vauhtiin	1
Göttin Kali	2					kalijumalatar	2				
Medizinstudentin	2							Lääketieteen opiskelija	2		
Polin	2	puolalainen	1			puolatar	1				

¹² Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *die exportierte Vergolderin* zugrunde.

Restauratorin	2	restauroija	2							
Studentin	2			opiskelijatyttö	2					
Beifahrerin	1	matkustaja	1							
Beraterin	1			neuvonantaja	1					
Chefin	1					johtajatar	1			
Gattin	1	vaimo	1							
Greisin	1	raihnas akka	1							
Italienerin	1					italiatar	1			
Kellnerin	1	tarjoilija	1							
Managerin	1			toiminnan- johtaja	1					
Ministerin	1							rouva tiedeministeri	1	
Mittsechzigerin	1							65-vuotias nainen	1	
Servierin	1	tarjoilija	1							
Rebeschkin	1					Rebeschketär	1			
Sozialpädagogin	1			sosiaalikasvattaja	1					
Staatsbürgerin	1	kansalainen	1							
Studienrätin	1	opettaja								
Teilhaberin	1	osakas	1							
Universitätssekretärin	1							yliopistosta siirtynyt sihteeri	1	
Cousine	3			serkkutyttö	1			Hilde- serkku ¹³	2	
Pollaksche	1	polakki	1							
Insgesamt	71		30		18		11		8	4

9.3.1 Geschlechtsspezifisierende Übersetzungen

Aus 73 der movierten Originalbelegen sind 32 geschlechtsspezifisch übersetzt worden. Die sexusspezifisch übersetzten Korpusbelege bilden also einen Anteil von 43% im Material.

9.3.1.1 Geschlechtsspezifikation durch das Femininsuffix *-tar*

Die häufigste Feminisierungswiese im Korpus ist die Movierung auf das Femininsuffix *-tar*. Sie bildet einen Anteil von 38% der sexusspezifischen Äquivalenten unter den originalen Movierungen. Obwohl die Movierung im Finnischen eine veraltete Feminisierungswiese ist, können bestimmte Arten der Personenbezeichnungen immer noch moviert werden. Herkunftsbezeichnungen werden gelegentlich mit der Endung *-tar* übersetzt. Auch Wesen der

¹³ Der Übersetzung liegt im Original die Verbindung *Cousine Hildchen* zugrunde.

Phantasiewelt werden oft mit dem Suffix *-tar* feminisiert. Nur eine movierte Berufsbezeichnung im Korpus wird mit dem Suffix *-tar* ins Finnische feminisiert.

Das Beispiel (35) ist eine Ausnahme unter den auf *-tar* movierten Bezeichnungen, weil es die einzige Berufsbezeichnung ist. Der Grund liegt wohl daran, dass eine feminine bzw. biblische Eigenschaft (*madonnenhaft*) der *Chefin* erwähnt wird.

- (35) de. (...) :links von ihm trägt die junge **Chefin** der Agentur für Touristik ihren Scheitel *madonnenhaft*. (UN, 272)
 fi. (...) :*hänestä vasemmalle istuu turistitoimiston nuori johtajatar madonnamaisessa kampauksessaan*. (KE, 219)

In (36) muss der Unterschied zwischen der femininen und maskulinen Bezeichnung verdeutlicht werden. Mit dem Femininsuffix *-tar* schafft man eine Spannung zwischen den Geliebten.

- (36) de. **Die Polin** und der Deutsche! (UN, 173)
 fi. **Puolatar** ja saksalainen mies! (KE, 148)

In (37) wird eine Herkunftsbezeichnung feminisiert. Die Feminisierung kommt zuweilen mit exotisch empfundenen Bezeichnungen vor, und auch in Bezug auf künstlerische Berufe. Hier erfüllen sich die beiden Bedingungen.

- (37) de. Danach sang eine bäuerisch anmutende **Italierin** bravourös, natürlich Verdi. (UN, 296)
 fi. Sitten lauloi nuori maalaisnaiselta vaikuttava **italiatar**, upeasti, Verdiä tietenkkin. (KE, 251)

In (38) bezieht sich die Verwendung von *-tar* auf religiöse Verbindungen. Auch im Finnischen muss ein Unterschied zwischen dem Gott und einer Göttin gemacht werden.

- (38) de. (...), war ihm das hinduistische Götterwesen überschaubar, **die Göttin Kali** sogar unter dem Namen Parvati bekannt. (UN, 48)
 fi. (...), hän silti hallitsi myös hindulaisuuden jumalat, tunsijopa **Kali-jumalattaren** toisen nimen Parvatin (KE, 43)

In (39) wird die Zugehörigkeit zu einer Familie durch das Suffix *-tär* vermittelt.

- (39) de. (...), eine geborene Rebeschke, auch **Rebeschkin** genannt. (UN, 77)
 fi. (...), omaa sukua Rebeschke, jota **Rebeschkettäreksi** sanottiin. (KE, 67)

Im Beispiel (40) ist die finnische Bezeichnung *ystävätär* eine stilistisch veraltete, lexikalisierte Femininbezeichnung. Die Bezeichnung ist besonders im literarischen Gebrauch noch verwendbar.

- (40) de. Na, kleine **Freundin** hat er nun endlich. (UN, 183)

fi. *No, pikku ystävätär hänellä on nyt vihdoin.* (KE, 157)

9.3.1.2 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Kompositionsglied

Die zweithäufigste Weise das Geschlecht in der finnischen Übersetzung auszudrücken, ist die Verwendung eines lexeminhärenten Kompositionsglied als Zweitglied der Bezeichnung. Ein lexeminhärentes Kompositionsglied wird 9 Mal als Sexusspezifizierung benutzt. 28% der sexusspezifischen Übersetzungen sind also mit einem lexeminhärenten Kompositionsglied übersetzt worden. Das häufigste Kompositionsglied ist *-nainen*. Es sind sechs Belege dieser Art im Korpus zu finden. Auch das Zweitglied *-tyttö* ist ein produktives Mittel der Geschlechtsspezifizierung. Das Kompositionsglied *-nainen* wird im Korpus eher mit Bezeichnungen der negativen oder niedrigen Bewertung als mit hochwertigen Ausdrücken verbunden.

In (41) ist die Geschlechtsspezifizierung bedeutend zu behalten, und deswegen kann ein sexusneutraler Ausdruck wie *tupakoitsija* nicht verwendet werden. *Tupakkanainen* drückt das regelmäßige Rauchen der Charakter aus. *Tupakoiva nainen* wäre auch möglich, aber semantisch nicht so ausdrucksvoll wie *tupakkanainen*.

- (41) de. *Möglich, daß sich **die Raucherin** und der Nichtraucher noch zwei, drei Zigaretten lang der Friedhofsstimmung überlassen haben.* (UN, 29.)
 fi. *Voi olla, että **tupakkanainen** ja tupakaton mies jäivät vielä parin kolmen savukkeen ajaksi hautausmaan tunnelmaan.* (KE, 25.)

In (42) ist die Sexusspezifizierung auch eine bedeutungsvolle Information. *Bäuerin* kann sowohl als eine aktive Berufsbezeichnung oder auch als eine matrimonielle Personenbezeichnung benutzt werden. Eine sexusneutrale Übersetzung wie *maanviljelijä* wäre eine semantische Weglassung. Wenn die Zugehörigkeit betont werden soll, kann (*maatalon/maalais-*) *emäntä* auch eine verwendbare Bezeichnung sein, weil sie zwei Lesarten hat. Sie bezeichnet entweder die Gattin eines Bauers oder eine selbständige Bäuerin.

- (42) de. *Von den Auslagen **einer Bäuerin**, die in einem Korb gehäuft und auf Zeitungspapier gebreitet Pilze, zudem in drei Eimern Schnittblumen anbot, (...)* (UN, 7)
 fi. *Katsellessaan erään **maalaisnaisen** tarjoomuksia – kaupan oli korin täydeltä ja sanomalehdille leviteltyinä sienä ynnä kolme sangollista leikkokukkia – (...)*(KE, 7)

Das finnische Kompositionsglied *-nainen* wird in der Übersetzung mit Aufgaben von niedriger Wertung verbunden. Im Vergleich zu *nainen*, bezieht sich *rouva* auf hochwertige Titeln oder Berufe [siehe Beispiel (50)].

- (43) de. (...) **die Arbeiterinnen** der Margarinefabrik Amada, (...) (UN, 128)
fi. (...) *Amada-margariinitehtaan työläisnaiset*, (...) (KE, 111)

Das Kompositionsglied *-tyttö* kann auch als Zweitglied eines Kompositums das Geschlecht zum Vorschein bringen. Bei einer jungen Person scheint die Genuszuweisung auch im Finnischen von Bedeutung zu sein. *Studentin* ist nur dann sexusneutral übersetzt worden, wenn die Bezeichnung einen attributiven Zusatz hat: Medizinstudentin > *lääketieteen opiskelija* s. Beispiel (60) .

- (44) de. **Eine Studentin**, die am Seminar zum Thema Körbe, Einkaufsnetze, Plastiktüten teilgenommen hatte, sagte mir: (...) (UN, 104)
fi. *Muuan koreja, verkkokasseja, muovikasseja käsitelleeseen seminaariin osallistunut opiskelijatyttö* sanoi minulle: (...) (KE, 91)

In (45) wird die Feminisierung durch ein Kompositionsglied vermittelt, obwohl das Sexus mit dem Eigennamen *Hilde* klar wird. Das Kompositionsglied *-tyttö* vermittelt auch die Verkleinerung *-chen* im Original ins Finnische.

- (45) de. "Kann ja sein, daß ich mich Anfang '43 mit einer seiner **Cousinen**, **Hildchen** soll sie heißen haben," (...) (UN, 43)
fi. "Voi olla, että minä joskus vuoden -43 alussa tapailin hänen **serkkutyttöään**, joka kuulemma oli nimeltään **Hilde**," (...) (KE, 39)

9.3.1.3 Geschlechtsspezifizierung durch den Eigennamen

Der Eigennamen als Referenzierung des Geschlechts ist ein verwendbares Hilfsmittel beim Übersetzen aus einer Genussprache in eine genuslose Sprache. In 19% der sexuspezifischen Übersetzungen dieser Gruppe kommt das Sexus durch den Eigennamen zum Vorschein. In folgenden Beispielen ist der Vorname keine Ergänzung, weil er schon im Original erwähnt wird.

- (46) de. **Margaretha**, **Studienrätin** aus Passion, wurde abschließend, bei schon offener Wohnungstür vulgär: (...) (UN, 186)
fi. *Ja Margaretha, joka on antaumuksellinen opettaja, herkesi lopulta, kun jo olimme lähdössä, suorastaan tahdittomaksi*: (...) (KE, 159)

In (47) ist der originale Attribut *exportierte* ins Finnische als Bestimmungsglied eines Kompositums übersetzt worden. Das Geschlecht kommt durch den Vornamen zum Vorschein. Die Namensreferenzierung ist eine Modulation aus dem Originalen: *die Piatkowska* > *Alexandra*.

- (47) de. *In einer Briefpassage benutzt die Piatkowska einen Ausdruck, den sie als exportierte Vergolderin in Trier oder Köln aufgeschnappt haben muß(...)* (UN, 91)
 fi. *Yhdessä kohtaa Alexandra käyttää ilmausta, jonka hän lienee oppinut ollessaan vientikultaaajana Trierissä tai Kölnissä: (...)* (KE, 80)

Transposition ist ein Wechsel der Wortklasse, der keine semantische Veränderungen verursacht. Im ersten Beispiel ist aus der Personenbezeichnung ein Substantiv geworden.

- (48) de. *Helena, .. als Vergolderin mehr auf Schrift spezialisiert(...)* (UN, 290)
 fi. *Helena, ..joka on erikoistunut tekstien kultaukseen (...)* KE, 246)

In (49) ist die Verbindung *Tätigkeit als Vergolderin* zusammenfassend mit *kultaustyöt* übersetzt worden.

- (49) de. (...), *zumal Alexandras Tätigkeit als Vergolderin oft über Monate* (...)
 (...) (UN, 74)
 fi. (...), *varsinkin kun Alexandran kultaustyöt olivat usein kuukausien ajan (...)* (KE, 65)

In (50) funktioniert der Eigenname als Geschlechtszuweisung der Übersetzungsäquivalent. Die Beziehung der deutschen Lexemen *Cousine/Cousin* und der finnischen Lexem *serkku* ist eine Viele-zu-Eins-Relation.

- (50) de. *Kann sein, dass ich in der abgedunkelten Stad Reschkes Cousine Hildchen auf Parkbänken geknutscht habe, (...)* (UN, 60)
 fi. *Voi olla, että olen pimennetyssä kaupungissa puistonpenkillä lääppinyt Reschken Hilde-serkkua, (...)* (KE, 53)

9.3.1.4 Geschlechtsspezifikation durch eine lexeminhärente Ergänzung

Die Benutzung von einem lexeminhärenten Ergänzung als Sexusspezifizierung wird vier mal im Korpus benutzt. Der Anteil ist 9% aus allen sexuspezifischen Übersetzungen unter dieser Gruppe.

In (51) wird eine hochwertige Berufsbezeichnung mit dem lexeminhärenten Simplex *rouva* ergänzt. Die Bezeichnung *rouva* wird als eine aufwertende Bezeichnung benutzt. Analog zu *rouva tiedeministeri*, können Verbindungen wie *rouva presidentti* oder *rouva maaherra* gebildet werden.

- (51) de. *Die im Bundesland Nordrhein-Westfalen für Wissenschaft zuständige Ministerin sprach, (...), "von einer sozial verantwortlichen Tat."* (UN, 107)
 fi. *Nordrhein-Westfalenin osavaltion rouva tiedeministeri puhui "yhteiskunnallisesti vastuuntuntoisesta teosta", (...)* (KE, 93)

In (52) ist eine ähnliche Bildungsweise im Finnischen nicht möglich. *Eine Sechzigerin* wäre *kuusikymppinen*, aber eine korrekte lexikalische Denotat für *Mittsechzigerin* findet man nicht. Auf einer anderen Konnotationsniveau liegt *kuusvitonen*, die stilistisch ungeeignet ist. Die Übersetzerin hat eine gute pragmatische Lösung gefunden.

- (52) de. *und daß Frau Dettlaf, eine rüstige **Mittsechzigerin**, mit einer Bernsteinkette, gereiht aus rundgeschliffenen Klunkern, (...) (UN, 113)*
 fi. *ja sen että rouva Dettlaffilla, rivakalla, noin **65-vuotiaalla naisella** oli kaulassaan isoista pyöreäksi hoituista paloista koottu meripihkakoru. (KE, 98)*

In (53) ist die Genuszuweisung durch den Adjektiv *naispuolinen* realisiert. Diese Lösung kommt nur ein Mal im Korpus entgegen.

- (53) de. ***Eine ihrer Kolleginnen** und Jerzy Wróbel waren in der Hundegasse dabei. (UN, 155)*
 fi. *Eräs Alexandran **naispuolinen työtoveri** ja Jerzy Wróbel oli kutsuttu Koirankujalle syömään. (KE, 133)*

9.3.1.5 Geschlechtsspezifikation durch ein lexeminhärentes Simplex

Nur zwei movierte Originalbelege werden mit einem lexeminhärenten Simplex übersetzt. Sie machen einen Anteil von 6% aus allen sexuspezifischen Übersetzungen dieser Gruppe.

In (54) geht es um eine Verwandtschaftsbezeichnung. Der sexusneutrale Denotat *puoliso* wäre auch eine Möglichkeit, weil das Geschlecht auch durch den Selbstreferenz der Sprecher zu schliessen ist.

- (54) de. *“Als **Gattin** eines Kreissparkassendirektors weiß ich, wovon ich rede.” (UN, 239)*
 FI. *“Ja säästöpankinjohtajan **vaimona** minä tiedän mistä puhun.” (KE, 204)*

In (55) ist eine movierte Bezeichnung zu einer attributiven Übersetzung gew. ordn. Die Bezeichnung *Greisin* hat keinen lexikalischen Denotat im Finnischen. Als Bedeutungsangabe für *Greisin* steht im Wsoy suomi-saksa-suomi Wörterbuch (2005, 639) *vanhus* und *vanha nainen*. Der Adjektiv *greis* (fi. *iäkäs, vanha*) wird stilistisch gehoben verstanden. Die finnische Übersetzung liegt konnotativ anders als der originale Text, denn *ukko* ja *akka* sind stilistisch vulgäre Ausdrücke.

- (55) de. *Die Altersgebrechen der Greise und **Greisinnen** behaupteten nach kurzer, verjüngend wirkender Ankunftsfreude ihr Gewohnheitsrecht, (...) (UN, 192)*

Fi. *Paluuriemun aiheuttaman lyhyen nuortumiskauden jälkeen raihnaiden ukkojen ja akkojen vanhuudenvaivat vaativat taas osansa.* (KE, 163)

9.3.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen

Von den 73 movierten Originalbezeichnungen werden 42 Übersetzungen *sexusneutral* ins Finnische geliefert. Bei der Mehrzahl der movierten Bezeichnungen kommt die Genuszuweisung implizit in der Übersetzung vor, weil das Geschlecht vom Kontext klar wird. Besonders die Berufsbezeichnungen werden *sexusneutral* ins Finnische vermittelt. *Sexusneutrale* Berufs- und Tätigkeitsbezeichnungen werden durch die Suffixe *-ja*, *lainen* und *-ri* gebildet.

In (56) ist die originale, feminine Berufsbezeichnung *sexusneutral* übersetzt worden. *Vergolderin* wird systematisch *sexusneutral* übersetzt, weil das Geschlecht auf jeden Fall vom Kontext klar wird.

- (56) de. *Die Arbeit der Vergolderin bestand darin, die Spuren des ursprünglichen Zustands, (...) (UN, 99)*
 fi. *Kultaajan työnä oli vähäisten jälkien perusteella palauttaa kellon alkuperäistila, (...) (KE, 87)*

In (57) kommt das Geschlecht durch den Kontext ersichtlich. Im Finnischen wäre die Feminisierung von *kansalainen* nicht sinnvoll.

- (57) de. *Mit gleicher Technik hat Reschke den Redfluß einer Frau eingegangen, die als polnische Staatsbürgerin deutscher Herkunft zum Aufsichtsrat der Deutsch-polnischen Friedhofsgesellschaft gehörte. (UN, 128)*
 fi. *Samalla tekniikalla Reschke tallensi myös sen naisen puhetta, joka Puolan saksalaissyntyisenä kansalaisena istui saksalais-puolalaisen hautausmaaseuran hallituksessa. (KE, 111)*

In (58) wird die Berufsbezeichnung *Sekretärin* mit dem *sexusneutralen* Ausdruck *sihteeri* übersetzt.

- (58) de. *So wie bisher, mit Telefonkontakt zur adligen Sekretärin in Bochum und allzu arglosem Faxen über Interpress, ginge es nicht weiter. (UN, 237)*
 fi. *Enää ei voinut jatkaa entiseen tapaan, pitämällä puhelimitse yhteyttä aateliseen sihteeriin Bochumiin, ja lähettämällä aivan liian huolettomasti fakseja Interpressin välityksellä. (KE, 202)*

In (59) funktioniert die Endung *-kki* ist als eine *sexusneutrale* Personenbezeichnung, und soll nicht mit der Namensmovierung *-kki* (z.B. *Annikki*, *Lumikki*) verwechselt werden. Die Endung ist ein mit *-i* am Ende assimiliertes Fremdwort. Die matrimonielle Bedeutung vom ausgangssprachlichen

Ausdruck wird nicht ins Finnische vermittelt. Mit der Endung *-sche* referiert man normalerweise auf die Frau eines Berufsbesitzers (*Bäckersche*). Die Endung *-sche* kann auch eine matrimonielle Nachnamensmovierung sein.

- (59) de. “*Abä nu willech nich sain mehr deitsch, liebe eine Pollacksche, wo ich katolsch bin sowieso.*” (UN, 216)
 fi. “*Mutta ny mä en enää viitti olla saksalainen, ny mä olen miälelläni polakki, ja katolinen mä olen joka tapaukses.*” (KE, 184)

Das nächste Beispiel (60) ist eine Lehnübertragung. Der Lexem *Kommunist* ist mit *-i* ins Finnisch assimiliert worden. In politischen Zusammenhängen wird das Geschlecht irrelevant empfunden.

- (60) de. “*(...) selbst von einer **Kommunistin** sollte man erwarten dürfen.*” (UN, 286)
 fi. “*(...) jopa **kommunistiltakin** pitäisi voida odottaa.*” (KE, 24)

Im Beispiel (61) ist der finnische Denotat eine Glied für Glied übersetzte Lehnübersetzung. Das Sexus wird auch nicht durch den geschlechtsneutralen Personenpronomen klar.

- (61) de. *Ihren Beruf, **Kinderärztin**, hat sie aufgegeben (...)* (UN, 184)
 fi. *Hän on luopunut työstään **lastenlääkärinä** (...)* (KE, 158)

In (62) ist eine semantische Ergänzung zu sehen. Für das finnische Kompositionsglied *-mestari* findet man keine Entsprechung im Original. Die Übersetzerin hat die Fachkenntnisse der Vergolderin betont.

- (62) de. *Selbst nach dem komplizierten Aufträgen der acht leimgebundenen kreideschichten war ihm, wengleich **die Vergolderin** keine Feinheiten der spätgotischen Faltenwürfe zuschlammte, viel von seiner möglichen Schönheit vergangen.* (UN, 254)
 fi. *Sille kuuluvasta kauneudesta oli vielä kahdeksan liimaliitusivelyn jälkeen kadoksissa suuri osa, vaikkei **kultaajamestari** pohjustaessaan ja kitatessaan häivyttänyt ainuttakaan myöhäisgoottilaisen poimutuksen hienoa yksityiskohtaa.* (KE, 216)

In (63) ist aus einem Komplex ein attributiver Ausdruck geworden. Eine sexusspezifische attributive Bezeichnung wäre eine unökonomische Lösung. Man müsse zu einem Partizip greifen: *lääketiedettä opiskelevat tytöt*.

- (63) de. *Die **Medizinstudentin** liess sich zu einem Scotch einladen.* (UN, 49)
 fi. ***Lääketieteen opiskelija** salli tarjota itselleen skottiviskin.* (KE, 44)

Im Beispiel (64) sind die Personenbezeichnungen im Finnischen durch passiv ersetzt worden:

- (64) de. (...) holte das Friedhofsgespräch den Nichtraucher, **die Raucherin** wieder ein
 (...) (UN, 36)
 fi. (...) *hautausmaalla alkanut keskustelu pääsi jälleen vauhtiin* (...) (KE, 31)

9.4 Nominalisierte Basen

Tabelle 5. Die Verteilung der originalen Nominalisierungen und ihren Übersetzungen

Nominalisierte Basen		Simplex		Komplex		lexeminhärente Ergänzung		Partizip	
die Alte	7	vanhus	7						
Meine Allerliebste	1	rakkaimpani	1						
die Ehrenvorsitzende	1			kunniapuheenjohtaja	1				
Liebste	5	kultaseni rakkaani	3 1			rakas Alexandra	1		
Verehrteste	1					rouva hyvä	1		
die Geliebte	1							rakastettu	1
Insgesamt	16		12		1		2		1

Die nominalisierten Basen sind entweder substantivierte Adjektive oder Partizipien. Die Nominalisierung ist auch im Finnischen bekannt, aber die durch Nominalisierung entstandenen finnischen Äquivalente sind lexikalisierte (z.B. *korkeakoulutettu* 'einer/eine mit dem Hochschulabschluß) sexusneutrale Bezeichnungen. Die Nominalisierung ist also keine produktive Weise auf Personen zu referieren, besonderes nicht auf das feminine Geschlecht.

Die nominalisierten Basen verlieren die Geschlechtsspezifizierung in der finnischen Übersetzung, wegen des finnischen genuslosen Systems. Wenn das Geschlecht ausgedrückt werden soll, benutzt die Übersetzerin ein lexeminhärentes Simplex allein oder einen zusätzlichen lexeminhärenten Lexem bzw. den Namen des Bezeichneten. Hauptsächlich sind die nominalisierten Bezeichnungen im Korpus zärtliche Anreden (*Liebste* > *kultaseni*) zu einer Geliebte.

9.4.1 Geschlechtsspezifisierende Übersetzungen

Nur zwei Übersetzungen aus 16 sind geschlechtsspezifisch übersetzt worden. Im Beispiel (65) kommt das Geschlecht mit dem lexeminhärenten Simplex *rouva* zum Ausdruck. Der Adjektiv

könnte auch vor dem Bezugswort stehen: *hyvä rouva*. Eine weitere Alternative wäre auch *arvoisa rouva*. Die Realisierung vom Superlativ ist hier pragmatisch bedeutungslos.

- (65) de. "Nicht war, **Verehrteste!**" (UN, 287)
fi. "Niinhän se on **rouva hyvä!**" (KE, 243)

In (66) ist die Sexusspezifizierung durch den Eigennamen geschafft.

- (66) de. "Und all das, **Liebste**, geschieht in Zeiten grosser Veränderungen unwägbarem Ausgang." (UN, 89)
fi. "Ja kaikki, **rakas Alexandra**, tapahtuu suurten muutosten aikaan ja arvaamattomin tuloksin." (KE, 78)

9.4.2 Geschlechtsabstrahierende Übersetzungen

Im Beispiel (67) ist die Übersetzung durch ein Partizip realisiert. Das Beispiel ist das einzige Formäquivalent unter der Gruppe der nominalisierten Basen. Über einen Formäquivalent kann man sprechen, wenn die Äquivalente grammatisch gleich gebildet sind.

- (67) de. Nicht daß ihm der Heimcomputer **die** ferne **Geliebte** ersetzte, (...) (UN, 95)
fi. Ei kotitietokone toki korvannut hänelle hänen kaukaista **rakastettuaan**, (...) (KE, 83)

In (68) handelt es sich um einen substantivierten Adjektiv, der im Finnischen als eine lexikalisierte Bezeichnung zum Ausdruck kommt. Das Sexus kommt nicht zum Vorschein.

- (68) de. "Erstaunlich, wieviel Interesse **die Alte** für jeweils aktuelle Ereignisse aufbringt." (UN, 190)
fi. "Ihmeellistä, miten **vanhus** jaksakin olla kiinnostunut ajankohtaisista asioista..." (KE, 162)

In (69) ist der Superlativ auch im Finnischen ausgedrückt worden. Das Possessivsuffix *-ni* entspricht dem deutschen Possessivpronomen *meine*.

- (69) de. "**Meine Allerliebste!** Was habe ich dir zugemutet." (UN, 185)
fi. "**Rakkaimpani!** Mitä minä sinulle teinkään." (KE, 158)

In (70) ist die Übersetzung anstelle des Superlativs mit der finnischen Diminutivierung *-nen* ‚chen‘ und das Possessivsuffix *-ni* ‚meine‘ vermittelt worden.

- (70) de. "Tut mir leid, **Liebste**, aber..." (UN, 127)
fi. "Olen pahoillani, **kultaseni**, mutta..." (KE, 111)

Das Beispiel (71) ist die einzige Berufsbezeichnung unter dieser Beleggruppe. Die Bezeichnung an sich ist geschlechtsneutral, aber das Geschlecht ist aus dem Kontext zu erschliessen.

(71) de. “Da **eine Ehrenvorsitzende** Ehre zu machen hat und all jene, denen sie vorsitzt, ihre Ehre machen sollten, (...)” (UN, 281)

fi. ”**Kunniapuheenjohtajan** pitää olla kunniaksi ja kaikkien niiden, joiden kunniapuheenjohtajana hän on, pitää osoittaa hänelle kunniaa, (...)” (KE, 238)

9.5 Zusammenfassung der Analyse

Als Ergebnis der Analyse lässt sich feststellen, dass die Mehrzahl (74%) der Übersetzungen sexusspezifisch übersetzt worden sind. Bezüglich der Geschlechtsspezifizierung gibt es jedoch große Unterschiede zwischen den Wortbildungsgruppen. Aus dem wortbildnerischen Ansicht ist für alle Gruppen gemeinsam, dass das Finnische im Fall einer attributiven Bezeichnung zur Komplexbildung neigt. Aus dem semantischen Ansicht bemerkenswert ist, dass die Berufsbezeichnungen in der Regel sexusneutral übersetzt worden sind.

Bei der Übersetzung von lexeminhärenten Simplexen findet sich üblicherweise ein lexikalischer Denotat im Finnischen. Die lexeminhärenten Simplexe bestehen hauptsächlich aus Verwandtschaftsbezeichnungen, die einen universalen Charakter haben. Sie gehören zum Grundwortschatz jeder Sprache und sind sexusspezifisch. Gemäß dieser universalen Neigung, sind 98% der Übersetzungen sexusspezifisch. Die Mehrzahl der lexeminhärenten Simplexe wird mit einem Komplex (52%) übersetzt. Dies erklärt sich durch die hohe Frequenz vom Beleg *Witwe* > *leskirouva*. Ein Anteil von 38% wird mit einem lexeminhärenten Simplex übersetzt. Die Schwierigkeit bei der Übersetzung von lexeminhärenten Simplexen im Korpus besteht eher aus der stilistischen Variation im Original, als aus dem Finden des richtigen Denotats. Die Übersetzerin hat z.B. *Omi* mit *isoäiti* und *Oma* (väterlicherseits) mit *isänäiti* übersetzt. Die Übersetzungen liegen aber konnotativ anders als die originalen Ausdrücke. Besser gelungen sind die mundartlichen Realisierungen (*maine jingere Schwäste* > *mun nuarempi siskoni*). Nur drei Belege werden sexusneutral übersetzt. Der traditionelle Frauenberuf *Hebamme* wird mit *kättilö* übersetzt. Trotz der sexusneutralen Form im Finnischen, wird *kättilö* üblicherweise als eine weibliche Personenbezeichnung verstanden. Die Referierung auf eine alte Frau wird sexusneutral ins Finnische übermittelt: *die übriggebliebene Frau* > *ylijäämävanhus*, *die alte Frau* > *vanhus*.

Die Gruppe der lexeminhärenten Komplexen besteht aus Bezeichnungen von traditionellen Frauenaufgaben (53%) und Verwandtschaftsbezeichnungen (26%). Der restliche Teil (21%) repräsentiert Frauen durch eine abstrakte Rolle wie *Jungfrau* oder *Muttergottheit*. 95% der Komplexen werden sexusspezifisch übersetzt. Die Mehrzahl (47%) von den Komplexen wird mit einem Komplex übersetzt. Oft handelt es sich um eine Lehnübersetzung, die Glied für Glied

übersetzt worden ist (*das Barmädchen* > *baarityttö*). Einige Komplexe werden auch durch ein Simplex (16%) übersetzt (*die Ehefrau* > *vaimo*). Zwei Belege werden mit einem Attribut beim Übersetzen ins Finnische kombiniert (*Backfisch* > *iso tyttö*, *die Jungfrau* > *nuori neito*). Ein Beleg wird im Finnischen moviert (*die Muttergottheit* > *äitijumalatar*), und nur ein Beleg dieser Gruppe wird sexusneutral übersetzt (*die Marktfrau* > *torimyyjä*).

Die movierten Bezeichnungen bestehen hauptsächlich aus Berufsbezeichnungen (60%). Die restlichen drücken Herkunft (9%), Freundschaft (9%), situative Aktivität (7%), Tätigkeit (6%), Verwandtschaft (4%), Figuren der Geisterwelt (3%) oder Alter (2%) aus. Die sexusneutralen Übersetzungen machen einen Anteil von 57% unter allen movierten Bezeichnungen aus. Sie betreffen in der Regel Berufs- oder Tätigkeitsbezeichnungen. Die sexusspezifischen Übersetzungen machen einen Anteil von 43% unter allen Movierungen aus. Sie sind hauptsächlich auf das finnische Femininsuffix *-tar* movierte Bezeichnungen (16%), Komplexe mit einem lexeminhärenten Kompositionsglied (12%), durch den Eigennamen spezifizierte Bezeichnungen (8%), Ausdrücke mit einer attributiven femininen Ergänzung (4%), oder lexeminhärente Simplexe (3%). Die sexusspezifischen Übersetzungen beziehen sich hauptsächlich auf Bereiche außerhalb des Beruflebens. Herkunftsbezeichnungen (*Polin* ‚*puolatar*‘) oder Referierungen auf Beziehungen des Privatlebens (*Freundin* ‚*ystävätär*‘, *Gattin* ‚*vaimo*‘) sowie Bezeichnungen der Phantasiewelt (*Göttin Kali* ‚*kalijumalatar*‘). Nur wenige Berufsbezeichnungen werden geschlechtsspezifisierend übersetzt. Zwei feminisierte Fälle bezeichnen hochwertige Positionen: *die auf Wissenschaft zuständige Ministerin* > *rouva tiedeministeri*, *die junge Chefin* > *nuori johtajatar*. Die dritte Sexusspezifizierung wird mit einem Attribut realisiert: *die Kollegin* > *naispuolinen työtoveri*. Andere Feminisierungen im Bereich der Berufsbezeichnungen kommen durch den Eigennamen zum Vorschein.

Die nominalisierten Bezeichnungen werden in der Regel sexusneutral übersetzt. Sie sind Anreden (44%), oder adjektivische Personenbezeichnungen (50%). Nur ein Beleg ist eine Berufsbezeichnung (6%). Zwei Belege aus den Nominalisierungen werden sexusspezifisch übersetzt. Die Sexusspezifizierungen werden durch eine lexeminhärente Ergänzung (*Vehrehrteste* > *rouva hyvä*) und mit dem Eigennamen realisiert (*Liebste* > *rakas Alexandra*). Die Mehrzahl wird geschlechtsneutral ins Finnische vermittelt. Die Bezeichnung *die Alte* kommt 7 Mal im Korpus vor, und wird jedesmal mit *vanhus* übersetzt. Das explizite Benennen des Geschlechts wird nicht wichtig gefunden, jedoch vom Kontext kann das Geschlecht nachvollgezogen werden. Die sexusneutralen Anreden (*Liebste* > *rakkaani*) kommen im Dialog vor, und das Geschlecht wird durch den Kontext klar.

Es kann festgestellt werden, dass die Übersetzung unabhängig der Wortbildungsgruppe nach dem selben semantischen Prinzip erfolgt. Die Verwandtschafts- und Rollenbezeichnungen werden

sexusspezifisch übersetzt, sowie Figuren der Geisterwelt. Die Berufsbezeichnungen werden hauptsächlich sexusneutral ins Finnische vermittelt, abgesehen von den traditionellen Frauenaufgaben. Die traditionellen Frauenaufgaben sind fast ausschließlich lexeminhärente Komplexe mit *-frau* oder *-mädchen* als Zweitglied des Kompositums: *Bauersfrau* > *maalaisnainen*, *Kindermädchen* > *lapsenlikka*. Unter den Movierungen ist nur ein traditioneller Frauenberuf zu finden (*Bäuerin* > *maalaisnainen*). In der Gruppe der Simplexe gibt es auch nur eine Berufsbezeichnung (*Hebamme* > *kättilö*). Die einzige Berufsbezeichnung unter den Nominalisierungen ist *Ehrenvorsitzende* ‚kunniapuheenjohtaja‘.

10. SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel der vorliegenden Arbeit war, die Mittel der Genuszuweisung beim Übersetzen aus einer Genusprache in eine genuslose Sprache zu erforschen. Die Beziehung des Deutschen und des Finnischen wurde empirisch durch einen Übersetzungsvergleich untersucht. Die femininen Personenbezeichnungen des Romans ‚Unkenrufe‘ von Günter Grass wurden mit den finnischen Übersetzungsäquivalenten verglichen. Es wurde betrachtet, wie die Feminisierung der finnischen Äquivalenten realisiert wird. Eine Vermutung war, dass besonders die originalen Movierungen sexusneutral übersetzt werden. Als Ergebnis der Analyse ergab sich, dass die Mehrzahl (74%) der femininen Personenbezeichnungen sexusspezifisch übersetzt worden sind. Die Unterschiede bezüglich der Geschlechtszuweisung zwischen den unterschiedlichen Lexemgruppen waren groß.

Die Übersetzung von lexeminhärenten Simplexen wurde fast ausschließlich durch sexusspezifische Bezeichnungen getan. Die Simplexe waren hauptsächlich Verwandtschaftsbezeichnungen, deren Geschlecht fest im Wort enthalten ist. Deswegen waren die finnischen Äquivalenten auch lexeminhärente Feminina. Die Anzahl der geschlechtsspezifischen Übersetzungen unter den Simplexen war 98%. Es wurden nur eine sexusneutrale Berufsbezeichnung (*die Hebamme* > *kättilö*) und zwei sexusneutrale Referierungen auf eine alte Frau (*die übriggebliebene Frau* > *ylijäämävanhus*, *die alte Frau* > *vanhus*) gefunden.

Unter den lexeminhärenten Komplexen ist der Anteil von sexusspezifischen Äquivalenten 95%. Die Komplexen enthalten sowohl Verwandtschaftsbezeichnungen (*die Großmutter* > *mummu*) als auch traditionelle Frauenaufgaben (*das Kindermädchen* > *lapsenlikka*). Es gab auch einige Rollenbezeichnungen (*die Muttergottheit* > *äitijumalatar*). Der finnische Lexem *äitijumalatar* war die einzige Movierung unter Übersetzungen dieser Lexemgruppe. Die Komplexen wurden oft mit einer komplexen Lehnübersetzung wiedergegeben (das *Barmädchen* > *baarityttö*), aber manche auch mit einem Simplex (*die Ehefrau* > *vaimo*). Auf die traditionellen Frauenaufgaben wurde außer einer Bezeichnung eine sexusspezifische Übersetzung gefunden (*die Marktfrau* > *torimyyjä*).

Wie angenommen, unterschied sich die Übersetzung der movierten Bezeichnungen von der Übersetzungsweise der Simplexen und Komplexen. Der Anteil von femininen Übersetzungen war 43%. Es kann festgestellt werden, dass eine sexusspezifische Übersetzung wahrscheinlicher ist, wenn der Ausdruck sich auf die Beschreibung des Privatlebens bezieht (*Freundin* > *ystävätär*, *Gattin* > *vaimo*). Bezeichnungen der Herkunft (*die Polin* > *puolatar*) und Geisterwelt (*Göttin Kali* > *kalijumalatar*) wurden in der Übersetzung durch das Femininsuffix *-tar* moviert. Die Berufsbezeichnungen wurden in der Regel sexusneutral übersetzt. Es gab einige Berufsbezeichnungen bei denen die Geschlechtszuweisung durch die Erwähnung vom Vornamen zum Ausdruck kam. Auf zwei hohe Positionen wurde sexusspezifisch Bezug genommen (*die für Wissenschaft zuständige Ministerin* > *rouva tiedeministeri*, *die Chefin* > *johtajatar*). Nur einmal wurde die Spezifizierung mit einem Attribut realisiert (*die Kollegin* > *naispuolinen työtoveri*). Der häufigste Geschlechtszuweisungsmittel in dieser Gruppe war die Movierung auf das finnische Femininsuffix *-tar* (16%). Der zweithäufigste Feminisierungsmittel war die Verwendung von einem femininen Kompositionsglied als Zweitglied (12%). Der Anteil von Sexusspezifizierungen durch den Eigennamen war 8%. Attributive feminine Ergänzungen kamen nur selten vor (4%), sowie lexeminhärente Simplexe (3%).

Die Mehrzahl der Nominalisierungen ist sexusneutral übersetzt worden. Sie wurden als adjektivische Personenbezeichnungen (*die alte* > *vanhus*) oder als Anreden (*Liebste* > *rakkaani*) verwendet. Nur zwei Belege sind sexusspezifisch übersetzt worden. Die Feminisierung erfolgte durch eine lexeminhärente Ergänzung (*Verehrteste* > *rouva hyvä*) und durch den Eigennamen (*Liebste* > *rakas Alexandra*). Weil die Anreden im Dialog vorkommen, wird der Sexus dem Leser deutlich.

Auf Grund der Analyse ist festzustellen, dass die Übersetzungen jeder Lexemgruppe nach derselben semantischen Regel erfolgt. Die Verwandtschafts- und Rollenbezeichnungen werden sexusspezifisch übersetzt, wie auch die Phantasiefiguren. Traditionelle Frauenaufgaben sind von zwei Belegen abgesehen sexusspezifisch übersetzt worden (*die Marktfrau* > *torimyyjä*, *die Hebamme* > *kättilö*), von denen *kättilö* als ein Frauenberuf verstanden wird. Dieselbe Verteilung zwischen den traditionellen Aufgaben und den neueren Berufsbezeichnungen kommt sowohl im Deutschen als auch im Finnischen zum Vorschein. Im Deutschen sind die im Korpus gefundenen Berufsbezeichnungen auf *-in* movierte Bezeichnungen, die dem finnischen Sprachsystem entsprechend sexusneutral übersetzt werden. Die traditionellen Frauenaufgaben dagegen werden auch im Finnischen feminisiert. Beziehungen des Privatlebens (*die kleine Freundin* > *pikku ystävä*) oder deskriptive Bezeichnungen (*die Raucherin* > *tupakkainainen*) werden oft durch Genusspezifizierung ausgedrückt.

Im Theorieteil (s. Kapitel 6.2.1.2) vorgestellten Feminisierungsmittel wurden nur selten als Hilfsmittel benutzt. Unter den Übersetzungen wird die attributive Ergänzung *naispuolinen* nur einmal verwendet: *Eine ihrer Kolleginnen > Eräs Alexandran naispuolinen työtoveri*. Der Konfix *nais-* kommt unter den übersetzten Korpusbelegen nicht entgegen, aber das Kompositionsglied *-nainen* erweist sich als ein nützliches Feminisierungsmittel (*die Arbeiterinnen > työläisnaiset*). Die Feminisierung von hohen Positionsbezeichnungen kann mit der Ergänzung *rouva* realisiert werden. Im Material kommt der Lexem einmal als Ergänzung vor (*die für Wissenschaft zuständige Ministerin > rouva tiedeministeri*)

Zum Schluss muss gesagt werden, dass der Leser/die Leserin ein Roman durch den Kontext interpretiert. Dadurch erklären sich die möglichen semantischen Lücken. In dieser Analyse musste die Kontinuität eines Romans außer Acht gelassen werden. Der Leser/die Leserin lernt die Figuren kennen, und kann die Sexuszuweisung einer Person wegen der logischen Reihenfolge des Romans selber entschlüsseln. Der Absicht der Analyse war, die Beziehungen der originalen und übersetzten Lexeme zu betrachten. Weitere Forschung des Themas könnte die Übersetzung der Personenpronomen mitberücksichtigen. Auch eine gegensätzliche Analyse aus dem Finnischen ins Deutsche wäre eine Möglichkeit, das Thema zu erweitern.

LITERATURVERZEICHNIS:**Primärliteratur:**

GRASS, Günter 1992. Unkenrufe. Göttingen.

GRASS, Günter 1992. Kellosammakon huuto. Hämeenlinna. Übersetzt von Oili Suominen.

Sekundärliteratur :

BRINKMANN, Eva 1990. "Der allgemeine Mensch ist immer männlich". In: Sprachdienst, 5/1990. Wiesbaden.

BUSSMANN, Hadumod 2002. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart.

DIAZ, Estrella Castillo 2003. *Der Genus/Sexus-Konflikt und das generische Maskulinum in der deutschen Gegenwartssprache*. Eine Dissertation an der Universität Passau. [Opus-bayern.de/unipassau/volltexte/2004/35/pdf/Ecastillo.pdf](http://opus-bayern.de/unipassau/volltexte/2004/35/pdf/Ecastillo.pdf). 22.8.2006

DIETRICH, Margot 2004. "Ziele und Ergebnisse". In: Sprachdienst, 5/2004. Wiesbaden.

DOLESCHAL, Ursula 1992. *Movierung im Deutschen*. München.

DONALIES, Elke 2005. *Die Wortbildung des Deutschen*. Ein Überblick. Tübingen.

DUDEN Band 7 1989. Das Herkunftswörterbuch. Hrsg. Günther Drosdowski. Mannheim.

ENGELBERG, Mila 1993. "Maskuliini, feminiini, virkamies? Geneeris-maskuliiniset ilmaiset, kuten miesloppuiset ammattinimikkeet." In: Naistutkimus, 6/1993. <http://www.opiskelijakirjasto.lib.helsinki.fi/eres/hum/art> 22.8.2006

ERBEN, Johannes 1993. *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin.

FLEISCHER, Wolfgang - BARZ, Irmhild 1992. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.

HÄKKINEN, Kaisa 1990. *Mistä sanat tulevat*. Pieksämäki.

- HÄKKINEN, Kaisa 1996. *Kielitieteen perusteet*. Tampere.
- HELLINGER, Marlis 1990. *Kontrastive Feministische Linguistik*. Ismaning.
- HENTSCHEL, Elke – WEYDT, Harald 1994. *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin.
- INGO, Rune 1990. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Juva.
- IKOLA, Osmo 1990. *Kielen elämää ja käyttöä*. Juva.
- JAATINEN, Jaana 1987. ”Eräiden sävyjen ilmaisemisesta kielessä.” In: *Isosuinen nainen. Tutkielmia naisesta ja kielestä*. Hrsg. Lea Laitinen. Helsinki.
- JANOVSKY, Ullrich. “Forderungen der feministischen Linguistik und ihre linguistische Bewertung.” In: Hufeisen, Britta (Hrsg.) 1993. “Das Weib soll schweigen..” (1. Kor.14,34). Frankfurt.
- KARLSSON, Fred 1974. “ Sukupuoliroolien kielellisistä heijastumista”. In: *Sananjalka* 16/1974. Turku.
- KARLSSON, Fred 1998. *Yleinen kielitiede*. Helsinki.
- KLANN-DELIUS, Gisela 2004. *Sprache und Geschlecht*. Berlin.
- KOLLER, Werner 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg.
- LANGENSCHIEDTS Grosswörterbuch, Deutsch als Fremdsprache. 1995. Berlin.
- LEPÄSMAA, Anna-Liisa – Lieko, Anneli – Silfverberg, Leena 1996. *Miten sanoja johdetaan*. Helsinki.
- NAUMANN, Berndt 1989. *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*. Tübingen.
- NIDA, Eugene A. 1975. *Language Structure and translation*. Stanford.
- OKSAAR, Els 1976. *Berufsbezeichnungen im heutigen Deutsch*. Düsseldorf.
- PUSCH, Luise 1984. *Das Deutsche als Männersprache*. Frankfurt.

ROSELL STEUER, Pernilla 2004. *...ein allzu weites Feld?* Stockholm.

SAMEL, Ingrid 1995. *Einführung in die feministische Sprachwissenschaft*. Berlin.

SCHREIBER, Michael 1997. "Übersetzungsverfahren: Klassifikation und didaktische Anwendung." In *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Hrsg. Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz, Peter A. Schmitt. Tübingen.

SCHREIBER, Michael 1998. "Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren." In: *Handbuch Translation*. Hrsg. Peter A. Schmitt. Tübingen.

STEDJE, Astrid 1989. *Deutsche Sprache gestern und heute*. München.

SUOMEN iso kielioppi 2004. Hrsg. Auli Hakulinen. Suomalaisen kirjallisuuden seura. Helsinki.

TAINIO, Liisa 2005. "Kielitieteen kieli ja sukupuoli." In: *Tiede, tieto ja sukupuoli*. toim. Liisa Husu – Kristina Rolin. Helsinki

TIITTULA, Liisa 2001. "Diskriminoiko saksan kieli naista?" In: *Puhuvan naisen paikka: sukupuoli kulttuurisena kategoriana kielenkäytössä*. Hrsg. Liisa Tainio. Helsinki.

WELLMAN, Hans 2002. „Sprachwandel und –kontinuität in der Literatur und Kritik. Über Günter Grass: Unkenrufe.“ In: *Zur Rolle der Sprache im Wandel der Gesellschaft*. Hrsg. Matti Luukkanen – Riitta Pyykkö. Vantaa.